

# Werke und Tage

- [1] μουσαι<sup>N</sup> Πιερίηθεν<sup>Adv</sup> αἰοδιῇσι<sup>D</sup> κλείουσai,<sup>N</sup>  
 Musen von Pieria mit Liedern rühmend,  
 Muses from Pieria with songs celebrating,
- [2] δεῦτε Δι<sup>A</sup> ἐννέπετε,<sup>PräAktImv</sup> σφέτερον<sup>AdjA</sup> πατέρ<sup>A</sup> ὑμνεῖουσai.<sup>N</sup>  
 den Zeus erzähl über, euren eigenen Vater hymnend.  
 Zeus tell, your own father hymn singing.
- [3] ὧν<sup>A</sup> τε διὰ βροτοῖ<sup>N</sup> ἄνδρες<sup>N</sup> ὁμῶς<sup>Adv</sup> ἄφατοῖ<sup>AdjN</sup> τε φατοῖ<sup>AdjN</sup> τε,  
 den welchen Sterbliche Männer gleich unsagbare sagbare  
 whom from mortals men alike unsaid said
- [4] ῥητοῖ<sup>AdjN</sup> τ' ἄρρητοῖ<sup>AdjN</sup> τε Διὸς<sup>G</sup> μεγάλιο<sup>AdjG</sup> ἔκητι.  
 sagbare unsagbare des Zeus des großen  
 said not said of Zeus great
- [5] ῥέα<sup>Adv</sup> μὲν γὰρ βριάει,<sup>PräAkt</sup> ῥέα<sup>Adv</sup> δὲ βριάοντα<sup>A</sup> χαλέπτει,<sup>PräAkt</sup>  
 leicht macht leicht stark seienden macht schwer,  
 easily strengthens, easily being strong makes hard,
- [6] ῥέα<sup>Adv</sup> δ' ἀρίζηλον<sup>AdjA</sup> μινύθει<sup>PräAkt</sup> καὶ ἄδηλον<sup>AdjA</sup> ἀέξει,<sup>PräAkt</sup>  
 leicht sehr sichtbares verkleinert nicht sichtbares vermehrt,  
 easily very clear lessens unseen increases,
- [7] ῥέα<sup>Adv</sup> δέ τ' ἰθύνει<sup>PräAkt</sup> σκολιὸν<sup>AdjA</sup> καὶ ἀγήνορα<sup>AdjA</sup> κάρφει<sup>PräAkt</sup>  
 leicht richtet Krummes hoch mütigen dörft  
 easily straightens crooked high spirited withers
- [8] Ζεὺς<sup>N</sup> ὑψιβρεμέτης,<sup>AdjN</sup> ὃς<sup>N</sup> ὑπέρτατα<sup>AdjSupA</sup> δώματα<sup>A</sup> ναίει.<sup>PräAkt</sup>  
 Zeus hoch donnernder, der obersten Hallen wohnt.  
 Zeus high thundering, who highest halls dwells.
- [9] κλῦθι<sup>AorAktImv</sup> ἰδὼν<sup>N</sup> ἀίῳ<sup>N</sup> τε, δίκη<sup>D</sup> δ' ἴθυνε<sup>PräAktImv</sup> θέμιστας<sup>A</sup>  
 höre gesehen habend hörend mit Recht richte gerade Satzungen  
 hear having seen hearing with justice straighten ordinances
- [10] τύνη<sup>N</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> δέ κε Πέρση<sup>D</sup> ἐτήτυμα<sup>A</sup> μυθησαίμην.<sup>AorMedOp</sup>  
 du· ich dem Perses Wahres würde erzählen.  
 you· but to Perses true things would tell.
- [11] οὐκ ἄρα μούνον<sup>AdjA</sup> ξην<sup>ImpAkt</sup> Ἐρίδων<sup>G</sup> γένος,<sup>N</sup> ἀλλ' ἐπὶ γαῖαν<sup>A</sup>  
 alleinig war der Streite Geschlecht, Erde  
 single was of Strifes race, earth
- [12] εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> δύο<sup>AdjN</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> μὲν κεν ἐπαινῆσαι<sup>AorAktOp</sup> νοήσας,<sup>N</sup>  
 sind zwei· die würde loben verstanden habend,  
 are two· the praise having perceived,
- [13] ἡ<sup>N</sup> δ' ἐπιμωμητῇ<sup>AdjN</sup> διὰ δ' ἄνδιχα<sup>Adv</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ἔχουσιν.<sup>PräAkt</sup>  
 jene tadel würdig· zweifach Sinn haben.  
 the one blameworthy· in two ways spirit they have.
- [14] ἡ<sup>N</sup> μὲν γὰρ πόλεμόν<sup>A</sup> τε κακὸν<sup>AdjA</sup> καὶ δῆριν<sup>A</sup> ὀφέλλει.<sup>PräAkt</sup>  
 die Krieg bösen Hader mehrt,  
 one war evil strife increases,
- [15] σχετλίη<sup>AdjN</sup> οὐ τις<sup>N</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γε φιλεῖ<sup>PräAkt</sup> βροτός,<sup>N</sup> ἀλλ' ὑπ' ἀνάγκης<sup>G</sup>  
 harsch· irgend ein die liebt Sterblicher, Zwangs  
 harsh· one her loves mortal, of necessity
- [16] ἀθανάτων<sup>G</sup> βουλήσιν<sup>D</sup> Ἔριν<sup>A</sup> τιμῶσι<sup>PräAkt</sup> βαρεῖαν.<sup>AdjA</sup>  
 der Unsterblichen Räten Eris ehren schwere.  
 of the immortals with counsels Strife they honor weighty.
- [17] τὴν<sup>ArtA</sup> δ' ἑτέραν<sup>AdjA</sup> προτέραν<sup>AdjA</sup> μὲν ἐγένετο<sup>AorMed</sup> Νύξ<sup>N</sup> ἐρεβεννή,<sup>AdjN</sup>  
 die andere frühere gebor Nacht dunkle,  
 the other earlier bore Night dark,
- [18] ἦκε<sup>AorSakt</sup> δέ μιν<sup>A</sup> Κρονίδης<sup>N</sup> ὑψίζυγος<sup>AdjN</sup> αἰθέρι<sup>D</sup> ναίων,<sup>N</sup>  
 setzte sie Kronide hoch thronender, im Äther wohnend,  
 placed her Kronos born high throned, in aether dwelling,
- [19] γαίης<sup>G</sup> τ' ἐν ῥίζησι<sup>D</sup> καὶ ἀνδράσι<sup>D</sup> πολλὸν<sup>Adv</sup> ἀμείνω.<sup>AdjKmpA</sup>  
 der Erde Wurzeln Männern viel besser·  
 of earth roots for men much better·

- [20] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε καὶ ἀπάλαμόν<sup>AdjA</sup> περ ὁμῶς<sup>Adv</sup> ἐπὶ ἔργον<sup>A</sup> ἐγείρει·<sup>PräAkt</sup>  
sie she hand losen unhandy gleichwohl alike Arbeit work weckt· arouses·
- [21] εἰς ἕτερον<sup>AdjA</sup> γάρ τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε ἶδεν<sup>AorSAkt</sup> ἔργοιο<sup>G</sup> χατίζων<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
einen anderen other jemand someone sah saw des Werkes of work begehrend lacking
- [22] πλούσιον<sup>AdjA</sup> δς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σπεύδει<sup>PräAkt</sup> μὲν ἀρώμεναι<sup>AorMedInf</sup> ἡδὲ φυτεύειν<sup>PräAktInf</sup>  
einen Reichen, wealthy, der who eilt hastens zu pflügen to plough zu pflanzen to plant
- [23] οἶκόν<sup>A</sup> τ' εὖ<sup>Adv</sup> θέσθαι·<sup>AorSMedInf</sup> ζηλοῖ<sup>PräAkt</sup> δέ τε γείτονα<sup>A</sup> γείτων<sup>N</sup>  
Haus house gut well zu richten· to set· eifert nach then dem Nachbarn neighbor der Nachbar the neighbor
- [24] εἰς ἄφενος<sup>A</sup> σπεύδοντ'·<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup> ἀγαθῇ<sup>AdjN</sup> δ' Ἔρις<sup>N</sup> ἥδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βροτοῖσιν·<sup>D</sup>  
Reichtum wealth eilenden· hurrying· gut good Eris Strife diese this den Sterblichen· for mortals.
- [25] καὶ κεραμεὺς<sup>N</sup> κεραμεῖ<sup>D</sup> κοτέει<sup>PräAkt</sup> καὶ τέκτονι<sup>D</sup> τέκτων<sup>N</sup>,  
Töpfer potter dem Töpfer for potter grollt bears grudge dem Zimmermann for joiner Zimmermann, joiner,
- [26] καὶ πτωχὸς<sup>N</sup> πτωχῷ<sup>D</sup> φθονέει<sup>PräAkt</sup> καὶ ἀοιδὸς<sup>N</sup> ἀοιδῷ·<sup>D</sup>  
Armer beggar dem Armen for beggar neidet envies Sänger singer dem Sänger· for singer.
- [27] ὦ Πέρση,<sup>V</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τεῷ<sup>AdjD</sup> ἐνικάτθεο<sup>PräMedImv</sup> θυμῷ,<sup>D</sup>  
Perses, Perses, du you dies alles these deinem in your lege hinein heart in den Sinn, lay down,
- [28] μηδέ σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἔρις<sup>N</sup> κακόχαρτος<sup>AdjN</sup> ἀπ' ἔργου<sup>G</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ἐρύκοι<sup>PräAktOp</sup>  
dich you Eris Strife schlecht gesinnt ill rejoicing Arbeit work Sinn spirit halte fern may hold back
- [29] νεῖκε<sup>A</sup> ὀπιπεύοντ'·<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup> ἀγορῆς<sup>G</sup> ἐπακουὸν<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup> ἐόντα·<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup>  
Streitigkeiten quarrels beobachtend watching der Versammlung of assembly mit anhörend listening seiend· being.
- [30] ὥρῃ<sup>N</sup> γάρ τ' ὀλίγῃ<sup>AdjN</sup> πέλεται<sup>PräMed</sup> νεικέων<sup>G</sup> τ' ἀγορέων<sup>G</sup>  
Zeit season gering little ist becomes der Streite of quarrels der Versammlungen of assemblies
- [31] ὥτινι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὴ βίος<sup>N</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> ἐπηετανὸς<sup>AdjN</sup> κατάκειται<sup>PräMed</sup>  
für welchen for whom Lebens unterhalt livelihood im Haus within reichlich abundant liegt bereit lies
- [32] ὥραϊος<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γαῖα<sup>N</sup> φέρει<sup>PräAkt</sup> Δημήτερος<sup>G</sup> ἀκτὴν·<sup>A</sup>  
zur rechten Zeit, seasonable, den whom Erde earth trägt, bears, der Demeter Demeters Ernte· harvest.
- [33] τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κε κορεσσάμενος<sup>N</sup><sup>AorMed</sup> νεῖκεα<sup>A</sup> καὶ δῆριν<sup>A</sup> ὀφέλλοις<sup>PräAktOp</sup>  
davon of this gesättigt habend having had ones fill Streitigkeiten quarrels Hader strife würdest mehren you might increase
- [34] κτήμας<sup>A</sup> ἐπ' ἄλλοτρίοις·<sup>D</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ' οὐκέτι<sup>Adv</sup> δεύτερον<sup>Adv</sup> ἔσται<sup>FuAkt</sup>  
Besitzungen possessions Fremden· on others. dir for you nicht mehr no longer zum zweiten Mal second wird sein it will be
- [35] ὥδ'·<sup>Adv</sup> ἔρδειν·<sup>PräAktInf</sup> ἀλλ' αὖθι<sup>Adv</sup> διακρινώμεθα<sup>PräM/PKmj</sup> νεῖκος<sup>A</sup>  
so thus zu tun· to do· hier here lasst uns entscheiden decide between let us Streit strife
- [36] ἰθεῖσι<sup>AdjD</sup> δίκης<sup>D</sup> αἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ' ἐκ Διὸς<sup>G</sup> εἰσιν<sup>PräAkt</sup> ἄρισται·<sup>AdjSupN</sup>  
geraden with straight Rechts sprüchen, judgments, die which Zeus Zeus sind are die besten· best.
- [37] ἤδη<sup>Adv</sup> μὲν γὰρ κληρὸν<sup>A</sup> ἐδασσάμεθ'·<sup>AorMed</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> τε πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
schon already Los teil lot teilten wir, we divided, andere other viele many
- [38] ἀρπάζων<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> ἐφόρεις<sup>ImpAkt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> κυδαίνων<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> βασιλῆας<sup>A</sup>  
raubend snatching trugst du weg you were carrying sehr greatly rühmend exalting Könige princes
- [39] δωροφάγους<sup>AdjA</sup> οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δίκην<sup>A</sup> ἐθέλουσι<sup>PräAkt</sup> δικάσσαι·<sup>AorAktInf</sup>  
Geschenk fresser, gift devouring, die who diese this Recht sache judgment wollen wish entscheiden· to judge.
- [40] νήπιοι<sup>AdjN</sup> οὐδὲ ἴσασι<sup>PräAkt</sup> ὅσω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πλέον<sup>AdjKmpA</sup> ἤμισυ<sup>A</sup> παντὸς<sup>G</sup>  
Törichte, foolish, wissen they know um wieviel by how much mehr more Hälfte half des Ganzen of the whole

- [41] οὐδ' ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν μαλάχῃ<sup>D</sup> τε καὶ ἀσφοδέλῳ<sup>D</sup> μέγ'<sup>Adv</sup> ὄνειαρ.<sup>A</sup>  
wie viel Malve Asphodel gross Nutzen.  
how much mallow asphodel great benefit.
- [42] κρύψαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> γὰρ ἔχουσι<sup>PräAkt θεοὶ<sup>N</sup> βίον<sup>A</sup> ἀνθρώποισιν.<sup>D</sup>  
verhüllt habend halten Götter Lebens unterhalt den Menschen.  
having hidden they have gods livelihood for men.</sup>
- [43] ῥῆϊδως<sup>Adv</sup> γάρ κεν καὶ ἐπ' ἡματι<sup>D</sup> ἐργάσσαι<sup>PräMedOp</sup>  
leicht einem Tage würdest arbeiten,  
easily on a day you would work,
- [44] ὥστε σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κείς ἐνιαυτὸν<sup>A</sup> ἔχειν<sup>PräAktInf</sup> καὶ ἀεργὸν<sup>AdvA</sup> ἐόντα.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
dich ein Jahr zu haben untätig seienden.  
you year to have idle being.
- [45] αἰψά<sup>Adv</sup> κε πηδάλιον<sup>A</sup> μὲν ὑπὲρ καπνοῦ<sup>G</sup> καταθεῖτο,<sup>AorSMedOp</sup>  
sogleich Steuer Rauch würdest hinlegen,  
quickly rudder of smoke you would lay down,
- [46] ἔργα<sup>A</sup> βοῶν<sup>G</sup> δ' ἀπόλοιτο<sup>AorSMedOp</sup> καὶ ἡμιόνων<sup>G</sup> ταλαεργῶν.<sup>AdvG</sup>  
Arbeiten der Rinder gingen zugrunde der Maultiere müh seligen.  
works of oxen would perish of mules toil worn.
- [47] ἀλλὰ Ζεὺς<sup>N</sup> ἔκρυψε<sup>AorAkt</sup> χολωσάμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> φρεσὶ<sup>D</sup> ἧσιν,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
Zeus verbarg zornig geworden in den Sinne welchen,  
Zeus hid having become angry mind in which,
- [48] ὅττι μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξαπάτησε<sup>AorAkt</sup> Προμηθεὺς<sup>N</sup> ἀγκυλομήτης.<sup>AdvN</sup>  
ihn überlistete Prometheus krumm ratend.  
him deceived Prometheus crooked counselled.
- [49] τοῦνεκ'<sup>Adv</sup> ἄρ' ἀνθρώποισιν<sup>D</sup> ἐμήσατο<sup>AorMed</sup> κήδεα<sup>A</sup> λυγρά,<sup>AdvA</sup>  
des wegen den Menschen ersann Kummernisse trau rige,  
for the sake of for men devised cares mournful,
- [50] κρύψε<sup>AorAkt δὲ πῦρ<sup>A</sup> τὸ ἀρτὰ<sup>ArtA</sup> μὲν αὖτις<sup>Adv</sup> ἐὺς<sup>AdvN</sup> πάϊς<sup>N</sup> Ἰαπετοῖο<sup>G</sup>  
verbarg Feuer dieses wieder guter Sohn des Iapetos  
hid fire which again good child of Iapetus</sup>
- [51] ἔκλεψ'<sup>AorAkt ἀνθρώποισι<sup>D</sup> Διὸς<sup>G</sup> παρὰ μητιόντος<sup>AdvG</sup>  
stahl den Menschen des Zeus dem rat reichen  
stole for men of Zeus wily</sup>
- [52] ἐν κοίλῳ<sup>AdvD</sup> νάρθηκι,<sup>D</sup> λαθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> Δία<sup>A</sup> τερπικέραυνον.<sup>AdvA</sup>  
hohlem Fenchel stab, unbemerkt geblieben seiend Zeus Blitz liebenden.  
hollow fennel stalk, having escaped Zeus thunderbolt delighting.
- [53] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ χολωσάμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> προσέφη<sup>AorSAkt νεφεληγερέτα<sup>AdvN</sup> Ζεὺς.<sup>N</sup>  
den zornig geworden sprach zu Wolken sammelnder Zeus.  
him being angry addressed cloud gathering Zeus.</sup>
- [54] Ἰαπετιονίδη,<sup>V</sup> πάντων<sup>G</sup> πέρι μῆδεα<sup>A</sup> εἰδὼς,<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
"Iapet sohn, von allen Ratschläge wissend,  
"Iapetid, of all plans knowing,
- [55] χαίρεις<sup>PräAkt πῦρ<sup>A</sup> κλέψας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> καὶ ἐμὰς<sup>AdvA</sup> φρένας<sup>A</sup> ἡπεροπεύσας,<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
freust dich des Feuers gestohlen habend meine Sinne betrogen habend,  
you rejoice fire having stolen my wits having outwitted,</sup>
- [56] σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τ' αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέγα<sup>Adv</sup> πῆμα<sup>A</sup> καὶ ἀνδράσιν<sup>D</sup> ἐσσομένοισιν.<sup>D</sup><sub>FuAkt</sub>  
dir selbst sehr Unheil den Männern zukünftigen.  
for you yourself great bane for men yet to be.
- [57] τοῖς<sup>ArtD</sup> δ' ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀντὶ πυρὸς<sup>G</sup> δώσω<sup>FuAkt</sup> κακόν,<sup>A</sup> ᾧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κεν ἅπαντες<sup>AdvN</sup>  
denen ich des Feuers werde geben ein Übel, womit alle  
to them I fire I will give evil, by which all
- [58] τέρπωνται<sup>PräM/P κατὰ θυμὸν<sup>A</sup> ἐὼν<sup>AdvA</sup> κακὸν<sup>AdvA</sup> ἀμφαγαπῶντες.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
ergötzen sich dem Sinn eigenen Übel allumfassend liebend.  
may be pleased spirit their own evil embracing all around."</sup>
- [59] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφατ',<sup>ImpMed</sup> ἐκ δ' ἐγέλασσε<sup>AorAkt</sup> πατὴρ<sup>N</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> τε θεῶν<sup>G</sup> τε.  
so sprach er, lachte Vater der Männer der Götter  
thus he spoke, laughed father of men of gods
- [60] Ἥφαιστον<sup>A</sup> δ' ἐκέλευσε<sup>AorAkt</sup> περικλυτὸν<sup>AdvA</sup> ὅττι τάχιστα<sup>AdvSup</sup>  
Hephaistos befahl all berühmten möglichst rasch  
Hephaestus he ordered far famed as swiftly as possible

- [61] γαῖαν<sup>A</sup> ὕδει<sup>D</sup> φύρειν,<sup>PräAktInf</sup> ἐν δ' ἀνθρώπου<sup>G</sup> θέμεν<sup>AorSAktInf</sup> αὐδὴν<sup>A</sup>  
 Erde mit Wasser zu kneten, des Menschen zu setzen Stimme  
 earth with water to knead, of man to set voice
- [62] καὶ σθένος,<sup>A</sup> ἀθανάτης<sup>AdjD</sup> δὲ θεῆς<sup>D</sup> εἰς ὥπα<sup>A</sup> εἴσκειν<sup>PräAktInf</sup>  
 Kraft, unsterblichen Göttinnen An blick gleich zu machen  
 strength, to immortal goddesses face to liken
- [63] παρθενικῆς<sup>AdjG</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> εἶδος<sup>A</sup> ἐπήρατον<sup>AdjA</sup> αὐτὰρ Ἀθήνην<sup>A</sup>  
 der jungfräulichen schöne Gestalt lieblich- Athene  
 of a maiden beautiful form lovely- Athena
- [64] ἔργα<sup>A</sup> διδασκῆσαι,<sup>AorAktInf</sup> πολυδαίδαλον<sup>AdjA</sup> ἱστὸν<sup>A</sup> ὑφαίνειν<sup>PräAktInf</sup>  
 Werke lehren, viel kunstreichen Webstuhl weben-  
 works to teach, many crafted loom to weave-
- [65] καὶ χάριν<sup>A</sup> ἀμφιχέαι<sup>AorAktInf</sup> κεφαλῇ<sup>D</sup> χρυσέην<sup>AdjA</sup> Ἀφροδίτην<sup>A</sup>  
 Anmut rings vergießen am Haupt goldene Aphrodite  
 grace to pour around upon the head golden Aphrodite
- [66] καὶ πόθον<sup>A</sup> ἀργαλέον<sup>AdjA</sup> καὶ γυιοβόρους<sup>AdjA</sup> μελεδώνας<sup>A</sup>  
 Sehnsucht mühsame Glieder fressende Sorgen-  
 longing hard to bear limb devouring cares-
- [67] ἐν δὲ θέμεν<sup>AorSAktInf</sup> κύνέον<sup>AdjA</sup> τε νόον<sup>A</sup> καὶ ἐπίκλοπον<sup>AdjA</sup> ἦθος<sup>A</sup>  
 setzen hündischen Sinn diebisches Wesen  
 to set dog like mind thievish nature
- [68] Ἑρμείην<sup>A</sup> ἦνωγε,<sup>ImpAkt</sup> διάκτορον<sup>A</sup> ἀργεῖφόντην<sup>AdjA</sup>  
 Hermes befahl, Leit Boten Argos Töter.  
 Hermes he ordered, guide messenger Argus slayer.
- [69] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφαθ',<sup>ImpMed</sup> οἷ<sup>N</sup> δ' ἐπίθοντο<sup>AorM/P</sup> Διὶ<sup>D</sup> Κρονίωνι<sup>D</sup> ἄνακτι<sup>D</sup>  
 so sprach er, die gehorchten dem Zeus dem Kroniden Herrscher  
 thus he spoke, who obeyed to Zeus Kronion lord
- [70] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ' ἐκ γαίης<sup>G</sup> πλάσσε<sup>AorAkt</sup> κλυτὸς<sup>AdjN</sup> Ἀμφιγυήεις<sup>N</sup>  
 sofort Erde formte berühmte der Hinkbeinige  
 straightway earth moulded famed both leg crippled
- [71] παρθένω<sup>AdjD</sup> αἰδοίῃ<sup>AdjD</sup> ἴκελον<sup>AdjA</sup> Κρονίδεω<sup>G</sup> διὰ βουλὰς<sup>A</sup>  
 der Jungfrau schamhaften gleich des Kroniden Ratschlüsse-  
 to a maiden modest like of the Cronid plans-
- [72] ζῶσε<sup>AorAkt</sup> δὲ καὶ κόσμησε<sup>AorAkt</sup> θεᾶ<sup>N</sup> γλαυκῶπις<sup>AdjN</sup> Ἀθήνη<sup>N</sup>  
 gürtete schmückte Göttin eulen äugige Athene-  
 girded adorned goddess bright eyed Athena-
- [73] ἀμφὶ δέ οἱ<sup>D</sup> Χάριτές<sup>N</sup> τε θεαὶ<sup>N</sup> καὶ πότνια<sup>AdjN</sup> Πειθῶ<sup>N</sup>  
 ihr Grazien Göttinnen Herrin Peitho  
 to her Graces goddesses august Peitho
- [74] ὄρμους<sup>A</sup> χρυσείου<sup>AdjA</sup> ἔθεσαν<sup>AorAkt</sup> χροῖ<sup>D</sup> ἀμφὶ δὲ τήν<sup>A</sup> γέ<sup>Pr</sup>  
 Hals ketten goldene setzten an Haut- sie  
 necklaces golden they placed on the skin around- indeed
- [75] ὧραι<sup>N</sup> καλλίκομοι<sup>AdjN</sup> στέφον<sup>ImpAkt</sup> ἄνθεσι<sup>D</sup> εἰαρινοῖσιν<sup>AdjD</sup>  
 Stunden Göttinnen schön gelockte kränzten mit Blüten frühlingshaften-  
 Seasons fair haired were wreathing with flowers springtime-
- [76] πάντα<sup>AdjA</sup> δέ οἱ<sup>D</sup> χροῖ<sup>D</sup> κόσμον<sup>A</sup> ἐφήρμοσε<sup>AorAkt</sup> Παλλὰς<sup>N</sup> Ἀθήνη<sup>N</sup>  
 alles ihr an Haut Schmuck fügte an Pallas Athene-  
 all to her on the skin adornment fitted Pallas Athena-
- [77] ἐν δ' ἄρα οἱ<sup>D</sup> στήθεσι<sup>D</sup> διάκτορος<sup>G</sup> ἀργεῖφόντης<sup>AdjN</sup>  
 ihr an Brust des Leit Boten Argos Töter  
 for her in the breasts of the guide Argus slayer
- [78] ψεύδεά<sup>A</sup> θ' αἰμυλίου<sup>AdjA</sup> τε λόγους<sup>A</sup> καὶ ἐπίκλοπον<sup>AdjA</sup> ἦθος<sup>A</sup>  
 Lügen schmeichlerische Worte diebisches Wesen  
 lies wheedling words thievish nature
- [79] τεύξε<sup>AorAkt</sup> Διὸς<sup>G</sup> βουλῇ<sup>D</sup> βαρυκτύπου<sup>AdjG</sup> ἐν δ' ἄρα φωνήν<sup>A</sup>  
 bereitete des Zeus durch Ratschlüsse schwer donnernden- Stimme  
 he fashioned of Zeus by counsels heavy thundering- voice
- [80] θῆκε<sup>AorSAkt</sup> θεῶν<sup>G</sup> κήρυξ,<sup>N</sup> ὀνόμηνε<sup>AorAkt</sup> δὲ τήνδε<sup>A</sup> γυναῖκα<sup>A</sup>  
 setzte der Götter Herold, benannte diese Frau  
 put of the gods herald, named this woman
- [81] Πανδῶρην<sup>A</sup> ὅτι πάντες<sup>AdjN</sup> Ὀλύμπια<sup>AdjA</sup> δώματ'<sup>A</sup> ἔχοντες<sup>N</sup>  
 Pandora, alle olympischen Hallen bewohnend  
 Pandora, all Olympian halls holding

- [82] δῶρον<sup>A</sup> ἐδώρησαν, <sup>AorAkt</sup> πῆμ<sup>A</sup> ἀνδράσιν<sup>D</sup> ἀλφειστῆσιν.<sup>AdjD</sup>  
Geschenk beschenken, Un heil den Männern erwerbenden.  
gift they bestowed, bane for men earning their bread.
- [83] αὐτὰρ ἐπεὶ δόλον<sup>A</sup> αἰπὺν<sup>AdjA</sup> ἀμήχανον<sup>AdjA</sup> ἐξετέλεσσε, <sup>AorAkt</sup>  
List heftige unaus denkbare vollendete,  
wile sheer without remedy accomplished,
- [84] εἰς Ἐπιμηθέα<sup>A</sup> πέμπε, <sup>ImpAkt</sup> πατὴρ<sup>N</sup> κλυτὸν<sup>AdjA</sup> ἀργεῖφόντην<sup>AdjA</sup>  
Epimetheus sandte Vater berühmten Argos Töter  
Epimetheus sent father famed Argus slayer
- [85] δῶρον<sup>A</sup> ἄγοντα, <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> θεῶν<sup>G</sup> ταχὺν<sup>AdjA</sup> ἄγγελον<sup>A</sup> οὐδ' Ἐπιμηθεὺς<sup>N</sup>  
Geschenk bringend, der Götter schnellen Boten· Epimetheus  
gift leading, of the gods swift messenger· Epimetheus
- [86] ἐφράσαθ' <sup>AorMed</sup> ὥς οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> <sup>ImpAkt</sup> ἔειπε, Προμηθεὺς<sup>N</sup> μή ποτε<sup>Adv</sup> δῶρον<sup>A</sup>  
bedachte ihm sagte Prometheus jemals Geschenk  
took notice to him said Prometheus ever gift
- [87] δεῖξασθαι <sup>AorMedInf</sup> παρ Ζηνὸς<sup>G</sup> Ὀλυμπίου, <sup>AdjG</sup> ἀλλ' ἀποπέμπειν, <sup>PräAktInf</sup>  
anzunehmen des Zeus Olympischen, zurück zu senden  
to receive of Zeus Olympian, to send back
- [88] ἐξοπίσω, <sup>Adv</sup> μή ποῦ<sup>Adv</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κακὸν<sup>AdjN</sup> θνητοῖσι<sup>AdjD</sup> γένηται· <sup>AorM/PKnf</sup>  
nach hinten, irgend wo etwas Schlimmes den Sterblichen werde·  
back behind, perhaps something bad for mortals may become·
- [89] αὐτὰρ δ' <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δεξάμενος, <sup>N</sup> <sup>AorMed</sup> ὅτε δὴ κακὸν<sup>AdjA</sup> εἶχ' <sup>ImpAkt</sup> ἐνόησε· <sup>AorAkt</sup>  
er empfangen habend, Übel hatte, erkannte.  
he he having received, evil he held, he realized.
- [90] πρὶν<sup>Adv</sup> μὲν γὰρ ζῶεσκον, <sup>ImpAkt</sup> ἐπὶ χθονὶ<sup>D</sup> φῦλ<sup>N</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup>  
vorher lebten Erde Stämme der Menschen  
before they used to live the earth tribes of men
- [91] νόσφιν<sup>Adv</sup> ἄτερ τε κακῶν<sup>G</sup> καὶ ἄτερ χαλεποῖο<sup>AdjG</sup> πόνοιο<sup>G</sup>  
abseits Übel mühevollen Mühe  
apart from of evils grievous labor
- [92] νοῦσων<sup>G</sup> τ' ἀργαλέων, <sup>AdjG</sup> αἷ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τ' ἀνδράσι<sup>D</sup> κῆρας<sup>A</sup> ἔδωκαν· <sup>AorAkt</sup>  
Krankheiten schmerzlichen, die den Männern Tode gaben.  
of diseases grievous, which to men dooms they gave.
- [93] αἶψα<sup>Adv</sup> γὰρ ἐν κακότητι<sup>D</sup> βροτοὶ<sup>N</sup> καταγηράσκουσιν· <sup>PräAkt</sup>  
schnell Schlechtigkeit Sterbliche altern völlig.  
quickly wretchedness mortals grow old.
- [94] ἀλλὰ γυνὴ<sup>N</sup> χεῖρεσσι<sup>D</sup> πίθου<sup>G</sup> μέγα<sup>Adv</sup> πῶμ<sup>A</sup> ἀφελούσα<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
Frau mit Händen des Kruges großen Verschluss abnehmend  
woman with hands of the jar great stopper having taken off
- [95] ἐσκέδασ' <sup>AorAkt</sup> ἀνθρώποισι<sup>D</sup> δ' ἐμήσατο, <sup>AorMed</sup> κήδεα<sup>A</sup> λυγρά· <sup>AdjA</sup>  
zerstreute, den Menschen ersann Kümmernisse traurige.  
she scattered, for men she devised woes mournful.
- [96] μούνη<sup>AdjN</sup> δ' αὐτόθι<sup>Adv</sup> Ἑλπίς<sup>N</sup> ἐν ἀρρήκτοις<sup>AdjD</sup> δόμοισιν<sup>D</sup>  
allein dort Hoffnung un zerbrechlichen Gemächern  
alone there Hope unbroken chambers
- [97] ἔνδον<sup>Adv</sup> ἔμεινε, <sup>AorAkt</sup> πίθου<sup>G</sup> ὑπὸ χεῖλεσιν<sup>D</sup> οὐδὲ θύραζε<sup>Adv</sup>  
innen blieb des Kruges Rändern hinaus  
within remained of the jar brims out of doors
- [98] ἐξέπτει· <sup>AorSAkt</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> γὰρ ἐπέμβαλε, <sup>AorAkt</sup> πῶμα<sup>A</sup> πίθοιο<sup>G</sup>  
entflog· zuvor auf gelegt hatte Verschluss des Kruges  
flew out· before he put on lid of the jar
- [99] αἰγιόχου<sup>AdjG</sup> βουλῆσι<sup>D</sup> Διὸς<sup>G</sup> νεφεληγερέται· <sup>AdjG</sup>  
des Aegis Trägers durch Ratschlüsse des Zeus Wolken Sammelnden.  
aegis bearings by counsels of Zeus cloud gatherers.
- [100] ἄλλα<sup>AdjN</sup> δὲ μυρία<sup>AdjN</sup> λυγρὰ<sup>AdjN</sup> κατ' ἀνθρώπους<sup>A</sup> ἀλάληται· <sup>PräM/P</sup>  
andere unzählige leidvolle Menschen irren umher·  
others countless mournful men roam·
- [101] πλείη<sup>AdjN</sup> μὲν γὰρ γαῖα<sup>N</sup> κακῶν, <sup>G</sup> πλείη<sup>AdjN</sup> δὲ θάλασσα· <sup>N</sup>  
voll Erde von Übeln, voll Meer·  
full earth of evils, full sea·

- [102] νοῦσιν<sup>N</sup> δ' ἀνθρώποισιν<sup>D</sup> ἐφ' ἡμέρη,<sup>D</sup> αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἐπὶ νυκτὶ<sup>D</sup>  
Krankheiten den Menschen Tage, die Nacht  
diseases for men day, which night
- [103] αὐτόματοι<sup>AdjN</sup> φοιτῶσι<sup>PräAkt</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> θνητοῖσι<sup>AdjD</sup> φέρουσαι<sup>N</sup>  
von selbst gehen umher Übel den Sterblichen bringend  
spontaneous they range evils to mortals bringing
- [104] σιγῇ,<sup>D</sup> ἐπεὶ φωνήν<sup>A</sup> ἐξείλετο<sup>AorMed</sup> μητίετα<sup>N</sup> Ζεύς.<sup>N</sup>  
im Schweigen, Stimme entzog Rat künstler Zeus.  
in silence, voice took away resourceful one Zeus.
- [105] οὕτως<sup>Adv</sup> οὐ τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πῃ<sup>Adv</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> Διὸς<sup>G</sup> νόον<sup>A</sup> ἐξαλέασθαι.<sup>AorMedInf</sup>  
so thus irgend irgend wie ist des Zeus Sinn zu entgehen.  
thus anything in any way is of Zeus mind to escape.
- [106] εἰ δ' ἐθέλεις<sup>PräAkt</sup> ἕτερόν<sup>AdjA</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λόγον<sup>A</sup> ἐκκορυφώσω<sup>FuAkt</sup>  
du willst, anderen dir ich Spruch voll ausführen werde  
you wish, another for you I story I will sum up
- [107] εὖ<sup>Adv</sup> καὶ ἐπισταμένως<sup>Adv</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἐνὶ φρεσὶ<sup>D</sup> βάλλεο<sup>PräMedImv</sup> σῆσιν<sup>AdjD</sup>  
gut kundig· du Sinn wirf dir deinen  
well knowingly· you you minds put your own
- [108] ὥς ὁμόθεν<sup>Adv</sup> γεγάασι<sup>PerAkt</sup> θεοὶ<sup>N</sup> θνητοῖ<sup>AdjN</sup> τ' ἀνθρώποι.<sup>N</sup>  
aus gleichem Ursprung geboren sind Götter Sterbliche Menschen.  
from the same place have been born gods mortals humans.
- [109] χρύσειον<sup>AdjA</sup> μὲν πρώτιστα<sup>AdvSup</sup> γένος<sup>A</sup> μερόπων<sup>AdjG</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup>  
goldenes als erstes Geschlecht der Sterblichen Menschen  
golden first of all race of speaking of men
- [110] ἀθάνατοι<sup>AdjN</sup> ποίησαν<sup>AorAkt</sup> Ὀλύμπια<sup>AdjA</sup> δώματ'·<sup>A</sup> ἔχοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Unsterbliche machten olympische Hallen bewohnend.  
immortals made Olympian halls holding.
- [111] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν ἐπὶ Κρόνου<sup>G</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ὅτ' οὐρανῷ<sup>D</sup> ἐμβασίλευεν<sup>ImpAkt</sup>  
die Kronos waren, dem Himmel herrschte·  
who Kronos were, in heaven he ruled·
- [112] ὥστε θεοὶ<sup>N</sup> δ' ἔζων<sup>ImpAkt</sup> ἀκηδέα<sup>AdjA</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ἔχοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Götter lebten sorgenfreien Sinn habend  
gods they lived care free spirit having
- [113] νόσφιν<sup>Adv</sup> ἄτερ τε πόνων<sup>G</sup> καὶ οἷζυος,<sup>G</sup> οὐδέ τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δειλὸν<sup>AdjA</sup>  
abseits apart from Mühen of Not, irgend erbärmliches  
apart from of toils of woe, anything wretched
- [114] γῆρας<sup>N</sup> ἐπῆν<sup>ImpAkt</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> δὲ πόδας<sup>A</sup> καὶ χεῖρας<sup>A</sup> ὅμοιοι<sup>AdjN</sup>  
Alter war darüber, immer Füße Hände gleich  
old age was upon, always feet hands equal
- [115] τέρποντ'·<sup>ImpM/P</sup> ἐν θαλίῃσι,<sup>D</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup> ἔκτοσθεν<sup>Adv</sup> ἀπάντων<sup>AdjG</sup>  
ergötzten sich Gelagen, von Übeln außerhalb aller·  
they delighted feasts, of evils outside of all·
- [116] θνήσκον<sup>ImpAkt</sup> δ' ὥσθ' ὑπνῷ<sup>D</sup> δεδμημένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἐσθλὰ<sup>AdjN</sup> δὲ πάντα<sup>AdjN</sup>  
starben im Schlaf gebändigt· gute alle  
they died by sleep subdued· good all
- [117] τοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔην<sup>ImpAkt</sup> καρπὸν<sup>A</sup> δ' ἔφερε<sup>ImpAkt</sup> ζείδωρος<sup>AdjN</sup> ἄρουρα<sup>N</sup>  
ihnen war· Frucht trug korn spendender Acker  
for them there was· fruit bore life giving field
- [118] αὐτομάτῃ<sup>AdjN</sup> πολλόν<sup>AdjA</sup> τε καὶ ἄφθονον<sup>AdjA</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἐθελημοὶ<sup>AdjN</sup>  
von selbst viel über reich· die willig  
self grown much abundant· who willing
- [119] ἥσυχoi<sup>AdjN</sup> ἔργ'·<sup>A</sup> ἐνέμοντο<sup>ImpM/P</sup> σὺν ἐσθλοῖσιν<sup>AdjD</sup> πολέεσσιν<sup>AdjD</sup>  
still Werke bewirtschafteten den Guten vielen.  
quiet works they busied themselves good many.
- [120] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γένος<sup>N</sup> κατὰ γαῖα<sup>A</sup> κάλυψε,<sup>AorAkt</sup>  
dieses Geschlecht Erde bedeckte,  
this race earth covered,
- [121] τοῖ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν δαίμονες<sup>N</sup> ἀγνοί<sup>AdjN</sup> ἐπιχθόνιοι<sup>AdjN</sup> τελέθουσιν<sup>PräAkt</sup>  
die Dämonen reine auf Erden bestehen  
they spirits pure earth dwelling are
- [122] ἐσθλοί,<sup>AdjN</sup> ἀλεξίκακοι,<sup>AdjN</sup> φύλακες<sup>N</sup> θνητῶν<sup>AdjG</sup> ἀνθρώπων,<sup>G</sup>  
gute, Übel abwehrende, Wächter der sterblichen Menschen,  
good, averting evil, guards of mortal of men,

- [123] οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ῥά φυλάσσουσιν<sup>PräAkt</sup> τε δίκας<sup>A</sup> καὶ σχέτλια<sup>AdjA</sup> ἔργα<sup>A</sup>  
die who bewachen guard Rechts sprüche judgments verwegene reckless Taten works
- [124] ἡέρα<sup>A</sup> ἐσσάμενοι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> παντὶ<sup>Adv</sup> φοιτῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπ' αἶαν,<sup>A</sup>  
Luft sich bekleidet habend überall umher gehend wandering Erde, land,
- [125] πλουτοδοταί<sup>N</sup> καὶ τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γέρας<sup>A</sup> βασιλήϊον<sup>AdjA</sup> ἔσχον.<sup>AorAkt</sup>  
Reichtum gebend· givers of wealth· dies this Ehrenteil honor königlich royal erhielten. they held.
- [126] δεύτερον<sup>AdjA</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> γένος<sup>A</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> χειρότερον<sup>AdjKmpA</sup> μετόπισθεν<sup>Adv</sup>  
zweites second ferner again Geschlecht race viel much schlechteres worse später afterwards
- [127] ἀργύρεον<sup>AdjA</sup> ποίησαν<sup>AorAkt</sup> Ὀλύμπια<sup>AdjA</sup> δώματ'·<sup>A</sup> ἔχοντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
silbernes Geschlecht silver machten made olympische Olympian Hallen halls habend, holding,
- [128] χρυσέω<sup>AdjD</sup> οὕτε φυὴν<sup>A</sup> ἐναλίγκιον<sup>AdjA</sup> οὕτε νόημα<sup>A</sup>  
dem goldenen to the golden Gestalt form ähnlich similar Sinn· mind·
- [129] ἀλλ' ἑκατὸν<sup>AdjA</sup> μὲν παῖς<sup>N</sup> ἔτεα<sup>A</sup> παρὰ μητέρι<sup>D</sup> κεδνῇ<sup>AdjD</sup>  
hundert hundred Kind child Jahre years Mutter mother klugen careful
- [130] ἐτρέφετ'<sup>ImpM/P</sup> ἀτάλλων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μέγα<sup>Adv</sup> νήπιος,<sup>AdjN</sup> ᾧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐνὶ οἴκω<sup>D</sup>  
wurde genährt was reared spielend, playing, sehr greatly kindlich, simple, welchem which Haus· house·
- [131] ἀλλ' ὅτ' ἄρ' ἡβήσαι<sup>AorAktOp</sup> τε καὶ ἡβης<sup>G</sup> μέτρον<sup>A</sup> ἵκοιτο,<sup>AorMedOp</sup>  
might come of age reif würde der Jugend of youth Maß measure erreichen würde, might reach,
- [132] παυρίδιον<sup>Adv</sup> ζώεσκον<sup>ImpAkt</sup> ἐπὶ χρόνον,<sup>A</sup> ἄλγε<sup>A</sup> ἔχοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
kurz a little while lebten lived Zeit, time, Schmerzen pains habend having
- [133] ἀφραδίης<sup>D</sup> ὕβριν<sup>A</sup> γὰρ ἀτάσθαλον<sup>AdjA</sup> οὐκ ἐδύναντο<sup>ImpM/P</sup>  
durch Torheiten· by follies· Übermut insolence frevelhaften reckless konnten were able
- [134] ἀλλήλων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπέχειν,<sup>PräAktInf</sup> οὐδ' ἀθανάτους<sup>AdjA</sup> θεραπεύειν<sup>PräAktInf</sup>  
einander of each other fernhalten, to keep off, Unsterbliche immortals verehren to honor
- [135] ἤθελον<sup>ImpAkt</sup> οὐδ' ἔρδειν<sup>PräAktInf</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup> ἱεροῖς<sup>AdjD</sup> ἐπὶ βωμοῖς,<sup>D</sup>  
wollten they wished tun to perform der Seligen of the blessed heiligen holy Altären, altars,
- [136] ὥ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεῖμιν<sup>N</sup> ἀνθρώποις<sup>D</sup> κατὰ ἥθεα<sup>A</sup> τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν ξπεῖτα<sup>Adv</sup>  
wie as Recht right den Menschen for men Sitten. customs. die them dann then
- [137] Ζεὺς<sup>N</sup> Κρονίδης<sup>N</sup> ἔκρυψε<sup>AorAkt</sup> χολούμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> οὐνεκα τιμὰς<sup>A</sup>  
Zeus Kronide Kronid verbarg hid zornig seiend, being angry, Ehren honors
- [138] οὐκ ἔδιδον<sup>ImpAkt</sup> μακάρεσσι<sup>AdjD</sup> θεοῖς<sup>D</sup> οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ὀλυμπον<sup>A</sup> ἔχουσιν.<sup>PräAkt</sup>  
gaben were giving den Seligen to the blessed den Göttern to gods die who den Olymp Olympus halten. hold.
- [139] αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γένος<sup>N</sup> κατὰ γαῖα<sup>A</sup> κάλυψε,<sup>AorAkt</sup>  
dieses this Geschlecht race Erde earth bedeckte, covered,
- [140] τοῖ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν ὑποχθόνιοι<sup>AdjN</sup> μάκαρες<sup>AdjN</sup> θνητοὶ<sup>AdjN</sup> καλέονται,<sup>PräM/P</sup>  
die those unterirdische under earthly Selige blessed Sterbliche mortal werden genannt, are called,
- [141] δεῦτεροι,<sup>AdjN</sup> ἀλλ' ἔμπης<sup>Adv</sup> τιμῇ<sup>N</sup> καὶ τοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὀπηδεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
zweite, second, dennoch nevertheless Ehre honor ihnen to those folgt. attends.
- [142] Ζεὺς<sup>N</sup> δὲ πατὴρ<sup>N</sup> τρίτον<sup>AdjA</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> γένος<sup>A</sup> μερόπων<sup>AdjG</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup>  
Zeus Zeus Vater father drittes third anderes other Geschlecht race der Sterblichen of mortal Menschen of men

- [143] χάλκειον<sup>AdjA</sup> ποίησ',<sup>AorAkt</sup> οὐκ ἀργυρέω<sup>AdjD</sup> οὐδὲν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὅμοιον,<sup>AdjA</sup>  
 bronzenes machte, dem silbernen nichts ähnlich,  
 bronze made, to silver nothing similar,
- [144] ἐκ μελιᾶν,<sup>G</sup> δεινόν<sup>AdjA</sup> τε καὶ ὄβριμον.<sup>AdjA</sup> οἷσιν<sup>D<sub>Pr</sub></sup> Ἄρης<sup>G</sup>  
 Eschen, furchtbares gewaltiges denen des Ares  
 of ash trees, terrible mighty to whom of Ares
- [145] ἔργα<sup>A</sup> ἔμελε<sup>ImpAkt</sup> στονόεντα<sup>AdjA</sup> καὶ ὕβριες,<sup>A</sup> οὐδέ τι<sup>A<sub>Pr</sub></sup> σῖτον<sup>A</sup>  
 Werke war Sorge stöhnende Übermut taten, irgend Getreide  
 works was a care sorrowful insolences, anything food
- [146] ἥσθιον,<sup>ImpAkt</sup> ἀλλ' ἀδάμαντος<sup>G</sup> ἔχον<sup>N<sub>PrAkt</sub></sup> κρατερόφρονα<sup>AdjA</sup> θυμόν.<sup>A</sup>  
 aßen, des Adamants habend stark sinnigen Sinn.  
 ate, of adamant having stout minded spirit.
- [147] ἄπλαστοι.<sup>AdjN</sup> μεγάλη<sup>AdjN</sup> δὲ βίη<sup>N</sup> καὶ χεῖρες<sup>N</sup> ἄαπτοι<sup>AdjN</sup>  
 ungestaltete große Kraft Hände unantastbare  
 unwrought great force hands untouchable
- [148] ἐξ ὠμων<sup>G</sup> ἐπέφυκον<sup>ImpAkt</sup> ἐπὶ στιβαροῖσι<sup>AdjD</sup> μέλεσσι.<sup>D</sup>  
 Schultern entsprossen starken Gliedern.  
 of shoulders had grown sturdy limbs.
- [149] τῶν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> δ' ἦν<sup>ImpAkt</sup> χάλκεα<sup>AdjN</sup> μὲν τεύχεα,<sup>N</sup> χάλκεοι<sup>AdjN</sup> δέ τε οἴκοι,<sup>N</sup>  
 deren war bronzene Rüstungen, bronzene Häuser,  
 of them there was bronze arms, bronze houses,
- [150] χαλκῷ<sup>D</sup> δ' εἰργάζοντο.<sup>ImpM/P</sup> μέλας<sup>AdjN</sup> δ' οὐκ ἔσκε<sup>ImpAkt</sup> σίδηρος.<sup>N</sup>  
 mit Bronze arbeiteten schwarz war Eisen.  
 with bronze were working black there was iron.
- [151] καὶ τοῖς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μὲν χεῖρεσσιν<sup>D</sup> ὑπὸ σφετέρῃσι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> δαμέντες<sup>N<sub>AorSM/P</sub></sup>  
 die Händen den eigenen bezwungen worden  
 those with hands their own having been subdued
- [152] βῆσαν<sup>AorSAkt</sup> ἐς εὐρώεντα<sup>AdjA</sup> δόμον<sup>A</sup> κρυεροῦ<sup>AdjG</sup> Αἴδαο,<sup>G</sup>  
 gingen feuchten Bau des kalten Hades,  
 they went dank house of chill of Hades,
- [153] νώνυμοι.<sup>AdjN</sup> θάνατος<sup>N</sup> δὲ καὶ ἐκπάγλους<sup>AdjA</sup> περ ἐόντας<sup>A<sub>PrAkt</sub></sup>  
 namenlose Tod furchtbare seiende  
 nameless death terrible being
- [154] εἴλε<sup>AorSAkt</sup> μέλας,<sup>AdjN</sup> λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> δ' ἔλιπον<sup>AorSAkt</sup> φάος<sup>A</sup> ἡελίοιο.<sup>G</sup>  
 ergriff schwarzer, helles ließen Licht der Sonne.  
 took black, bright left light of sun.
- [155] αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο<sup>N<sub>Pr</sub></sup> γένος<sup>N</sup> κατὰ γαῖα<sup>A</sup> κάλυψεν,<sup>AorAkt</sup>  
 dieses Geschlecht Erde bedeckte,  
 this race earth covered,
- [156] αὖτις<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> τέταρτον<sup>AdjA</sup> ἐπὶ χθονὶ<sup>D</sup> πολυβοτείρῃ<sup>AdjD</sup>  
 wieder noch anderes viertes Erde viel nährenden  
 again yet another fourth earth much nourishing
- [157] Ζεὺς<sup>N</sup> Κρονίδης<sup>N</sup> ποίησε,<sup>AorAkt</sup> δικαιότερον<sup>AdjKmpA</sup> καὶ ἄρειον,<sup>AdjKmpA</sup>  
 Zeus Kronide machte, gerechteres besseres,  
 Zeus Kronid made, more just better,
- [158] ἀνδρῶν<sup>G</sup> ἡρώων<sup>G</sup> θεῖον<sup>AdjA</sup> γένος,<sup>A</sup> οἷ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> καλέονται<sup>PräM/P</sup>  
 der Männer der Helden göttliches Geschlecht, die werden genannt  
 of men of heroes divine race, who are called
- [159] ἡμίθεοι,<sup>N</sup> προτέρῃ<sup>AdjN</sup> γενεῇ<sup>N</sup> κατ' ἀπείρονα<sup>AdjA</sup> γαῖαν.<sup>A</sup>  
 Halbgötter, frühere Generation grenzenlose Erde.  
 demigods, former generation boundless earth.
- [160] καὶ τοὺς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μὲν πόλεμος<sup>N</sup> τε κακὸς<sup>AdjN</sup> καὶ φύλοπις<sup>N</sup> αἰνῇ<sup>AdjN</sup>  
 die Krieg böser Schlacht Lärm schrecklicher  
 those war evil battle din dreadful
- [161] τοὺς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μὲν ὑφ' ἐπταπύλῳ<sup>AdjD</sup> Θήβῃ,<sup>D</sup> Καδμηίδι<sup>AdjD</sup> γαίῃ,<sup>D</sup>  
 die sieben toriger Theben, kadmeischer Erde,  
 those seven gated Thebes, Cadmean land,
- [162] ὤλεσε<sup>AorAkt</sup> μαρναμένους<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> μῆλων<sup>G</sup> ἔνεκ' Οἰδιπόδαο,<sup>G</sup>  
 vernichtete kämpfend Seiende der Schafe des Ödipus,  
 destroyed fighting of flocks of Oedipus,
- [163] τοὺς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δὲ καὶ ἐν νήεσσιν<sup>D</sup> ὑπὲρ μέγα<sup>AdjA</sup> λαῖτμα<sup>A</sup> θαλάσσης<sup>G</sup>  
 die Schiffe großen Schlund des Meeres  
 those ships great gulf of sea



- [164] ἔς Τροίην<sup>A</sup> ἀγαγὼν<sup>N</sup> Ἑλένης<sup>G</sup> ἔνεκ' ἡϋκόμοιο.<sup>AdjG</sup>  
Troja geführt habend der Helena schön haarigen.  
Troy having led of Helen fair haired.
- [165] ἐνθ<sup>Adv</sup> ἦ τοι τοὺς<sup>A</sup> μὲν θανάτου<sup>G</sup> τέλος<sup>N</sup> ἀμφεκάλυψε<sup>AorAkt</sup>  
dort die des Todes Ende umhüllte  
there those of death end covered around
- [166] τοῖς<sup>D</sup> δὲ δίχ' ἀνθρώπων<sup>G</sup> βίον<sup>A</sup> καὶ ἦθε<sup>A</sup> ὀπάσας<sup>N</sup>  
denen von Menschen Leben Sitten gewährt habend  
to those of men life customs having granted
- [167] Ζεὺς<sup>N</sup> Κρονίδης<sup>N</sup> κατένασσε<sup>AorAkt</sup> πατὴρ<sup>N</sup> ἐς πείρατα<sup>A</sup> γαίης.<sup>G</sup>  
Zeus Kronide siedelte Vater Grenzen der Erde.  
Zeus Kronid settled father limits of earth.
- [168] καὶ τοὶ<sup>N</sup> μὲν ναίουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀκηδέα<sup>AdjA</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ἔχοντες<sup>N</sup>  
die wohnen sorgenfreien Sinn habend  
those dwell carefree spirit having
- [169] ἐν μακάρων<sup>AdjG</sup> νήσοισι<sup>D</sup> παρ' Ὠκεανὸν<sup>A</sup> βαθυδίνην,<sup>AdjA</sup>  
der Seligen Inseln Okeanos tief wirbelnden,  
of the blessed isles Ocean deep eddying,
- [170] ὄλβιοι<sup>AdjN</sup> ἥρωες,<sup>N</sup> τοῖσιν<sup>D</sup> μελιδέα<sup>AdjA</sup> καρπὸν<sup>A</sup>  
glückliche Helden, denen honig süßen Frucht  
happy heroes, to those honey sweet fruit
- [171] τρὶς<sup>Adv</sup> ἔτεος<sup>G</sup> θάλλοντα<sup>A</sup> φέρει<sup>PräAkt</sup> ζείδωρος<sup>AdjN</sup> ἄρουρα.<sup>N</sup>  
dreimal des Jahres blühenden trägt korn spendender Acker.  
thrice of year blooming bears life giving field.
- [172] μηκέτ'<sup>Adv</sup> ἔπειτ'<sup>Adv</sup> ὤφελλον<sup>ImpAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> πέμπτοις<sup>AdjD</sup> μετεῖναι<sup>PräAktInf</sup>  
nicht mehr dann wünschte ich den Fünften teilzuhaben  
no longer then would that I with the fifth to be among
- [173] ἀνδράσιν,<sup>D</sup> ἀλλ' ἢ πρόσθε<sup>Adv</sup> θανεῖν<sup>AorSAktInf</sup> ἢ ἔπειτα<sup>Adv</sup> γενέσθαι.<sup>AorSMedInf</sup>  
bei Männern, zuvor sterben danach werden geboren.  
for men, before to die afterwards to become.
- [174] νῦν<sup>Adv</sup> γὰρ δὴ γένος<sup>N</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> σιδήρεον.<sup>AdjN</sup> οὐδέ ποτ'<sup>Adv</sup> ἡμάρ<sup>A</sup>  
jetzt Geschlecht ist eisern jemals Tag  
now race is iron ever day
- [175] παύσονται<sup>FuM/P</sup> καμάτου<sup>G</sup> καὶ ὀϊζύος<sup>G</sup> οὐδέ τι<sup>A</sup> νύκτωρ<sup>Adv</sup>  
werden aufhören der Mühe des Elends irgend nachts  
will cease of toil of woe anything by night
- [176] φθειρόμενοι<sup>N</sup> χαλεπὰς<sup>AdjA</sup> δὲ θεοὶ<sup>N</sup> δώσουσι<sup>FuAkt</sup> μερίμνας.<sup>A</sup>  
zugrunde gehend schwere Götter werden geben Sorgen.  
being destroyed hard gods will give cares.
- [177] ἀλλ' ἔμπε<sup>Adv</sup> καὶ τοῖσι<sup>D</sup> μεμείξεται<sup>FuM/P</sup> ἐσθλὰ<sup>AdjA</sup> κακοῖσιν.<sup>AdjD</sup>  
dennoch ihnen wird gemischt Gutes mit Übeln.  
nevertheless to those will have been mingled good with evils.
- [178] Ζεὺς<sup>N</sup> δ' ὀλέσει<sup>FuAkt</sup> καὶ τοῦτο<sup>A</sup> γένος<sup>A</sup> μερόπων<sup>AdjG</sup> ἀνθρώπων,<sup>G</sup>  
Zeus wird vernichten dieses Geschlecht der Sterblichen Menschen,  
Zeus will destroy this race of mortal of men,
- [179] εὖτ' ἂν γεινόμενοι<sup>N</sup> πολιοκρόταφοι<sup>AdjN</sup> τελέθωσιν.<sup>PräAktKnj</sup>  
geboren werdend grau schläfige werden.  
being born grey templated may become.
- [180] οὐδὲ πατὴρ<sup>N</sup> παιδῶσιν<sup>D</sup> ὁμοῖος<sup>AdjN</sup> οὐδέ τι<sup>A</sup> παῖδες<sup>N</sup>  
Vater den Kindern gleich irgend Kinder  
father to children like at all children
- [181] οὐδὲ ξεῖνος<sup>N</sup> ξεινοδόκῳ<sup>D</sup> καὶ ἐταῖρος<sup>N</sup> ἐταίρῳ,<sup>D</sup>  
Fremder gast aufnehmendem Gefährte Gefährten,  
guest to host companion to companion,
- [182] οὐδὲ κασίγνητος<sup>N</sup> φίλος<sup>AdjN</sup> ἔσσεται<sup>FuAkt</sup> ὥς τὸ<sup>ArtN</sup> πάρος<sup>Adv</sup> περ.  
Bruder Freund wird sein, das vorher  
brother dear will be, the formerly
- [183] αἰψά<sup>Adv</sup> δὲ γηράσκοντας<sup>A</sup> ἀτιμήσουσι<sup>FuAkt</sup> τοκῆας.<sup>A</sup>  
sogleich alternd werden entehren Eltern.  
quickly growing old they will dishonor parents.

- [184] μέμψονται<sup>FuM/P</sup> δ' ἄρα τοὺς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> χαλεποὺς<sup>AdjD</sup> βάζοντες<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ἔπεσσι,<sup>D</sup>  
werden tadeln die those harten sprechend Worten,  
they will blame they those with harsh speaking words,
- [185] σχέτλιοι,<sup>AdjN</sup> οὐδὲ θεῶν<sup>G</sup> ὄπιν<sup>A</sup> εἰδότες<sup>N<sub>PerAkt</sub></sup> οὐδέ κεν οἱ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> γε  
harsch, der Götter Vergeltung gewusst habend· die  
pitiless, of gods favor having known· they
- [186] γηράντεσσι<sup>D<sub>PerAkt</sub></sup> τοκεῦσιν<sup>D</sup> ἀπὸ θρεπτήρια<sup>A</sup> δοῖεν<sup>AorAktOp</sup>  
gealterten Eltern Unterhalt gäben·  
to aged to parents maintenance would give·
- [187] χειροδίκαι<sup>AdjN</sup> ἕτερος<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δ' ἐτέρου<sup>G<sub>Pr</sub></sup> πόλιν<sup>A</sup> ἐξαλαπάξει<sup>FuAkt</sup>  
Faust rechtler· der eine des anderen Stadt wird aus plündern·  
force judging· one of another city will sack·
- [188] οὐδέ τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> εὐόρκου<sup>AdjG</sup> χάρις<sup>N</sup> ἔσσεται<sup>FuAkt</sup> οὐδέ δικαίου<sup>AdjG</sup>  
jemand des eides treuen Gunst wird sein des Gerechten  
anyone to oath grace will be of just
- [189] οὐδ' ἀγαθοῦ,<sup>AdjG</sup> μᾶλλον<sup>Adv</sup> δὲ κακῶν<sup>AdjG</sup> ῥεκτῆρα<sup>A</sup> καὶ ὕβριν<sup>A</sup>  
des Guten, vielmehr der Schlechten Täter  
of good, rather of evils doer insolence
- [190] ἀνέρα<sup>A</sup> τιμήσουσι<sup>FuAkt</sup> δίκη<sup>N</sup> δ' ἐν χερσὶ<sup>D</sup> καὶ αἰδῶς<sup>N</sup>  
einen Mann werden ehren· Recht Händen· Scham  
a man will honor· justice hands· reverence
- [191] οὐκ ἔσται<sup>FuM/P</sup> βλάψει<sup>FuAkt</sup> δ' ὁ<sup>ArtN</sup> κακὸς<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀρεῖονα<sup>AdjKmpA</sup> φῶτα<sup>A</sup>  
wird sein, wird schaden der Schlechte den besseren Mann  
will be, will harm the bad the better man
- [192] μῦθοις<sup>D</sup> σκολιοῖς<sup>AdjD</sup> ἐνέπων,<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ἐπὶ δ' ὄρκον<sup>A</sup> ὁμεῖται<sup>PräM/P</sup>  
mit Worten krummen sprechend, Eid schwört.  
with words crooked, speaking, oath he will swear.
- [193] ζήλος<sup>N</sup> δ' ἀνθρώποισιν<sup>D</sup> οἷζυροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἅπασι<sup>AdjD</sup>  
Neid den Menschen elenden allen  
envy to men wretched all
- [194] δυσκέλαδος<sup>AdjN</sup> κακόχαρτος<sup>AdjN</sup> ὁμαρτήσῃ<sup>FuAkt</sup> στυγερώπης<sup>AdjG</sup>  
miss tönend schlecht gesinnt wird begleiten mit Hass Antlitz.  
harsh sounding ill cheered will attend grim faced.
- [195] καὶ τότε<sup>Adv</sup> δὴ πρὸς Ὀλυμπον<sup>A</sup> ἀπὸ χθονὸς<sup>G</sup> εὐρυοδείης<sup>AdjG</sup>  
dann Olymp Erde weit sträßigen  
then Olympus of earth broad wayed
- [196] λευκοῖσιν<sup>AdjD</sup> φάρεσσι<sup>D</sup> καλυψαμένω<sup>Du<sub>AorMed</sub></sup> χροῖα<sup>A</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup>  
mit weißen Gewändern bedeckt habend Haut schöne  
with white garments having covered skin fair
- [197] ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> μετὰ φύλον<sup>A</sup> ἵτον<sup>Du<sub>AorSAkt</sub></sup> προλιπόντ'<sup>Du<sub>AorSAkt</sub></sup> ἀνθρώπους<sup>A</sup>  
der Unsterblichen Stamm gingen zurück gelassen habend Menschen  
of immortals tribe they went having left behind men
- [198] Αἰδῶς<sup>N</sup> καὶ Νέμεσις<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ λείπεται<sup>FuM/P</sup> ἄλγεα<sup>N</sup> λυγρὰ<sup>AdjN</sup>  
Aidos Nemesis· die wird übrig bleiben Schmerzen leidvollen  
Aidos Nemesis· the will remain pains mournful
- [199] θνητοῖς<sup>AdjD</sup> ἀνθρώποισι<sup>D</sup> κακοῦ<sup>AdjG</sup> δ' οὐκ ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> ἀλκή<sup>N</sup>  
den sterblichen Menschen· des Übels wird sein Abwehr kraft.  
for mortal men· of evil will be defence.
- [200] νῦν<sup>Adv</sup> δ' αἶνον<sup>A</sup> βασιλεῦσιν<sup>D</sup> ἐρέω<sup>FuAkt</sup> φρονέουσι<sup>D<sub>PräAkt</sub></sup> καὶ αὐτοῖς<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
jetzt Lob wort den Königen werde sagen verständig denkenden ihnen selbst·  
now tale to kings I will tell thinking to themselves·
- [201] ὧς<sup>Adv</sup> ἱρηξ<sup>N</sup> προσέειπεν<sup>AorSAkt</sup> ἀηδόνα<sup>A</sup> ποικιλόδειρον<sup>AdjA</sup>  
so Habicht sprach an Nachtigall bunt halsige  
thus hawk addressed nightingale many colored necked
- [202] ὕψι<sup>Adv</sup> μάλ'<sup>Adv</sup> ἐν νεφέεσσι<sup>D</sup> φέρων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ὀνύχεσσι<sup>D</sup> μεμαρπῶς<sup>N<sub>PerAkt</sub></sup>  
hoch sehr Wolken tragend mit Krallen gepackt habend·  
on high very clouds carrying with claws having seized·
- [203] ἡ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δ' ἑλεόν,<sup>AdjA</sup> γναμποῖσι<sup>AdjD</sup> πεπαρμένῃ<sup>N<sub>PerM/P</sub></sup> ἀμφ' ὀνύχεσσι,<sup>D</sup>  
die Mitleid, gebogenen durchbohrt seiend Krallen,  
she pitifully, with curved having been pierced claws,
- [204] μύρετο<sup>ImpM/P</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>N<sub>Pr</sub></sup> γ' ἐπικρατέως<sup>Adv</sup> πρὸς μῦθον<sup>A</sup> ἔειπεν<sup>AorSAkt</sup>  
weinte· die er übermächtig Wort sprach·  
was lamenting· her he over powerfully word spoke·

- [205] "δαιμονίη,<sup>AdjV</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέληκας<sup>PerAkt</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> νύ σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πολλόν<sup>AdjA</sup> ἀρείων.<sup>AdjKmpN</sup>  
 "du Unglückliche, was geschrien hast hält dich viel besserer·  
 "strange one, why you have shrieked holds you much stronger·
- [206] τῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ' εἷς<sup>PräAkt</sup> ἧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄν ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> περ ἄγω<sup>PräAkt</sup> καὶ ἀοιδόν<sup>A</sup> εὐῶσαν.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
 dorthin gehst wohin dich ich führe Sängerin seiend·  
 there you go where you I lead singer being·
- [207] δεῖπνον<sup>A</sup> δ', αἶ κ' ἐθέλω,<sup>PräAkt</sup> ποιήσομαι<sup>FuMed</sup> ἥ ἐ μεθήσω.<sup>FuAkt</sup>  
 Mahl ich will, werde machen werde loslassen.  
 dinner I wish, I will make I will let go.
- [208] ἄφρων<sup>AdjN</sup> δ', ὅς <sup>N</sup><sub>Pr</sub> κ' ἐθέλη<sup>PräAktKnj</sup> πρὸς κρείσσονας<sup>AdjKmpA</sup> ἀντιφερῖζειν.<sup>PräAktInf</sup>  
 töricht wer wolle Stärkere wider streiten·  
 foolish who may wish stronger to compete·
- [209] νίκης<sup>G</sup> τε στέρεται<sup>PräM/P</sup> πρὸς τ' αἰσχεσιν<sup>D</sup> ἄλγεα<sup>A</sup> πάσχει."<sup>PräAkt</sup>  
 des Sieges entbehrt Schanden Schmerzen erleidet."  
 of victory is deprived of shames pains suffers·"
- [210] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφατ' <sup>ImpMed</sup> ὠκυπέτης<sup>AdjN</sup> ἶρηξ,<sup>N</sup> τανυσίπτερος<sup>AdjN</sup> ὄρνις.<sup>N</sup>  
 so sprach schnell fliegend Habicht, weit flügelig Vogel.  
 thus he spoke swift flying hawk, long winged bird.
- [211] ὦ Πέρση,<sup>V</sup> σὺ <sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἄκουε<sup>PräAktImv</sup> δίκης<sup>G</sup> μηδ' ὕβριν<sup>A</sup> ὀφελλε.<sup>PräAktImv</sup>  
 Perses, du höre des Rechtes Übermut mehre·  
 Perses, you listen of justice hubris foster·
- [212] ὕβρις<sup>N</sup> γάρ τε κακῇ<sup>AdjN</sup> δειλῷ<sup>AdjD</sup> βροτῷ,<sup>D</sup> οὐδὲ μὲν ἐσθλός<sup>AdjN</sup>  
 Hybris schlecht dem armseligen Sterblichen, gut  
 hubris bad to wretched mortal, good
- [213] ῥηϊδίως<sup>Adv</sup> φερέμεν<sup>PräAktInf</sup> δύνатаι,<sup>PräM/P</sup> βαρύθει<sup>PräM/P</sup> δέ θ' ὑπ' αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 leicht zu tragen vermag, wird beschwert ihr  
 easily to bear is able, is weighed down her
- [214] ἐγκύρσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἄτησιν<sup>D</sup> ὁδὸς<sup>N</sup> δ' ἐτέρηφι<sup>AdjD</sup> παρελθεῖν<sup>AorSAktInf</sup>  
 hinein geraten habend Unheilen· Weg dem anderen vorüber gehen  
 having encountered delusions· road by the other to go by
- [215] κρείσσων<sup>AdjN</sup> ἐς τὰ<sup>ArtA</sup> δίκαια<sup>AdjA</sup> δίκη<sup>N</sup> δ' ὑπὲρ ὕβριος<sup>G</sup> ἴσχει<sup>PräAkt</sup>  
 besser den gerechten Dingen· Recht Hybris ist überlegen  
 better the just things· justice of hubris prevails
- [216] ἐς τέλος<sup>A</sup> ἐξελοῦσα<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> παθῶν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> δέ τε νήπιος<sup>AdjN</sup> ἔγνω.<sup>AorSAkt</sup>  
 Ende hinaus gegangen seiend· gelitten habend törichter erkannte.  
 end having come forth· having suffered foolish knew.
- [217] αὐτίκα<sup>Adv</sup> γὰρ τρέχει<sup>PräAkt</sup> Ὀρκος<sup>N</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> σκολιῆσι<sup>AdjD</sup> δίκησιν.<sup>D</sup>  
 sofort läuft Horkos zugleich krummen Rechts sprüchen·  
 straightway runs Oath together with crooked judgments·
- [218] τῆς<sup>ArtG</sup> δὲ Δίκης<sup>G</sup> ῥόθος<sup>N</sup> ἐλκομένης<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> ἧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κ' ἄνδρες<sup>N</sup> ἄγωσι<sup>PräAktKnj</sup>  
 der Dike Lärm gezogen werdend wohin Männer führen  
 of the Justice roar being dragged where men may lead
- [219] δωροφάγοι,<sup>AdjN</sup> σκολιῆς<sup>AdjD</sup> δὲ δίκης<sup>D</sup> κρίνωσι<sup>PräAktKnj</sup> θέμιστας<sup>A</sup>  
 Geschenk fresser, krummen Rechts sprüchen entscheiden Satzungen·  
 gift eating, with crooked judgments they judge ordinances·
- [220] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἔπεται<sup>PräM/P</sup> κλαίονσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πόλιν<sup>A</sup> καὶ ἡθεα<sup>A</sup> λαῶν,<sup>G</sup>  
 die sie folgt weinend Stadt Sitten der Leute,  
 she follows weeping city customs of peoples,
- [221] ἥερα<sup>A</sup> ἔσσαμένη,<sup>N</sup> <sup>AorM/P</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἀνθρώποισι<sup>D</sup> φέρουσα,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 Luft bekleidet seiend, Übel den Menschen bringend,  
 mist having clad herself, evil to men bringing,
- [222] οὗ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τέ μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξελάσῃσι<sup>AorAktKnj</sup> καὶ οὐκ ἰθεῖαν<sup>AdjA</sup> ἐνειμαν.<sup>AorAkt</sup>  
 die sie hinaus trieben gerade verliehen.  
 who her may drive out straight they assigned.
- [223] οὗ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ δίκας<sup>A</sup> ξεινοῖσι<sup>AdjD</sup> καὶ ἐνδῆμοις<sup>AdjD</sup> διδοῦσιν<sup>PräAkt</sup>  
 die Rechts sprüche den Fremden den Einheimischen geben  
 who judgments to strangers to townsfolk they give
- [224] ἰθείας<sup>AdjA</sup> καὶ μὴ τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παρεκβαίνουσι<sup>PräAkt</sup> δικαίου,<sup>AdjG</sup>  
 gerade irgend etwas über treten des Gerechten,  
 straight anything they turn aside of just,

- [225] τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τέθηλε<sup>PerAkt</sup> πόλις<sup>N</sup> λαοί<sup>N</sup> δ' ἀνθεῦσιν<sup>PräAkt</sup> ἐν αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
denen ist erblüht Stadt, Leute blühen auf ihr·  
for those has bloomed city, peoples blossom on her·
- [226] εἰρήνη<sup>N</sup> δ' ἀνὰ γῆν<sup>A</sup> κουροτρόφος<sup>AdjN</sup> οὐδέ ποτ' αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
Frieden Erde Jünglinge nährend, ihnen selbst  
peace earth youth nurturing, to them
- [227] ἀργαλέον<sup>AdjA</sup> πόλεμον<sup>A</sup> τεκμαίρεται<sup>PräM/P</sup> εὐρύοπα<sup>AdjN</sup> Ζεύς<sup>N</sup>  
mühsamen Krieg bestimmt weit blickender Zeus·  
grievous war contrives wide seeing Zeus·
- [228] οὐδέ ποτ' ἰθυδίκησι<sup>AdjD</sup> μετ' ἀνδράσι<sup>N</sup> λιμός<sup>N</sup> ὀπηδεῖ<sup>PräAkt</sup>  
gerade richtenden Männern Hunger folgt  
to straight judging men famine attends
- [229] οὐδ' ἄτη<sup>N</sup> θαλῆς<sup>D</sup> δέ μεμηλότα<sup>A</sup> ἔργα<sup>A</sup> νέμονται<sup>PräM/P</sup>  
Verblendung, Gelagen am Herzen liegende Werke beschäftigen sich.  
ruin, with banquets having been a care works they occupy themselves with.
- [230] τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φέρει<sup>PräAkt</sup> μὲν γαῖα<sup>N</sup> πολὺν<sup>AdjA</sup> βίον<sup>A</sup> οὔρεσι<sup>D</sup> δὲ δρῦς<sup>N</sup>  
denen trägt Erde viel Lebens unterhalt, in Bergen Eiche  
for those bears earth much livelihood, on mountains oak
- [231] ἄκρη<sup>AdjN</sup> μὲν τε φέρει<sup>PräAkt</sup> βαλάνους<sup>A</sup> μέσση<sup>AdjN</sup> δὲ μελίσσας<sup>A</sup>  
Spitze trägt Eicheln, Mitte Bienen·  
top bears acorns, middle bees·
- [232] εἰροπόκοι<sup>AdjN</sup> δ' ὄϊες<sup>N</sup> μαλλοῖς<sup>D</sup> καταβεβρίθασι<sup>PerAkt</sup>  
wohl tragend Schafe mit Wollen sind schwer geworden·  
wool fleeced sheep with fleeces are laden·
- [233] τίκτουσιν<sup>PräAkt</sup> δὲ γυναῖκες<sup>N</sup> ἐοικότα<sup>A</sup> τέκνα<sup>A</sup> γονεῦσι<sup>D</sup>  
gebären Frauen ähnliche Kinder den Eltern·  
bear women like children to parents·
- [234] θάλλουσιν<sup>PräAkt</sup> δ' ἀγαθοῖσι<sup>AdjD</sup> διαμπερές<sup>Adv</sup> οὐδ' ἐπὶ νηῶν<sup>G</sup>  
blühen den Guten fortwährend· Schiffe  
flourish in good continually· ships
- [235] νίσονται<sup>PräM/P</sup> καρπὸν<sup>A</sup> δὲ φέρει<sup>PräAkt</sup> ζεῖδωρος<sup>AdjN</sup> ἄρουρα<sup>N</sup>  
ziehen hin, Frucht trägt korn spendender Acker·  
they go, fruit bears life giving field.
- [236] οἷς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ' ὕβρις<sup>N</sup> τε μέμλε<sup>PerAkt</sup> κακῇ<sup>AdjN</sup> καὶ σχέτλια<sup>AdjA</sup> ἔργα<sup>A</sup>  
denen Hybris ist zur Sorge schlecht verwegene Taten,  
for whom hubris has been a care bad reckless works,
- [237] τοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ δίκην<sup>A</sup> Κρονίδης<sup>N</sup> τεκμαίρεται<sup>PräM/P</sup> εὐρύοπα<sup>AdjN</sup> Ζεύς<sup>N</sup>  
denen Strafe Kronide bestimmt weit blickender Zeus.  
for them justice Kronos born devises wide seeing Zeus.
- [238] πολλάκι<sup>Adv</sup> καὶ ξύμπασα<sup>AdjN</sup> πόλις<sup>N</sup> κακοῦ<sup>AdjG</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀπηύρα<sup>AorSAkt</sup>  
oft ganz gesamt Stadt des schlechten Mannes beraubte,  
often all together city of evil man took away,
- [239] ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀλιτράνη<sup>PräAktKnj</sup> καὶ ἀτάσθαλα<sup>AdjA</sup> μηχανάται<sup>PräM/P</sup>  
wer immer frevele frevelhafte ersinnt·  
whoever may sin reckless things contrives.
- [240] τοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ' οὐρανόθεν<sup>Adv</sup> μέγ<sup>Adv</sup> ἐπήγαγε<sup>AorAkt</sup> πῆμα<sup>A</sup> Κρονίων<sup>N</sup>  
denen vom Himmel her sehr brachte herbei Unheil Kronide, Kronion,  
for them from heaven greatly brought on bane Kronion,
- [241] λιμὸν<sup>A</sup> ὁμοῦ<sup>Adv</sup> καὶ λοιμὸν<sup>A</sup> ἀποφθινύθουσι<sup>PräAkt</sup> δὲ λαοί<sup>N</sup>  
Hunger zugleich Seuche gehen zugrunde Leute·  
famine together plague, they waste away peoples·
- [242] οὐδὲ γυναῖκες<sup>N</sup> τίκτουσιν<sup>PräAkt</sup> μινύθουσι<sup>PräAkt</sup> δὲ οἴκοι<sup>N</sup>  
Frauen gebären, werden weniger Häuser  
women bear, dwindle houses
- [243] Ζηνὸς<sup>G</sup> φραδομοσύνησιν<sup>D</sup> Ὀλυμπίου<sup>AdjG</sup> ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δ' αὔτε<sup>Adv</sup>  
des Zeus Ratschlägen olympischen· ein ander Mal wieder  
of Zeus by plans Olympian· at another time again
- [244] ἡ τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γε στρατὸν<sup>A</sup> εὐρὺν<sup>AdjA</sup> ἀπώλεσεν<sup>AorAkt</sup> ἡ δ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε τεῖχος<sup>A</sup>  
deren Heer breites vernichtete der Mauer  
of those army wide destroyed which wall
- [245] ἡ νέας<sup>A</sup> ἐν πόντῳ<sup>D</sup> Κρονίδης<sup>N</sup> ἀποτείνυται<sup>PräM/P</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
Schiffe Meer Kronide spannt aus deren·  
ships sea Kronos born has stretched out of them.

- [246] ὧ βασιλῆς,<sup>V</sup> ὑμεῖς<sup>N</sup> δὲ καταφράζεσθε<sup>PräM/P</sup> καὶ αὐτοὶ<sup>N</sup>  
Könige, ihr merkt euch selbst  
kings, you take heed yourselves
- [247] τήνδε<sup>A</sup> δίκην<sup>A</sup> ἐγγὺς<sup>Adv</sup> γὰρ ἐν ἀνθρώποισιν<sup>D</sup> ἐόντες<sup>N</sup>  
diese Rechtssache· nahe Menschen seiend  
this judgment· near men being
- [248] ἀθάνατοι<sup>AdjN</sup> φράζονται<sup>PräM/P</sup> ὅσοι<sup>N</sup> σκολιῇσι<sup>AdjD</sup> δίκησιν<sup>D</sup>  
Unsterbliche merken so viele krummen Rechts sprüchen  
immortals observe as many as with crooked judgments
- [249] ἀλλήλους<sup>A</sup> τρίβουσι<sup>PräAkt</sup> θεῶν<sup>G</sup> ὅπιν<sup>A</sup> οὐκ ἀλέγοντες<sup>N</sup>  
einander reiben auf der Götter Vergeltung achtend.  
one another rub away of gods favor caring.
- [250] τρίς<sup>Adv</sup> γὰρ μύριοι<sup>AdjN</sup> εἰσιν<sup>PräAkt</sup> ἐπὶ χθονὶ<sup>D</sup> πουλυβοτείρῃ<sup>AdjD</sup>  
dreimal zehntausend sind Erde viel nährenden  
thrice ten thousands are earth much nourishing
- [251] ἀθάνατοι<sup>AdjN</sup> Ζηνὸς<sup>G</sup> φύλακες<sup>N</sup> θνητῶν<sup>AdjG</sup> ἀνθρώπων,<sup>G</sup>  
Unsterbliche des Zeus Wächter der sterblichen Menschen,  
immortal of Zeus guardians of mortal men,
- [252] οἱ<sup>N</sup> ῥά φυλάσσουσιν<sup>PräAkt</sup> τε δίκας<sup>A</sup> καὶ σχέτλια<sup>AdjA</sup> ἔργα<sup>A</sup>  
die bewachen Rechts sprüche verwegene Taten  
who guard judgments reckless works
- [253] ἥρα<sup>A</sup> ἐσάμεινοι,<sup>N</sup> πάντῃ<sup>Adv</sup> φοιτῶντες<sup>N</sup> ἐπ' αἶαν.<sup>A</sup>  
Luft sich umgelegt habend, überall umher gehend Erde.  
mist having clad themselves, everywhere wandering land.
- [254] ἡ<sup>ArtN</sup> δέ τε παρθένος<sup>N</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> Δίκη,<sup>N</sup> Διὸς<sup>G</sup> ἐκγεγαυῖα,<sup>N</sup>  
die Jungfrau ist Dike, des Zeus aus geborene,  
the maiden is Justice, of Zeus born from,
- [255] κυδρὴ<sup>AdjN</sup> τ' αἰδοίῃ<sup>AdjN</sup> τε θεοῖς<sup>D</sup> οἱ<sup>N</sup> Ὀλυμπον<sup>A</sup> ἔχουσιν<sup>PräAkt</sup>  
ruhmvoll ehrwürdig den Göttern die Olymp halten,  
glorious modest to the gods who Olympus hold,
- [256] καὶ ῥ' ὁπότ' ἄν τις<sup>N</sup> μιν<sup>A</sup> βλάβῃ<sup>PräAktKnj</sup> σκολιῶς<sup>Adv</sup> ὀνοτάζων,<sup>N</sup>  
jemand sie schade krumm schmähend,  
someone him her may harm crookedly reproaching,
- [257] αὐτίκα<sup>Adv</sup> παρ Δι<sup>D</sup> πατρὶ<sup>D</sup> καθεζομένη<sup>N</sup> Κρονίωνι<sup>D</sup>  
sogleich dem Zeus dem Vater sich nieder setzend dem Kroniden  
straightway to Zeus father sitting down Kronos born
- [258] γηρύετ'<sup>PräM/P</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> ἀδίκων<sup>AdjG</sup> νόον,<sup>A</sup> ὄφρ' ἀποτείσῃ<sup>AorAktKnj</sup>  
verkündet der Menschen der Ungerechten Sinn, vergelte  
speaks of men unjust mind, may pay back
- [259] δῆμος<sup>N</sup> ἀτασθαλίας<sup>G</sup> βασιλέων<sup>G</sup> οἱ<sup>N</sup> λυγρὰ<sup>AdjA</sup> νοεῦντες<sup>N</sup>  
das Volk der Verfehlungen der Könige die traurige sinnend  
people of recklessness of kings who grievous thinking
- [260] ἄλλῃ<sup>Adv</sup> παρκλίνωσι<sup>PräAktKnj</sup> δίκας<sup>A</sup> σκολιῶς<sup>Adv</sup> ἐνέποντες<sup>N</sup>  
anders ab biegen Recht sprüche krumm sprechend.  
another way may bend aside judgments crookedly speaking.
- [261] ταῦτα<sup>A</sup> φυλασσόμενοι,<sup>N</sup> βασιλῆς,<sup>V</sup> ἰθύετε<sup>PräAktImv</sup> μύθους,<sup>A</sup>  
dies alles beachtend, ihr Könige, richtet gerade Worte,  
these guarding, kings, make straight words,
- [262] δωροφάγοι,<sup>AdjV</sup> σκολιέων<sup>AdjG</sup> δὲ δικέων<sup>G</sup> ἐπὶ πάγχυ<sup>Adv</sup> λάθεσθ<sup>AorMedImv</sup>  
Geschenk fresser, der krummen der Rechts sprüche ganz und gar vergesst  
gift devourers, of crooked of judgments of judgments altogether to forget
- [263] οἷ<sup>D</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> τεύχει<sup>PräAkt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ἄλλω<sup>AdjD</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> τεύχων,<sup>N</sup>  
dem ihm selbst Übel bereitet Mann einem anderen Übel bereitend,  
whereby to himself evils makes man man to another evils making,
- [264] ἡ<sup>ArtN</sup> δὲ κακὴ<sup>AdjN</sup> βουλή<sup>N</sup> τῷ<sup>D</sup> βουλευσάντι<sup>AorAkt</sup> κακίστη<sup>AdjSupN</sup>  
der schlechte Rat dem beratschlagt habenden schlechteste.  
the bad counsel to the having devised worst.
- [265] πάντα<sup>AdjA</sup> ἰδὼν<sup>N</sup> Διὸς<sup>G</sup> ὄφθαλμός<sup>N</sup> καὶ πάντα<sup>AdjA</sup> νοήσας<sup>N</sup>  
alles gesehen habend des Zeus Auge alles begriffen habend  
all having seen of Zeus eye all having understood

- [266] καὶ νυ τὰδ,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἶ κ' ἐθέλῃς,<sup>PräAktKnj</sup> ἐπιδέρκεται,<sup>PräM/P</sup> οὐδέ ἐ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λήθει<sup>PräAkt</sup>  
dies alles, willst, blickt hin, ihn entgeht  
these, you may wish, looks upon, him escapes notice
- [267] οἷν<sup>AdjA</sup> δὴ καὶ τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δίκην<sup>A</sup> πόλις<sup>N</sup> ἐντὸς<sup>Adv</sup> ἐέργει.<sup>PräAkt</sup>  
welche diese Recht sache Stadt city innen einschließt.  
what sort this judgment city within keeps in.
- [268] νῦν<sup>Adv</sup> δὴ ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μήτ' αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐν ἀνθρώποισι<sup>D</sup> δίκαιος<sup>AdjN</sup>  
jetzt ich selbst den Menschen gerecht  
now I myself among men just
- [269] εἶην<sup>PräAktOp</sup> μήτ' ἐμὸς<sup>AdjN</sup> υἱός,<sup>N</sup> ἐπεὶ κακὸν<sup>AdjA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> δίκαιον<sup>AdjA</sup>  
wäre I would be mein Sohn, schlechten Mann gerecht  
I would be my son, bad man just
- [270] ἔμμεναι,<sup>PräAktInf</sup> εἰ μείζω<sup>AdjKmpA</sup> γε δίκην<sup>A</sup> ἀδικώτερος<sup>AdjKmpN</sup> ἔξει.<sup>FuAkt</sup>  
zu sein, größere Strafe ungerechter wird haben.  
to be, greater penalty more unjust will have.
- [271] ἀλλὰ τὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ' οὐπω<sup>Adv</sup> ἔολπα<sup>PerAkt</sup> τελεῖν<sup>PräAktInf</sup> Δία<sup>A</sup> μητιόεντα.<sup>AdjA</sup>  
diese diese noch nicht ich hoffe zu vollenden Zeus rat klugen.  
these not yet I have hoped to accomplish Zeus counsel rich.
- [272] ὦ Πέρση,<sup>V</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μετὰ φρεσὶ<sup>D</sup> βάλλεο<sup>PräM/Plmv</sup> σῆσι<sup>AdjD</sup>  
Perses, du dies alles den Sinnen wirf dir hinein deinen  
Perses, you these minds put your own
- [273] καὶ νυ δίκης<sup>G</sup> ἐπάκουε,<sup>PräAktImv</sup> βίης<sup>G</sup> δ' ἐπιλήθεο<sup>PräM/Plmv</sup> πάμπαν.<sup>Adv</sup>  
des Rechtes of justice höre, der Gewalt vergiss ganz und gar.  
of justice listen, of force forget entirely.
- [274] τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γὰρ ἀνθρώποισι<sup>D</sup> νόμον<sup>A</sup> διέταξε<sup>AorAkt</sup> Κρονίων,<sup>N</sup>  
dieses diesen den Menschen Gesetz ordnete an der Kronide,  
this for men law set in order Kronion,
- [275] ἰχθύσι<sup>D</sup> μὲν καὶ θηρσὶ<sup>D</sup> καὶ οἰωνοῖς<sup>D</sup> πετεηνοῖς<sup>AdjD</sup>  
den Fischen den Tieren den Vögeln fliegenden  
to fishes to beasts to birds winged
- [276] ἔσθειν<sup>PräAktInf</sup> ἀλλήλους,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπεὶ οὐ δίκη<sup>N</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> μετ' αὐτοῖς.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
zu essen einander, Recht justice ist is ihnen·  
to eat each other, is is them·
- [277] ἀνθρώποισι<sup>D</sup> δ' ἔδωκε<sup>AorAkt</sup> δίκην,<sup>A</sup> ἣ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πολλὸν<sup>Adv</sup> ἀρίστη<sup>AdjSupN</sup>  
den Menschen to men gab gave Recht, die viel beste  
to men gave justice, which much best
- [278] γίνεται.<sup>PräM/P</sup> εἰ γὰρ τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κ' ἐθέλῃ<sup>PräAktKnj</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δίκαι·<sup>AdjA</sup> ἀγορεύσαι<sup>AorAktInf</sup>  
wird· is· jemand will die Gerechten zu sagen  
is· someone may wish the just things to speak publicly
- [279] γινώσκων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν τ' ὄλβον<sup>A</sup> διδοῖ<sup>PräAkt</sup> εὐρύοπα<sup>Adj</sup> Ζεὺς.<sup>N</sup>  
erkennend, dem Glück gibt weit blickend Zeus·  
knowing, to him prosperity gives wide seeing Zeus·
- [280] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ κε μαρτυρήσιν<sup>D</sup> ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἐπίορκον<sup>A</sup> ὁμόσας<sup>N</sup>  
wer mit Zeugnissen willig Meineid geschworen habend  
who by testimonies willing perjured having sworn
- [281] ψεύσεται,<sup>FuM/P</sup> ἐν δὲ δίκην<sup>A</sup> βλάβας<sup>N</sup> νήκεστον<sup>AdjA</sup> ἀασθῆ,<sup>AorM/PKnj</sup>  
wird lügen, will lie, die Rechts sache geschädigt habend unheilbar verderbe,  
will lie, justice having hurt incurable may be ruined,
- [282] τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δέ τ' ἄμαυροτέρῃ<sup>AdjKmpN</sup> γενεῇ<sup>N</sup> μετόπισθε<sup>Adv</sup> λέλειπται.<sup>PerM/P</sup>  
dessen of him dunkler dimmer Geschlecht später ist zurück gelassen·  
of him dimmer generation afterwards has been left·
- [283] ἀνδρὸς<sup>G</sup> δ' εὐόρκου<sup>AdjG</sup> γενεῇ<sup>N</sup> μετόπισθεν<sup>Adv</sup> ἀμείνων.<sup>AdjKmpN</sup>  
des Mannes of a man eides treuen true to oath Geschlecht später besser.  
of a man true to oath lineage afterwards better.
- [284] σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ' ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐσθλὰ<sup>AdjA</sup> νοέων<sup>N</sup> ἐρέω,<sup>FuAkt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> νήπιε<sup>V</sup> Πέρση.<sup>V</sup>  
dir to you ich Gutes denkend werde sagen, sehr Törichter Perses·  
to you I good things thinking I will say, very foolish Perses·
- [285] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν τοι κακότητα<sup>A</sup> καὶ ἰλαδὸν<sup>Adv</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἐλέσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
die the Schlechtigkeit badness scharen wise ist zu wählen  
the badness in swarms it is to choose
- [286] ῥῆιδίως<sup>Adv</sup> λείῃ<sup>AdjN</sup> μὲν ὁδός,<sup>N</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δ' ἐγγύθι<sup>Adv</sup> ναίει.<sup>PräAkt</sup>  
leicht· eben Weg, sehr nahe wohnt·  
easily· smooth road, very near dwells·

- [287] τῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ' ἀρετῆς<sup>G</sup> ἰδρῶτα<sup>A</sup> θεοῖ<sup>N</sup> προπάραιθεν<sup>Adv</sup> ἔθηκαν<sup>AorAkt</sup>  
 der of this Tugend of virtue Schweiß sweat Götter gods vor her beforehand setzten set
- [288] ἀθάνατοι<sup>AdjN</sup> μακρὸς<sup>AdjN</sup> δὲ καὶ ὄρθιος<sup>AdjN</sup> οἶμος<sup>N</sup> ἐς αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 unsterbliche· immortal· lang long steil steep Pfad path ihr her
- [289] καὶ τρηχὺς<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρῶτον<sup>AdjSupA</sup> ἐπὶν δ' εἰς ἄκρον<sup>AdjA</sup> ἵκηται<sup>AorM/PKj</sup>  
 rauh rough das the Erste· first· Gipfel peak gelange, may arrive,
- [290] ῥῆϊδίη<sup>AdjN</sup> δὴ ἔπειτα<sup>Adv</sup> πέλει<sup>PräAkt</sup> χαλεπή<sup>AdjN</sup> περ εὐοσα<sup>N</sup>  
 leicht easy danach then ist, is, schwierig hard seiend. being.
- [291] οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν πανάριστος<sup>AdjN</sup> ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πάντα<sup>AdjA</sup> νοήσει<sup>FuAkt</sup>  
 dieser this one ganz bester, best of all, wer who sich selbst for himself alles all wird erkennen will perceive
- [292] φρασσάμενος<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κ' ἔπειτα<sup>Adv</sup> καὶ ἐς τέλος<sup>A</sup> ἵσιν<sup>PräAktKj</sup> ἀμείνω<sup>AdjKmpA</sup>  
 beraten habend having considered die the things danach then Ende end gehe goes besseres· better·
- [293] ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> δ' αὖ<sup>Adv</sup> κάκεϊνος<sup>N</sup> ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εὖ<sup>Adv</sup> εἰπόντι<sup>D</sup> πίθηται<sup>AorM/PKj</sup>  
 gut good wiederum again und jener and that one der who gut well gesprochen habenden to one having spoken gehorche· may obey·
- [294] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ κε μήτ' αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νοέη<sup>PräAktKj</sup> μήτ' ἄλλου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀκούων<sup>N</sup>  
 der who sich selbst for himself denke may think eines anderen of another hörend hearing
- [295] ἐν θυμῷ<sup>D</sup> βάλληται<sup>PräM/PKj</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' αὖτ'<sup>Adv</sup> ἀχρήϊος<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
 den Sinn spirit werfe, may put, der who wiederum again nutzlos useless Mann. man.
- [296] ἀλλὰ σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ' ἡμετέρης<sup>AdjG</sup> μεμνημένος<sup>N</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἐφετμῆς<sup>G</sup>  
 du you unserer of our erinnert habend having remembered immer always Weisung of command
- [297] ἐργάζεσθαι<sup>PräM/Plmv</sup> Πέρση<sup>V</sup> δῖον<sup>AdjV</sup> γένος<sup>V</sup> ὄφρα σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λιμὸς<sup>N</sup>  
 arbeite, work, Perses, Perses, edles noble Geschlecht, race, dich you Hunger Famine
- [298] ἐχθαίρει<sup>PräAktKj</sup> φιλέει<sup>PräAktKj</sup> δέ σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εὐστέφανος<sup>AdjN</sup> Δημήτηρ<sup>N</sup>  
 hasse, may hate, liebe may love dich you schön bekränzte well wreathed Demeter Demeter
- [299] αἰδοίη<sup>AdjN</sup> βίτου<sup>G</sup> δὲ τῆν<sup>AdjA</sup> πιμπλῆσι<sup>PräAkt</sup> καλιήν<sup>A</sup>  
 ehrwürdige, revered, des Lebens unterhalts of livelihood deine your fülle may fill Hütte· hut·
- [300] λιμὸς<sup>N</sup> γάρ τοι πάμπαν<sup>Adv</sup> ἀεργῶ<sup>AdjD</sup> σύμφορος<sup>AdjN</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup>  
 Hunger Famine ganz und gar altogether dem Untätigen to idle zugehörig companion Mann· to man·
- [301] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ θεοῖ<sup>N</sup> νεμεσῶσι<sup>PräAkt</sup> καὶ ἄνδρες<sup>N</sup> ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεν ἀεργὸς<sup>AdjN</sup>  
 dem to him Götter gods zürnen resent Männer men wer who untätig idle
- [302] ζῶη<sup>PräAktKj</sup> κηφήνεσσι<sup>D</sup> κοθούροις<sup>AdjD</sup> εἵκελος<sup>AdjN</sup> ὀργήν<sup>A</sup>  
 lebe, may live, den Drohnen to drones dick schwänzigen stingless gleich like Wesen, temper,
- [303] οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε μελισσάων<sup>G</sup> κάματον<sup>A</sup> τρύχουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀεργοί<sup>AdjN</sup>  
 die who der Bienen of bees Mühe toil verzehren wear down Untätige idle
- [304] ἔσθοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ' ἔργα<sup>A</sup> φίλ'<sup>AdjA</sup> ἔστω<sup>PräAktImv</sup> μέτρια<sup>AdjA</sup> κοσμεῖν<sup>PräAktInf</sup>  
 essend· eating· dir to you Werke works liebe dear sei let be maß volle moderate zu ordnen, to order,
- [305] ὥς κέ τοι ὥραιουβιότου<sup>G</sup> πλήρωσι<sup>PräAktKj</sup> καλιαί<sup>N</sup>  
 des recht zeitigen Lebens unterhalts of seasonable of life füllen sich may be full Hütten. huts.
- [306] ἐξ ἔργων<sup>G</sup> δ' ἄνδρες<sup>N</sup> πολύμηλοι<sup>AdjN</sup> τ' ἀφνειοί<sup>AdjN</sup> τε,  
 Arbeiten works Männer men viel vieh ige many flocks reiche rich

- [307] καί τ' ἐργαζόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> πολὺ<sup>Adv</sup> φίλτερος<sup>AdjKmpN</sup> ἀθανάτοισιν<sup>AdjD</sup>  
 arbeitend viel lieber den Unsterblichen  
 working much dearer to immortals
- [308] ἔσσεαι<sup>FuM/P</sup> ἢ δὲ βροτοῖς<sup>D</sup>· μάλα<sup>Adv</sup> γὰρ στυγέουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀεργούς<sup>AdjA</sup>  
 wirst sein den Sterblichen· sehr verabscheuen Untätige.  
 you will be to mortals· very they hate idle.
- [309] ἔργον<sup>N</sup> δ' οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄνειδος<sup>N</sup>· ἀεργίῃ<sup>N</sup> δέ τ' ὄνειδος<sup>N</sup>  
 Arbeit nichts Schmach, Nicht stun Schmach.  
 work nothing reproach, idleness reproach.
- [310] εἰ δέ κεν ἐργάζῃ<sup>PräM/PKmj</sup> τάχα<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ζηλώσει<sup>FuAkt</sup> ἀεργὸς<sup>AdjN</sup>  
 arbeitest, bald dich wird beneiden der Untätige  
 you may work, soon you will envy idle
- [311] πλουτεῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>· πλούτῳ<sup>D</sup> δ' ἀρετῇ<sup>N</sup> καὶ κῦδος<sup>N</sup> ὀπηδεῖ<sup>PräAkt</sup>  
 reichend· dem Reichtum Tugend Ruhm folgt.  
 being rich· with wealth virtue glory attends.
- [312] δαίμονι<sup>D</sup> δ' οἷος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔησθα<sup>ImpAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἐργάζεσθαι<sup>PräM/PInf</sup> ἄμεινον<sup>AdjKmpA</sup>  
 dem Daimon wie geartet warst, das zu arbeiten besser,  
 by divinity such you were, the to work better,
- [313] εἴ κεν ἀπ' ἄλλοτρίων<sup>AdjG</sup> κτεάνων<sup>G</sup> ἀεσιφρονα<sup>AdjA</sup> θυμὸν<sup>A</sup>  
 fremden Besitztümern törichten Sinn  
 of others possessions reckless minded spirit
- [314] ἐς ἔργον<sup>A</sup> τρέψας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> μελετᾷς<sup>PräAkt</sup> βίου<sup>G</sup> ὥς σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κελεύω<sup>PräAkt</sup>  
 Arbeit gewendet habend betreibst des Lebens, dich befehle.  
 work having turned you practice of life, you I urge.
- [315] αἰδῶς<sup>N</sup> δ' οὐκ ἀγαθῇ<sup>AdjN</sup> κεχρημένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ἄνδρα<sup>A</sup> κομίζει<sup>PräAkt</sup>  
 Scham gut bedürftig seienden Mann bringt,  
 shame good in need man supports,
- [316] αἰδῶς<sup>N</sup>, ἣ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ' ἄνδρας<sup>A</sup> μέγα<sup>Adv</sup> σίνεται<sup>PräM/P</sup> ἢ δ' ὀνίνησιν<sup>PräAkt</sup>  
 Scham, die Männer sehr schädigt nützt·  
 shame, which men greatly harms benefits·
- [317] αἰδῶς<sup>N</sup> τοι πρὸς ἀνολβίῃ<sup>D</sup>, θάρσος<sup>N</sup> δὲ πρὸς ὄλβῳ<sup>D</sup>  
 Scham Unglück, Mut Glück.  
 shame poverty, boldness prosperity.
- [318] χρήματα<sup>N</sup> δ' οὐχ ἄρπακτά<sup>AdjN</sup>, θεόδοτα<sup>AdjN</sup> πολλὸν<sup>Adv</sup> ἀμείνω<sup>AdjKmpN</sup>  
 Güter geraubte, Gott gegebene viel besser·  
 wealth seized, god given by much better·
- [319] εἰ γὰρ τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ χερσὶ<sup>D</sup> βίῃ<sup>D</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> ὄλβον<sup>A</sup> ἔληται<sup>AorM/PKmj</sup>  
 jemand mit Händen mit Gewalt großen Glück nehme,  
 someone with hands by force great wealth may take,
- [320] ἦ ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ' ἀπὸ γλώσσης<sup>G</sup> λήϊσεται<sup>PräM/P</sup> οἷά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
 der Zunge erbeutet, welche viele  
 he who tongue gets, such things many
- [321] γίνεται<sup>PräM/P</sup> εὖ τ' ἂν δὴ κέρδος<sup>N</sup> νόον<sup>A</sup> ἐξαπατήσῃ<sup>AorAktKmj</sup>  
 geschieht, Gewinn Sinn ganz täusche  
 happens, gain mind may deceive utterly
- [322] ἀνθρώπων<sup>G</sup> αἰδῶ<sup>A</sup> δέ τ' ἀναιδείῃ<sup>N</sup> κατοπάζῃ<sup>PräAktKmj</sup>  
 der Menschen Scham Unverschämtheit beobachte,  
 of men, shame shamelessness may watch,
- [323] ῥεῖα<sup>Adv</sup> δέ μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μαυροῦσι<sup>PräAkt</sup> θεοί<sup>N</sup>, μινύθουσι<sup>PräAkt</sup> δὲ οἶκον<sup>A</sup>  
 leicht ihn verderben Götter, verkleinern Haus  
 easily him make dim gods, make less house
- [324] ἀνέρι<sup>D</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παῦρον<sup>AdjA</sup> δέ τ' ἐπὶ χρόνον<sup>A</sup> ὄλβος<sup>N</sup> ὀπηδεῖ<sup>PräAkt</sup>  
 dem Mann diesem, kurz Zeit Glück folgt.  
 to a man that one, a little time prosperity attends.
- [325] ἴσονον<sup>Adv</sup> δ' ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θ' ἰκέτην<sup>A</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε ξείνονα<sup>A</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἔρξει<sup>FuAkt</sup>  
 gleich wer Bittsteller wer Fremden Böses wird tun,  
 equally who a suppliant who a guest evil will do,
- [326] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε κασιγνήτοιο<sup>G</sup> ἐοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀνὰ δέμνια<sup>A</sup> βαίνη<sup>PräAktKmj</sup>  
 wer des Bruders seines Lager gehe  
 who of a brother of his own beds may go
- [327] κρυπταδίης<sup>AdjD</sup> εὐνῆς<sup>D</sup> ἀλόχου<sup>G</sup> παρακαίρια<sup>AdjA</sup> ῥέζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 heimlichen Lägern der Frau, Unzeitiges tuend,  
 secret beds of a wife, at the right time doing,



- [328] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τέ τευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀφραδίης<sup>D</sup> ἀλιταίνητ'<sup>Präm/PKñj</sup> ὀρφανὰ<sup>AdjA</sup> τέκνα,<sup>A</sup>  
wer who irgend jemandes of someone durch Torheiten by follies verfehle wrongs verwaiste orphan Kinder, children,
- [329] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε γονῆ<sup>A</sup> γέροντα<sup>AdjA</sup> κακῶ<sup>AdjD</sup> ἐπὶ γήραος<sup>G</sup> οὐδῶ<sup>D</sup>  
wer who Elternteil parent alten old mit Übel with evil des Alters of old age Schwelle threshold
- [330] νεικεῖη<sup>PräAktKñj</sup> χαλεποῖσι<sup>AdjD</sup> καθαπτόμενος<sup>N</sup><sub>Präm/P</sub> ἐπέεσσι<sup>D</sup>  
schmähe may revile harten with harsh angreifend addressing Worten· words·
- [331] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ' ἢ τοι Ζεὺς<sup>N</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀγαίεται,<sup>Präm/P</sup> ἐς δὲ τελευτὴν<sup>A</sup>  
dem to him Zeus Zeus selbst himself entrüstet sich, is indignant, Ende end
- [332] ἔργων<sup>G</sup> ἀντ' ἀδίκων<sup>AdjG</sup> χαλεπὴν<sup>AdjA</sup> ἐπέθηκεν<sup>AorAkt</sup> ἀμοιβήν<sup>A</sup>  
Werken for works ungerechter unjust schwere hard auferlegte he set upon Vergeltung· recompense.
- [333] ἀλλὰ σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὲν πάμπαν<sup>Adv</sup> ἔργ'<sup>PräAktImv</sup> ἀεσίφρονα<sup>AdjA</sup> θυμόν<sup>A</sup>  
du you derer of these gänzlich entirely fernhalte keep away törichten reckless minded Sinn· spirit.
- [334] καὶ δὲ δύναμιν<sup>A</sup> δ' ἔρδειν<sup>PräAktInf</sup> ἱέρ'<sup>A</sup> ἀθανάτοισι<sup>AdjD</sup> θεοῖσιν<sup>D</sup>  
Vermögen power opfern to perform Opfer sacrifices unsterblichen immortal den Göttern gods
- [335] ἀγνῶς<sup>Adv</sup> καὶ καθαρῶς<sup>Adv</sup> ἐπὶ δ' ἀγλαὰ<sup>AdjA</sup> μηρία<sup>A</sup> καίειν<sup>PräAktInf</sup>  
rein purely sauber, cleanly, glänzende splendid Schenkel thighs brennen· to burn·
- [336] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δὲ σπονδῆσι<sup>D</sup> θύεσσι<sup>D</sup> τε ἱλάσκεσθαι,<sup>Präm/Plñf</sup>  
andermal at another time mit Trankopfern with libations Opfern with sacrifices versöhnen, to propitiate,
- [337] ἡμὲν ὅτ' εὐνάζῃ<sup>Präm/PKñj</sup> καὶ ὅτ' ἂν φάος<sup>N</sup> ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ἔλθῃ,<sup>AorSAktKñj</sup>  
you may go to bed Lagerst you may go to bed Licht light heiliges holy komme, may come,
- [338] ὥς κέ τοι ἱλαόν<sup>AdjA</sup> κραδίην<sup>A</sup> καὶ θυμόν<sup>A</sup> ἔχωσιν,<sup>PräAktKñj</sup>  
geneigtes gracious Herz heart Sinn spirit haben, may have,
- [339] ὅφρ' ἄλλων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὦν<sup>ḡ</sup><sub>Präm/PKñj</sub> κληῖρον<sup>A</sup> μὴ τὸν<sup>ArtA</sup> τεὸν<sup>AdjA</sup> ἄλλος<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
anderer of others nütze you may buy Anteil, lot, den the deinen your own anderer. another.
- [340] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φιλέοντ'<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπὶ δαίτᾳ<sup>A</sup> καλεῖν,<sup>PräAktInf</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ' ἐχθρόν<sup>AdjA</sup> ἑᾶσαι<sup>PräAktInf</sup>  
den the Liebenden loving Mahlzeit feast rufen, to call, den the Feind enemy lassen· to let be·
- [341] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ μάλιστα<sup>AdvSup</sup> καλεῖν<sup>PräAktInf</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐγγύθι<sup>Adv</sup> ναίει<sup>PräAkt</sup>  
den the am meisten most rufen to call whoever whoever deiner of you nahe near wohnt· dwells·
- [342] εἰ γάρ τοι καὶ χρήμ'<sup>N</sup> ἐγκώμιον<sup>AdjN</sup> ἄλλο<sup>AdjN</sup> γένηται,<sup>AorM/PKñj</sup>  
Gut a thing preiswürdig praiseworthy anderes other entstehe, may become,
- [343] γείτονες<sup>N</sup> ἄζωστοι<sup>AdjN</sup> ἔκιον,<sup>ImpAkt</sup> ζώσαντο<sup>AorM/P</sup> δὲ πηοί.<sup>N</sup>  
Nachbarn neighbors ungegürtet ungirt gingen, went out, gürteten sich girded themselves Verwandte· kinsmen.
- [344] πῆμα<sup>N</sup> κακὸς<sup>AdjN</sup> γείτων<sup>N</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τ' ἀγαθὸς<sup>AdjN</sup> μέγ<sup>Adv</sup> ὄνειαρ<sup>N</sup>  
Kummer bane schlechter bad Nachbar, neighbor, as much as guter good sehr greatly Nutzen· benefit·
- [345] ἔμμορῃ<sup>PerAkt</sup> τοι τιμῆς<sup>G</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ' ἔμμορῃ<sup>PerAkt</sup> γείτονος<sup>G</sup> ἐσθλοῦ<sup>AdjG</sup>  
teilhaftig ist has a share Ehre of honor wer who teilhaftig ist has a share des Nachbarn of a neighbor guten· good·
- [346] οὐδ' ἂν βοῦς<sup>N</sup> ἀπόλοιτ'<sup>AorM/PKñj</sup> εἰ μὴ γείτων<sup>N</sup> κακὸς<sup>AdjN</sup> εἴη.<sup>Präm/PKñj</sup>  
Rind ox ginge zugrunde, would perish, Nachbar neighbor schlecht bad wäre. might be.
- [347] εὖ<sup>Adv</sup> μὲν μετρεῖσθαι<sup>Präm/Plñf</sup> παρὰ γείτονος<sup>G</sup> εὖ<sup>Adv</sup> δ' ἀποδοῦναι,<sup>AorAktInf</sup>  
gut well messen lassen to measure for oneself des Nachbarn, a neighbor, gut well zurückzugeben, to give back,

- [348] αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> μέτρῳ<sup>D</sup> καὶ λώιον<sup>AdjKmpA</sup> αἶ κε δύνῃαι<sup>PräM/PKmj</sup>  
dem selben dem the Maß, besseres könntest,  
with the same the measure, better you may be able,
- [349] ὥς ἂν χρηίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ ἐς ὕστερον<sup>Adv</sup> ἄρκιον<sup>AdjA</sup> εὔρης<sup>AorSAktKmj</sup>  
brauchend später sicheres findest.  
needing later sufficient you may find.
- [350] μὴ κακὰ<sup>AdjA</sup> κερδαίνειν<sup>PräAktInf</sup> κακὰ<sup>AdjN</sup> κέρδεα<sup>N</sup> ἴσ<sup>Adv</sup> ἄτησι<sup>D</sup>  
schlechte gewinnen· schlechte Gewinne gleich Unheilen.  
bad to profit· bad gains equal to ruins.
- [351] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φιλέοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> φιλεῖν<sup>PräAktInf</sup> καὶ τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> προσιόντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> προσεῖναι<sup>PräAktInf</sup>  
den the Liebenden lieben, dem to the Herantretenden beistehen.  
the loving to love, approaching to be present.
- [352] καὶ δόμεν<sup>AorAktInf</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεν δῶ<sup>AorSAktKmj</sup> καὶ μὴ δόμεν<sup>AorAktInf</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεν μὴ δῶ<sup>AorSAktKmj</sup>  
geben to give wer who gebe may give geben to give wer who gebe· may give·
- [353] δώτη<sup>D</sup> μέν τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔδωκεν<sup>AorAkt</sup> ἀδότη<sup>D</sup> δ' οὐ τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔδωκεν<sup>AorAkt</sup>  
dem Gebenden jemand gab, dem Nichtgebenden to a non giver jemand anyone gab· gave·
- [354] δῶς<sup>N</sup> ἀγαθή<sup>AdjN</sup> ἄρπας<sup>AdjN</sup> δὲ κακή<sup>AdjN</sup> θανάτοιο<sup>G</sup> δότειρα<sup>N</sup>  
Geben gut, Räuber schlecht, des Todes Geberin·  
giving good, seizing bad, of death giver·
- [355] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν γάρ κεν ἀνὴρ<sup>N</sup> ἐθέλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε καὶ μέγα<sup>Adv</sup> δῶη<sup>AorSAktKmj</sup>  
wer a man willens, der he who viel, greatly, may give,
- [356] χαίρει<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δώρῳ<sup>D</sup> καὶ τέρπεται<sup>PräM/P</sup> ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατὰ θυμόν<sup>A</sup>  
freut sich an the der Gabe ergötzt sich den as Sinn·  
rejoices in the gift is delighted as spirit·
- [357] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ κεν αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔλῃται<sup>AorM/PKmj</sup> ἀναιδείῃφι<sup>D</sup> πιθήσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
wer selbst nehme durch Unverschämtheit gehorcht habend,  
who himself may take with shamelessness having obeyed,
- [358] καὶ τε σμικρὸν<sup>AdjA</sup> ἐόν<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> τό<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ' ἐπάχνωσεν<sup>AorAkt</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> ἦτορ<sup>A</sup>  
klein seiend, dies verdickte lieb es Herz.  
small being, this chilled dear heart.
- [359] εἰ γάρ κεν καὶ σμικρὸν<sup>AdjA</sup> ἐπὶ σμικρῷ<sup>AdjD</sup> καταθεῖτο<sup>AorSMedKmj</sup>  
kleines kleinem hinlegtest  
a small small you would lay down
- [360] καὶ θαμὰ<sup>Adv</sup> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔρδοις<sup>PräAktOp</sup> τάχα<sup>Adv</sup> κεν μέγα<sup>AdjA</sup> καὶ τὸ<sup>ArtN</sup> γένοιτο<sup>AorSM/POp</sup>  
oft dieses würdest tun, bald groß dies würde werden·  
often this you would do, soon great it might become·
- [361] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἐπ' ἐόντι<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> φέρει<sup>PräAkt</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἀλέξεται<sup>FuM/P</sup> αἴθοπα<sup>AdjA</sup> λιμόν<sup>A</sup>  
wer Vorhandenem trägt, der wird abwehren glühenden Hunger.  
who what is brings, who will ward off blazing famine.
- [362] οὐδὲ τό<sup>ArtN</sup> γ' εἰν οἴκῳ<sup>D</sup> κατακείμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ἀνέρα<sup>A</sup> κήδει<sup>PräAkt</sup>  
dies this Hause liegend Mann nützt·  
this house lying down a man cares for·
- [363] οἴκοι<sup>Adv</sup> βέλτερον<sup>AdjKmpN</sup> εἶναι<sup>PräAktInf</sup> ἐπεὶ βλαβερὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> θύρηφιν<sup>Adv</sup>  
zu Hause besser sein, schädlich das draußen.  
at home better to be, harmful the out of doors.
- [364] ἐσθλὸν<sup>AdjA</sup> μὲν παρεόντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἐλέσθαι<sup>AorMedInf</sup> πῆμα<sup>A</sup> δὲ θυμῷ<sup>D</sup>  
gut des Vorhandenen nehmen, Kummer dem Sinn  
good being present to choose, pain to the spirit
- [365] χρηίζειν<sup>PräAktInf</sup> ἀπεόντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φράζεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ἄνωγα<sup>PerAkt</sup>  
begehren des Abwesenden· dies dich bedenken habe ich befohlen.  
to need being absent· the things you to consider I have bidden.
- [366] ἀρχομένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> δὲ πίθου<sup>G</sup> καὶ λήγοντος<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> κορέσασθαι<sup>AorM/Plnf</sup>  
beim Beginnenden des Kruges beim Endenden sich sättigen,  
of beginning of the jar of ceasing to sate oneself,
- [367] μεσσοῖ<sup>Adv</sup> φεῖδεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> δειλῇ<sup>AdjN</sup> δ' ἐν πυθμένι<sup>D</sup> φειδῶ<sup>N</sup>  
in der Mitte sparen· schlimm Boden Sparsamkeit.  
in the middle to spare· wretched the bottom thrift.
- [368] μισθός<sup>N</sup> δ' ἀνδρὶ<sup>D</sup> φίλῳ<sup>AdjD</sup> εἰρημένους<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἄρκιος<sup>AdjN</sup> ἔστω<sup>PräAktImv</sup>  
Lohn dem Mann dem Freund abgesprochen sicher sei·  
wage for a man dear having been agreed sure let it be·

- [369] καί τε κασιγνήτῳ<sup>D</sup> γελάσας<sup>N</sup> ἐπὶ μάρτυρα<sup>A</sup> θέσθαι.<sup>AorM/PlInf</sup>  
dem Bruder gelacht habend Zeugen setzen·  
for a brother having smiled a witness to set·
- [370] πίστει<sup>N</sup> δ' ἄρα ὁμῶς<sup>Adv</sup> καὶ ἀπιστίαι<sup>N</sup> ὤλεσαν<sup>AorAkt</sup> ἄνδρας.<sup>A</sup>  
Vertrauen gleichwohl Misstrauen vernichteten Männer.  
pledges alike distrusts destroyed men.
- [371] μὴδὲ γυνή<sup>N</sup> σε<sup>A</sup> νόον<sup>A</sup> πυγοστόλος<sup>AdjN</sup> ἐξαπατάτω<sup>PräAktImv</sup>  
Frau dich Sinn Hinterteil geschmückte ganz betrüge  
woman you mind wagging rump let her deceive
- [372] αἰμύλα<sup>AdjA</sup> κωτίλλουσα,<sup>N</sup> τεῖν<sup>AdjA</sup> διψῶσα<sup>N</sup> καλὴν.<sup>A</sup>  
schmeichelnd schwatzend, deine suchend Hütte·  
wheeling prattling, your seeking hut·
- [373] ὃς<sup>N</sup> δὲ γυναικὶ<sup>D</sup> πέποιθε,<sup>PerAkt</sup> πέποιθ' <sup>PerAkt</sup> ὃ<sup>N</sup> γε φιλήτησιν.<sup>D</sup>  
wer einer Frau vertraut hat, vertraut hat der den Freunden.  
who to a woman has trusted, has trusted that to lovers.
- [374] μουνογενῆς<sup>AdjN</sup> δὲ πάνι<sup>N</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup> πατρῷον<sup>AdjA</sup> οἶκον.<sup>A</sup>  
einzig geboren Kind möge sein väterlichen Haus  
only born child might be paternal house
- [375] φερβέμεν.<sup>PräAktInf</sup> ὥς<sup>Adv</sup> γὰρ πλοῦτος<sup>N</sup> ἀέξεται<sup>FuM/P</sup> ἐν μεγάροιςιν.<sup>D</sup>  
zu nähren· so Reichtum wird wachsen Hallen·  
to nourish· thus wealth will increase halls·
- [376] γηραιὸς<sup>AdjN</sup> δὲ θάνοι<sup>AorAktOp</sup> ἕτερον<sup>AdjA</sup> παῖδ'<sup>A</sup> ἐγκαταλείπων.<sup>N</sup>  
alt möge sterben einen anderen Sohn zurücklassend.  
old might die another child leaving behind.
- [377] ῥεῖα<sup>Adv</sup> δέ κεν πλεόνεσσι<sup>AdjD</sup> πόροι<sup>AorAktOp</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ἄσπετον<sup>AdjA</sup> ὄλβον.<sup>A</sup>  
leicht den Mehreren würde verschaffen Zeus unermessliches Glück·  
easily for the more would provide Zeus boundless wealth·
- [378] πλεῖων<sup>AdjKmpN</sup> μὲν πλεόνων<sup>AdjKmpG</sup> μελέτη,<sup>N</sup> μείζων<sup>AdjKmpN</sup> δ' ἐπιθήκη.<sup>N</sup>  
mehr der Mehreren Sorge, größer Zugabe.  
more of more care, greater increase.
- [379] σοὶ<sup>D</sup> δ' εἰ πλούτου<sup>G</sup> θυμὸς<sup>N</sup> ἐέλδεται<sup>PräM/P</sup> ἐν φρεσὶ<sup>D</sup> σῆσιν,<sup>AdjD</sup>  
dir des Reichtums Sinn begehrt Sinnen deinen,  
for you of wealth spirit longs minds your own,
- [380] ὥδ'<sup>Adv</sup> ἔρδειν,<sup>PräAktInf</sup> καὶ ἔργον<sup>A</sup> ἐπ' ἔργω<sup>D</sup> ἐργάζεσθαι.<sup>PräM/PlInf</sup>  
so zu tun, Werk Werk zu arbeiten.  
thus to do, work work to work.
- [381] Πληϊάδων<sup>G</sup> Ἀτλαγενέων<sup>AdjG</sup> ἐπιτελλομένων<sup>G</sup>  
der Pleiaden Atlas geborenen aufgehend seienden  
of the Pleiades of Atlas born rising
- [382] ἄρχεσθ'<sup>PräM/Plmv</sup> ἀμήτου,<sup>G</sup> ἀρότιο<sup>G</sup> δὲ δυσσομένων.<sup>G</sup>  
anfangt euch der Ernte, des Pflügens untergehend seienden.  
begin yourselves of reaping, of ploughing of setting.
- [383] αἷ<sup>N</sup> δὴ τοι νύκτας<sup>A</sup> τε καὶ ἡμέρας<sup>A</sup> τεσσαράκοντα<sup>AdjA</sup>  
die Nächte Tage vierzig  
who nights days forty
- [384] κεκρύφεται<sup>PerM/P</sup> αὖτις<sup>Adv</sup> δὲ περιπλομένου<sup>G</sup> ἐνιαυτοῦ<sup>G</sup>  
sind verborgen, wieder des umlaufenden Jahres  
have been hidden, again of revolving of year
- [385] φαίνονται<sup>PräM/P</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτα<sup>AdjSupA</sup> χαρασσομένοι<sup>G</sup> σιδήρου.<sup>G</sup>  
zeigen sich die ersten des geritzt werdenden Eisens.  
appear the first of being notched of iron.
- [386] οὗτός<sup>N</sup> τοι πεδίων<sup>G</sup> πέλεται<sup>PräM/P</sup> νόμος<sup>N</sup> οἷ<sup>N</sup> τε θαλάσσης<sup>G</sup>  
dieser der Ebenen ist Brauch Gesetz die des Meeres  
this of plains is custom who of sea
- [387] ἐγγύθι<sup>Adv</sup> ναιετάουσ' <sup>PräAkt</sup> οἷ<sup>N</sup> τ' ἄγκεα<sup>A</sup> βησσηέντα<sup>AdjA</sup>  
nahe wohnen die Schluchten tief eingesenkte  
near dwelling who glens deep valleyed
- [388] πόντου<sup>G</sup> κυμαίνοντος<sup>G</sup> ἀπόπροθι,<sup>Adv</sup> πίονα<sup>AdjA</sup> χῶρον,<sup>A</sup>  
des Meeres wogend seienden weit ab, fruchtbaren Land,  
of sea waving far away, rich land,

- [389] ναίουσιν·<sup>PräAkt</sup> γυμνὸν<sup>AdjA</sup> σπείρειν·<sup>PräAktInf</sup> γυμνὸν<sup>AdjA</sup> δὲ βοωτεῖν·<sup>PräAktInf</sup>  
 bewohnen· they dwell· nackt bare zu säen, to sow, nackt bare mit Rindern pflügen, to ox work,
- [390] γυμνὸν<sup>AdjA</sup> δ' ἀμáειν·<sup>PräAktInf</sup> εἷ χ' ὥρια<sup>AdjA</sup> πάντ'<sup>AdjA</sup> ἐθέλησθα<sup>PräM/PKnf</sup>  
 nackt bare zu mähen, to reap, recht zeitige seasonable alles all du willst you may wish
- [391] ἔργα<sup>A</sup> κομίζεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> Δημήτερος,<sup>G</sup> ὥς τοι ἕκαστα<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 Werke works zu bringen to carry der Demeter, of Demeter, jedes each
- [392] ὥρι'<sup>AdjA</sup> ἀέξηται·<sup>PräM/PKnf</sup> μή πως<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μέταζε<sup>Adv</sup> χατίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 zur rechten Zeit seasonable things may increase, irgendwie somehow die the zwischen drin in the meantime begehrend lacking
- [393] πτώσσης<sup>PräAktKnf</sup> ἀλλοτρίους<sup>AdjA</sup> οἴκους<sup>A</sup> καὶ μηδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνύσσης·<sup>PräAktKnf</sup>  
 du betteln mögest you may beg fremde others Häuser houses nichts nothing du erreichen mögest. you may achieve.
- [394] ὥς καὶ νῦν<sup>Adv</sup> ἐπ' ἔμ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἦλθες·<sup>AorSAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ τοι οὐκ ἐπιδώσω<sup>FuAkt</sup>  
 jetzt now mich me kamst· you came· ich I werde geben I will give
- [395] οὐδ' ἐπιμετρήσω·<sup>FuAkt</sup> ἐργάζε·<sup>PräM/Plmv</sup> νήπιε<sup>AdjV</sup> Πέρση,<sup>V</sup>  
 werde abmessen· I will measure out· arbeite, work, törichter foolish Perses, Perses,
- [396] ἔργα<sup>A</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τ' ἀνθρώποισι<sup>D</sup> θεοῖ<sup>N</sup> διετεκμήραντο,<sup>AorMed</sup>  
 Werke works die the den Menschen for men Götter gods bestimmt haben, have apportioned,
- [397] μή ποτε<sup>Adv</sup> σὺν παίδεσσι<sup>D</sup> γυναικί<sup>D</sup> τε θυμὸν<sup>A</sup> ἀχεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 jemals ever Kindern children to a woman Sinn spirit Kummer tragend grieving
- [398] ζητεύης<sup>PräAktKnf</sup> βίον<sup>A</sup> κατὰ γείτονας,<sup>A</sup> οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἀμελῶσιν·<sup>PräAkt</sup>  
 du suchen mögest you may seek Lebens unterhalt livelihood Nachbarn, neighbors, die who vernachlässigen. neglect.
- [399] δις<sup>Adv</sup> μὲν γὰρ καὶ τρίς<sup>Adv</sup> τάχα<sup>Adv</sup> τεύξεαι·<sup>FuMed</sup> ἦν δ' ἔτι<sup>Adv</sup> λυπῆς·<sup>PräAktKnf</sup>  
 zweimal twice dreimal thrice bald perhaps du wirst erlangen· you will obtain· noch still du kränkst, you may vex,
- [400] χρῆμα<sup>A</sup> μὲν οὐ πρήξεις·<sup>FuAkt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἐτώσια<sup>AdjA</sup> πόλλ'<sup>AdjA</sup> ἀγορεύσεις·<sup>FuAkt</sup>  
 Ding Besitz gain wirst erreichen, you will achieve, du you nutzlose empty viele many wirst reden, you will speak,
- [401] ἀχρεῖος<sup>AdjN</sup> δ' ἔσται<sup>FuM/P</sup> ἐπέων<sup>G</sup> νομός·<sup>N</sup> ἀλλὰ σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνωγα<sup>PerAkt</sup>  
 untauglich useless wird sein will be der Worte of words Sammlung Herde. collection. dich you habe befohlen I have urged
- [402] φράζεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> χρειῶν<sup>G</sup> τε λύσιν<sup>A</sup> λιμοῦ<sup>G</sup> τ' ἀλεωρήν·<sup>A</sup>  
 zu bedenken to consider der Bedürfnisse of needs Lösung release des Hungers of famine Abwehr. avoidance.
- [403] οἶκον<sup>A</sup> μὲν πρώτιστα<sup>Adv</sup> γυναῖκά<sup>A</sup> τε βοῦν<sup>A</sup> τ' ἄροτῆρα,<sup>A</sup>  
 Haus house zuerst first Frau a woman Rind ox Pflug zieher, plougher,
- [404] κτητήν,<sup>AdjA</sup> οὐ γαμετήν,<sup>AdjA</sup> ἧτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ βουσὶν<sup>D</sup> ἔποιτο,<sup>PräM/POp</sup>  
 erworben, for purchase, verheiratet, for marriage, welche such as den Rindern with oxen würde folgen, would follow,
- [405] χρήματα<sup>A</sup> δ' εἶν οἴκῳ<sup>D</sup> πάντ'<sup>AdjA</sup> ἄρμενα<sup>AdjA</sup> ποιήσασθαι,<sup>AorMedInf</sup>  
 Güter goods dem Haus house alle all geordnet fitted zu machen sich, to make for oneself,
- [406] μὴ σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν αἰτῆς<sup>PräAktKnf</sup> ἄλλον,<sup>AdjA</sup> δ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἀρνῆται,<sup>PräM/PKnf</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ τητᾷ,<sup>PräM/PKnf</sup>  
 du you bittest you may ask einen anderen, another, der who würde verwehren, may refuse, du you würdest unterliegen, you may be baffled,
- [407] ἡ<sup>ArtN</sup> δ' ὥρῃ<sup>N</sup> παραμείβηται,<sup>PräM/PKnf</sup> μινύθῃ<sup>PräM/PKnf</sup> δέ τοι ἔργον·<sup>N</sup>  
 die the Jahres zeit season vergehe, may pass by, werde kleiner may diminish Werk. work.
- [408] μηδ' ἀναβάλλεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ἔς τ' αὔριον<sup>Adv</sup> ἔς τε ἔνθη<sup>Adv</sup>  
 auf schieben sich to put off morgen tomorrow über morgen· the day after·
- [409] οὐ γὰρ ἐτωσιοεργός<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> πίμπλησι<sup>PräAkt</sup> καλὴν<sup>A</sup>  
 vergeblich arbeitend idle working Mann man füllt fills Hütte hut

- [410] οὐδ' ἀναβαλλόμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> μελέτη<sup>N</sup> δέ τοι ἔργον<sup>N</sup> ὀφέλλει<sup>PräAkt</sup>  
aufschiebend seiend· Sorge Werk mehrt·  
postponing· care work increases·
- [411] αἰεὶ<sup>Adv</sup> δ' ἀμβολιερῶς<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ἄττησι<sup>D</sup> παλαίει<sup>PräAkt</sup>  
immer aufschub arbeitend Mann mit Unheilen ringt·  
always delaying working man with ruins wrestles·
- [412] ἦμος δὲ λήγει<sup>PräAkt</sup> μένος<sup>N</sup> ὀξέος<sup>AdjG</sup> ἡελίοιο<sup>G</sup>  
nachlässt Kraft der scharfen der Sonne  
ceases might of sharp of sun
- [413] καύματος<sup>G</sup> ἰδαλίμου<sup>AdjG</sup> μετοπωρινὸν<sup>AdjG</sup> ὁμβρήσαντος<sup>G</sup>  
der Glut brütenden, herbstlichen geregnet habenden  
of heat burning, autumnal having rained
- [414] Ζηνὸς<sup>G</sup> ἐρισθενέος<sup>AdjG</sup> μετὰ δὲ τρέπεται<sup>PräM/P</sup> βρότεος<sup>AdjN</sup> χρώς<sup>N</sup>  
des Zeus sehr starken, wendet sich sterblich Haut  
of Zeus very strong, turns mortal skin
- [415] πολλὸν<sup>Adv</sup> ἐλαφρότερος<sup>AdjKmpN</sup> δὲ γὰρ τότε<sup>Adv</sup> Σείριος<sup>N</sup> ἀστήρ<sup>N</sup>  
viel leichter· dann Seirios Stern  
much lighter· then Sirius star
- [416] βαὶὼν<sup>AdjA</sup> ὑπὲρ κεφαλῆς<sup>G</sup> κηριτρεφένων<sup>AdjG</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup>  
ein wenig des Kopfes Wachs genährter der Menschen  
a little of head of bread nourished of men
- [417] ἔρχεται<sup>PräM/P</sup> ἡμάτιος<sup>Adv</sup> πλεῖον<sup>Adv</sup> δέ τε νυκτὸς<sup>G</sup> ἐπαυρεῖ<sup>PräAkt</sup>  
geht einher am Tage, mehr der Nacht genießt·  
comes by day, more of night enjoys·
- [418] τῆμος<sup>Adv</sup> ἀδηκτοτάτη<sup>AdjSupN</sup> πέλεται<sup>PräM/P</sup> τμηθεῖσα<sup>N</sup> σιδήρω<sup>D</sup>  
dann am wenigsten angebissen ist geschnitten worden seiend mit Eisen  
then least biting is having been cut with iron
- [419] ὕλη<sup>N</sup> φύλλα<sup>N</sup> δ' ἔραζε<sup>Adv</sup> χέει<sup>PräAkt</sup> πτόρθοιό<sup>G</sup> τε λήγει<sup>PräAkt</sup>  
Holz, Blätter zum Boden gießt, der Sprossen lässt nach·  
wood, leaves to the ground pours, of sprout ceases·
- [420] τῆμος<sup>Adv</sup> ἄρ' ὕλοτομεῖν<sup>PräAktInf</sup> μεμνημένος<sup>N</sup> ὥρια<sup>AdjA</sup> ἔργα<sup>A</sup>  
dann Holz fällen erinnert seiend zeit gerechte Werke·  
then to wood cut having remembered seasonable works·
- [421] ὄλμον<sup>A</sup> μὲν τριπόδην<sup>AdjA</sup> τάμνειν<sup>PräAktInf</sup> ὕπερον<sup>A</sup> δὲ τρίπηχυν<sup>AdjA</sup>  
Mörser drei füßig zu schneiden, Stößel drei Ellen lang,  
mortar three footed to cut, pestle three cubits,
- [422] ἄξονα<sup>A</sup> δ' ἐπταπόδην<sup>AdjA</sup> μάλα<sup>Adv</sup> γάρ νύ τοι ἄρμενον<sup>AdjN</sup> οὕτω<sup>Adv</sup>  
Achse sieben füßig· sehr passend so·  
axle seven footed· very fitted thus·
- [423] εἰ δέ κεν ὀκταπόδην<sup>AdjA</sup> ἀπὸ καὶ σφυρᾶν<sup>A</sup> κε τάμοιο<sup>AorAktOp</sup>  
acht füßig, Hammer würdest abschneiden.  
eight foot, hammer you might cut.
- [424] τρισπίθαμον<sup>AdjA</sup> δ' ἄψιν<sup>A</sup> τάμνειν<sup>PräAktInf</sup> δεκαδώρω<sup>AdjD</sup> ἀμάξῃ<sup>D</sup>  
drei Spannen lang Felge zu schneiden zehn speichigem Wagen,  
three spans rim to cut for ten thong with wagon,
- [425] πόλλ'<sup>AdjA</sup> ἐπικαμπύλα<sup>AdjA</sup> κάλα<sup>A</sup> φέρειν<sup>PräAktInf</sup> δὲ γύην<sup>A</sup> ὅτ' ἂν εὕρῃς<sup>AorSAktKnj</sup>  
viele sehr gebogene Hölzer· zu bringen Pflug schar, findest,  
many over curved timbers· to carry plough, you may find,
- [426] εἰς οἶκον<sup>A</sup> κατ' ὄρος<sup>A</sup> διζήμενος<sup>N</sup> ἢ κατ' ἄρουραν<sup>A</sup>  
das Haus, Berg suchend seiend Acker,  
house, along mountain seeking along field,
- [427] πρίνινον<sup>AdjA</sup> ὅς<sup>N</sup> γὰρ βουσὶν<sup>D</sup> ἀροῦν<sup>PräAktInf</sup> ὀχυρώτατός<sup>AdjSupN</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup>  
Eichen hol· der den Rindern zu pflügen am stärksten ist,  
oak made· which for oxen to plough strongest is,
- [428] εὕτ' ἂν Ἀθηναίης<sup>G</sup> δμῶος<sup>N</sup> ἐν ἐλύματι<sup>D</sup> πήξας<sup>N</sup>  
der Athena Knecht Zapfen loch befestigt habend  
of Athena slave socket having fixed
- [429] γόμφοισιν<sup>D</sup> πελάσας<sup>N</sup> προσαρῆρεται<sup>PerM/P</sup> ἰστοβοῇ<sup>D</sup>  
mit Zapfen genähert habend ist angepasst an den Zugbaum.  
with bolts having brought near has been fitted to plough beam.

- [430] δοῖα<sup>AdjDuA</sup> δὲ θέσθαι<sup>AorM/PlInf</sup> ἄροτρα,<sup>A</sup> πονησάμενος<sup>N AorMed</sup> κατὰ οἶκον,<sup>A</sup>  
zwei Stück zu setzen sich Pflüge, erschafft habend Haus,  
two to set ploughs, having worked house,
- [431] αὐτόγυον<sup>AdjA</sup> καὶ πηκτόν,<sup>AdjA</sup> ἐπεὶ πολὺ<sup>Adv</sup> λῶιον<sup>AdjKmpN</sup> οὕτω.<sup>Adv</sup>  
selbst gebogen gefügt, viel besser so-  
self bent put together, much better thus-
- [432] εἷ χ' ἕτερον<sup>AdjA</sup> γ' ἄξαις,<sup>AorAktOp</sup> ἕτερόν<sup>AdjA</sup> κ' ἐπὶ βοῦσι<sup>D</sup> βάλοιο.<sup>AorM/POp</sup>  
einen anderen würdest führen, einen anderen die Rinder würdest legen.  
another you might fit, another to oxen you might place.
- [433] δάφνης<sup>G</sup> δ' ἢ πελέης<sup>G</sup> ἀκιώτατοι<sup>AdjSupN</sup> ἱστοβοῆες.<sup>N</sup>  
der Lorbeers der Ulme am wurmfreiesten Zugbaum riemen.  
of laurel of elm most serviceable plough beams.
- [434] δρυὸς<sup>G</sup> ἔλυμα,<sup>N</sup> πρίνου<sup>G</sup> δὲ γύην.<sup>A</sup> βόε<sup>DuA</sup> δ' ἐνναετήρῳ<sup>AdjDuA</sup>  
der Eiche Nabe Klammer, der Steineiche Pflug schar. zwei Rinder neun jährig  
of oak yoke stock, of holm oak plough. for two oxen nine years old
- [435] ἄρσενε<sup>AdjDuA</sup> κεκτηῖσθαι.<sup>PerM/PlInf</sup> τῶν<sup>DuG Pr</sup> γὰρ σθένος<sup>N</sup> οὐκ ἀλαπαδνόν.<sup>AdjN</sup>  
männliche zu besitzen· der beiden Kraft ermattend·  
male two to have acquired· of them strength feeble·
- [436] ἥβης<sup>G</sup> μέτρον<sup>A</sup> ἔχοντε.<sup>DuN PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtDuN</sup> ἐργάζεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> ἀρίστῳ.<sup>AdjSupDuN</sup>  
der Jugend Maß haltend seiend· die beiden zu arbeiten die Besten.  
of youth measure having· the two to work best.
- [437] οὐκ ἂν τῷ<sup>ArtDuN</sup> γ' ἐρίσαντε<sup>DuN AorAkt</sup> ἐν αὐλακί<sup>D</sup> καμ μὲν ἄροτρον<sup>A</sup>  
die beiden gestritten habend der Furche Pflug  
the two having contended furrow plough
- [438] ἄξειαν,<sup>AorAktOp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δὲ ἔργον<sup>A</sup> ἐτώσιον<sup>AdjA</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> λίποιεν.<sup>AorAktOp</sup>  
würden brechen, das Werk vergeblich αὐθι würden zurücklassen.  
they would lead, the work work vain on the spot they would leave.
- [439] τοῖς<sup>D Pr</sup> δ' ἅμα<sup>Adv</sup> τεσσαρακονταετῆς<sup>AdjN</sup> αἰζηὸς<sup>N</sup> ἔποιτο.<sup>PräM/POp</sup>  
denen zugleich vierzigjährig kräftiger Mann würde folgen  
to them together forty years old lusty man would follow
- [440] ἄρτον<sup>A</sup> δειπνήσας<sup>N AorAkt</sup> τετράτρυφον,<sup>AdjA</sup> ὀκτάβλωμον,<sup>AdjA</sup>  
Brot zu Abend gegessen habend vier löchrig, acht stückig,  
bread having dined four notched, eight portioned,
- [441] ὅς<sup>N Pr</sup> κ' ἔργου<sup>G</sup> μελετῶν<sup>N PräAkt</sup> ἰθείην<sup>AdjA</sup> αὐλακί<sup>A</sup> ἐλαύνει,<sup>PräAktOp</sup>  
wer des Werkes übend gerade Furche würde treiben,  
who of work practising straight furrow would drive,
- [442] μηκέτι<sup>Adv</sup> παπταίνων<sup>N PräAkt</sup> μεθ' ὁμήλικας,<sup>A</sup> ἀλλ' ἐπὶ ἔργῳ<sup>D</sup>  
nicht mehr umherschauend Altersgenossen, Arbeit  
no longer peering about peers, work
- [443] θυμὸν<sup>A</sup> ἔχων<sup>N PräAkt</sup> τοῦ<sup>G Pr</sup> δ' οὐ τί<sup>A Pr</sup> νεώτερος<sup>AdjKmpN</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἀμείνων<sup>AdjKmpN</sup>  
Sinn habend· dessen irgend ein jüngerer anderer besser  
spirit having· of him at all younger another better
- [444] σπέρματα<sup>A</sup> δάσσασθαι<sup>AorMedInf</sup> καὶ ἐπισπορίην<sup>A</sup> ἀλέασθαι.<sup>AorMedInf</sup>  
Samen zu verteilen Nachsaat zu meiden·  
seeds to divide after sowing to avoid·
- [445] κούροτερος<sup>AdjKmpN</sup> γὰρ ἀνὴρ<sup>N</sup> μεθ' ὁμήλικας<sup>A</sup> ἐπτοίηται.<sup>PräM/POp</sup>  
jünger Mann Altersgenossen würde verwirrt sein.  
younger man peers may be startled.
- [446] φράζεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> δ', εὖτ' ἂν γεράνου<sup>G</sup> φωνήν<sup>A</sup> ἐπακούσης<sup>AorSAktKnj</sup>  
bedenken des Kranichs Stimme du hörst  
to consider of crane voice you may hear
- [447] ὑπόθεν<sup>Adv</sup> ἐκ νεφέων<sup>G</sup> ἐνιαύσια<sup>AdjA</sup> κεκληγυίης,<sup>G PerAkt</sup>  
von oben Wolken jährlich gerufen habend,  
from above clouds yearly having shrieked,
- [448] ἥ<sup>N Pr</sup> τ' ἀρότοιο<sup>G</sup> τε σήμα<sup>A</sup> φέρει<sup>PräAkt</sup> καὶ χειμάτος<sup>G</sup> ὥρην<sup>A</sup>  
die des Pflügens Zeichen bringt des Winters Jahreszeit  
which of ploughing sign brings of winter season
- [449] δεικνύει<sup>PräAkt</sup> ὁμβρηροῦ,<sup>AdjG</sup> κραδίην<sup>A</sup> δ' ἔδακ'<sup>AorSAkt</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀβούτεω.<sup>AdjG</sup>  
zeigt des Regnerischen, Herz biss des Mannes oxen losen·  
shows of rainy, heart bit of man without counsel·
- [450] δὴ τότε<sup>Adv</sup> χορτάζειν<sup>PräAktInf</sup> ἔλικας<sup>AdjA</sup> βόας<sup>A</sup> ἐνδον<sup>Adv</sup> ἐόντας.<sup>A PräAkt</sup>  
dann sättigen gekrümmt gehörnte Rinder innen seiende·  
then to fatten curly horned oxen within being·

- [451] ῥήϊδιον<sup>Adv</sup> γὰρ ἔπος<sup>A</sup> εἶπεῖν·<sup>AorAktInf</sup> "βόε<sup>V</sup> δὲ<sup>AorAktImv</sup> καὶ ἄμαξαν·<sup>A</sup> "  
leicht easy Wort word zu sagen· to say· "Rind gib "O oxen Wagen· wagon·
- [452] ῥήϊδιον<sup>Adv</sup> δ' ἀπανήνασθαι·<sup>AorMedInf</sup> "πάρα<sup>Adv</sup> δ' ἔργα<sup>N</sup> βόεσσιν·"<sup>D</sup>  
leicht easy abzu lehnen· to refuse· "bereit "ready Arbeiten den Rindern· works for oxen·."
- [453] φησὶ<sup>PräAkt</sup> δ' ἀνὴρ<sup>N</sup> φρένας<sup>A</sup> ἀφνειὸς<sup>AdjN</sup> πήξασθαι<sup>AorMedInf</sup> ἄμαξαν·<sup>A</sup>  
sagt says Mann man Sinnes kräfte minds reich rich zu bauen to fix Wagen· wagon·
- [454] νήπιος,<sup>AdjN</sup> οὐδὲ τὸ<sup>ArtA</sup> οἶδ'·<sup>PerAkt</sup> ἑκατὸν<sup>AdjA</sup> δέ τε δούρατ'·<sup>A</sup> ἀμάξης,<sup>G</sup>  
töricht, foolish, dieses this weiß· he knows· hundred hundred Hölzer planks des Wagens, of wagon,
- [455] τῶν<sup>G</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> μελέτην<sup>A</sup> ἐχέμεν<sup>PräAktInf</sup> οἰκίᾳ<sup>AdjA</sup> θέσθαι·<sup>AorM/PlInf</sup>  
deren of these vorher beforehand Sorge care zu halten to hold häusliche household zu setzen. to set.
- [456] εὖτ' ἂν δὴ πρῶτιστ'·<sup>AdvSup</sup> ἄροτος<sup>N</sup> θνητοῖσι<sup>AdjD</sup> φανήη,<sup>AorPasKj</sup>  
zuerst first Pflügen den Sterblichen to mortals erscheine, may appear,
- [457] δὴ τότε<sup>Adv</sup> ἐφορμηθῆναι,<sup>AorPasInf</sup> ὁμῶς<sup>Adv</sup> δμῶές<sup>N</sup> τε καὶ αὐτός,<sup>N</sup> Pr  
dann then aufzubereiten, to set out, gleich together Sklaven slaves selbst, himself,
- [458] αὔην<sup>AdjA</sup> καὶ διερῆν<sup>AdjA</sup> ἀρόων<sup>G</sup> ἀρότοιο<sup>G</sup> καθ' ὥρην,<sup>A</sup>  
trocken dry feucht wet der Pflugländer ploughing des Pflügens of ploughing Jahreszeit, season,
- [459] πρῶτ'·<sup>Adv</sup> μάλα<sup>Adv</sup> σπεύδων,<sup>N</sup> PräAkt ἵνα τοι πλήθωσιν<sup>PräAktKj</sup> ἄρουραι·<sup>N</sup>  
früh early sehr very eilend, hastening, voll werden mögen may be full Äcker. fields.
- [460] ἔαρ<sup>D</sup> πολεῖν·<sup>PräAktInf</sup> θέρεος<sup>G</sup> δὲ νεωμένη<sup>N</sup> PerM/P οὗ σ'·<sup>A</sup> Pr ἀπατήσει·<sup>FuAkt</sup>  
im Frühling in spring umher gehen· to till· des Sommers of summer neu gepflügte freshly ploughed dich you wird täuschen· will deceive·
- [461] νεῖον<sup>A</sup> δὲ σπεῖρειν·<sup>PräAktInf</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κουφίζουσιν<sup>A</sup> PräAkt ἄρουραν·<sup>A</sup>  
Brachfeld fallow field zu säen to sow noch still erleichternde lightening Flur. field.
- [462] νεῖος<sup>N</sup> ἀλεξιάρη<sup>AdjN</sup> παίδων<sup>G</sup> εὐκλήτειρα·<sup>AdjN</sup>  
Brachfeld fallow field Abwehr helfend warding off der Kinder of children gut beruhigend. soothing one.
- [463] εὐχέσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> δὲ Διὶ<sup>D</sup> χθονίῳ<sup>AdjD</sup> Δημήτερι<sup>D</sup> θ' ἁγνῇ<sup>AdjD</sup>  
beten to pray dem Zeus to Zeus erd nahen chthonic der Demeter to Demeter heiligen holy
- [464] ἐκτελέα<sup>AdjA</sup> βρίθειν·<sup>PräAktInf</sup> Δημήτερος<sup>G</sup> ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ἀκτὴν,<sup>A</sup>  
vollendet fully schwer zu machen to weigh down der Demeter of Demeter heilige holy Ernte, ear,
- [465] ἀρχόμενος<sup>N</sup> PräM/P τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτ'·<sup>AdvSup</sup> ἀρότου,<sup>G</sup> ὅτ' ἂν ἄκρον<sup>AdjA</sup> ἐχέτης<sup>G</sup>  
beginnend beginning die the ersten first des Pflügens, of ploughing, Spitze tip des Pflugstiels of plough handle
- [466] χειρὶ<sup>D</sup> λαβὼν<sup>N</sup> AorSAkt ὄρηκτι<sup>D</sup> βοῶν<sup>G</sup> ἐπὶ νῶτον<sup>A</sup> ἵκηαι<sup>AorSM/PKj</sup>  
mit der Hand with hand genommen habend having taken Stachelstock with goad der Rinder of oxen Rücken back du gelangest you may reach
- [467] ἔνδρυν<sup>A</sup> ἐλκόντων<sup>G</sup> PräAkt μεσάβων·<sup>N</sup> PräAkt ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ τυτθός<sup>AdjN</sup> ὀπισθε<sup>Adv</sup>  
Einsteckholz in set der Ziehenden of dragging zwischen gehend. being between. der the kleine small hinten behind
- [468] δμῶος<sup>N</sup> ἔχων<sup>N</sup> PräAkt μακέλην<sup>A</sup> πόνον<sup>A</sup> ὀρνίθεσσι<sup>D</sup> τιθείη<sup>PräAktOp</sup>  
Sklave slave habend having Hacke mattock Mühe toil den Vögeln for birds würde bereiten would set
- [469] σπέρμα<sup>A</sup> κατακρύπτων·<sup>N</sup> PräAkt εὐθημοσύνη<sup>N</sup> γὰρ ἀρίστη<sup>AdvSup</sup>  
Samen seed bedeckend· burying· Ordnung good order beste best
- [470] θνητοῖς<sup>AdjD</sup> ἀνθρώποις,<sup>D</sup> κακοθημοσύνη<sup>N</sup> δὲ κακίστη·<sup>AdvSup</sup>  
den Sterblichen for mortals Menschen, men, schlechte Ordnung bad order schlechteste. worst.

- [471] ὥδε<sup>Adv</sup> κεν ἄδρoσύνη<sup>D</sup> στάχυες<sup>N</sup> νεύοιεν<sup>PräAktOp</sup> ἔραζε,<sup>Adv</sup>  
so thus mit Fülle with fullness Ähren ears würden nicken would nod erd wärts, to ground,
- [472] εἰ τέλος<sup>A</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὀπισθεν<sup>Adv</sup> Ὀλύμπιος<sup>AdjN</sup> ἐσθλὸν<sup>AdjA</sup> ὀπάζοι,<sup>PräAktKnj</sup>  
Ende at last er selbst himself hinterher from behind der Olympier Olympian Gutes good gewähre, would grant,
- [473] ἐκ δ' ἀγγέων<sup>G</sup> ἐλάσειας<sup>AorAktOp</sup> ἀράχνια,<sup>A</sup> καί σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔολπα<sup>PerAkt</sup>  
Krügen jars würdest hinaus treiben you would drive out Spinnweben, spider webs, dich you ich hoffe I expect
- [474] γηθήσειν<sup>FuAktInf</sup> βίτου<sup>G</sup> αἰρεύμενον<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> ἔνδον<sup>Adv</sup> ἐόντος.<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>  
sich freuen werden to rejoice des Lebensunterhalts of livelihood nehmenden taking innen within seienden. being.
- [475] εὐοχθέων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> δ' ἴξαι<sup>AorSM/PKnj</sup> πολὺν<sup>AdjA</sup> ἔαρ<sup>A</sup> οὐδὲ πρὸς ἄλλους<sup>AdjA</sup>  
gut zechend feasting well du gelangest you will come graues grey Frühjahr spring andere others
- [476] αὐγάσαι.<sup>PräM/P σέο<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δ' ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> κεχρημένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> ἔσται.<sup>FuM/P</sup>  
du blickst- you will look- deiner of you ein anderer man Mann man bedürftig seiend having needed wird sein. will be.</sup>
- [477] εἰ δέ κεν ἡελίοιο<sup>G</sup> τροπῆς<sup>D</sup> ἀρόως<sup>PräAktKnj</sup> χθόνα<sup>A</sup> δῖαν,<sup>AdjA</sup>  
der Sonne of sun Wendungen turnings du pflügst you plough Erde earth heilige, bright,
- [478] ἤμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> ἀμήσεις<sup>FuAkt</sup> ὀλίγον<sup>AdjA</sup> περὶ χειρὸς<sup>G</sup> ἐέργων,<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
sitzend sitting wirst mähen you will reap wenig a little der Hand of hand zurück haltend, keeping off,
- [479] ἀντί<sup>Adv</sup> δεσμεύων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> κεκονιμένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> οὐ μάλα<sup>Adv</sup> χαίρων,<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
entgegen facing bündelnd binding verstaubt seiend, having been dusted, sehr very froh seiend, rejoicing,
- [480] οἷσεις<sup>FuAkt</sup> δ' ἐν φορμῷ<sup>D</sup> παῦροι<sup>AdjN</sup> δέ σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> θηήσονται.<sup>FuM/P</sup>  
du wirst tragen you will carry Korb- basket- wenige few dich you werden bewundern. will gaze at.
- [481] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δ' ἄλλοιός<sup>AdjN</sup> Ζηνὸς<sup>G</sup> νόος<sup>N</sup> αἰγιόχοιο,<sup>AdjG</sup>  
ein andermal at another time anders different des Zeus of Zeus Sinn mind Aegis tragenden, aegis bearing,
- [482] ἀργαλέος<sup>AdjN</sup> δ' ἄνδρεσι<sup>D</sup> καταθνητοῖσι<sup>AdjD</sup> νοῆσαι.<sup>AorAktInf</sup>  
schwer hard den Männern for men sterblichen mortal zu verstehen. to perceive.
- [483] εἰ δὴ κ' ὄψ<sup>Adv</sup> ἀρόσης,<sup>AorAktKnj</sup> τόδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κέν τοι φάρμακον<sup>N</sup> εἴη.<sup>PräM/POp</sup>  
spät late du pflügst, you may plough, dies this Heilmittel remedy wäre- would be.
- [484] ἦμος κόκκυξ<sup>N</sup> κοκκύζει<sup>PräAkt</sup> δρυὸς<sup>G</sup> ἐν πετάλοισι<sup>D</sup>  
Kuckuck cuckoo ruft cuckoos der Eiche of oak Blättern leaves
- [485] τὸ<sup>ArtA</sup> πρῶτον,<sup>AdvSup</sup> τέρπει<sup>PräAkt</sup> δὲ βροτοὺς<sup>A</sup> ἐπ' ἀπείρονα<sup>AdjA</sup> γαῖαν,<sup>A</sup>  
das the zuerst, first, erfreut delights Sterbliche mortals grenzenlose boundless Erde, earth,
- [486] τῇμος<sup>Adv</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ὕοι<sup>PräAktKnj</sup> τρίτῳ<sup>AdjD</sup> ἡματι<sup>D</sup> μὴδ' ἀπολήγοι,<sup>PräAktKnj</sup>  
dann then Zeus möge regnen would rain on am dritten the third Tage day aufhören möge, would cease,
- [487] μήτ' ἄρ' ὑπερβάλλων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> βοὸς<sup>G</sup> ὀπλὴν<sup>A</sup> μήτ' ἀπολείπων.<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
überbietend exceeding des Rindes of ox Huf hoof zurücklassend- leaving off-
- [488] οὕτω<sup>Adv</sup> κ' ὄψαρότης<sup>N</sup> πρωηρότη<sup>D</sup> ἰσοφαρίζοι.<sup>PräAktKnj</sup>  
so thus Spät pflügen tardiness of ploughing Früh pflügen to earliness würde ausgleichen. would match.
- [489] ἐν θυμῷ<sup>D</sup> δ' εὖ<sup>Adv</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> φυλάσσει.<sup>PräM/Plmv</sup> μὴδέ σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λήθοι<sup>PräM/PKnj</sup>  
Sinn mind gut well alles all bewahre- guard- dich you entgehe es möge may escape
- [490] μήτ' ἔαρ<sup>N</sup> γινόμενον<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> πολὺν<sup>AdjA</sup> μήθ' ὥριος<sup>AdjN</sup> ὄμβρος.<sup>N</sup>  
Frühjahr spring werdendes becoming graues grey zeitiger seasonable Regen. rain.
- [491] παρ δ' ἴθι<sup>PräAktlmv</sup> χάλκειον<sup>AdjA</sup> θῶκον<sup>A</sup> καὶ ἐπαλέα<sup>AdjA</sup> λέσχην<sup>A</sup>  
gehe go ehernen brazen Sitz seat dicht gedrängte close pressed Rathalle lounge



- [492] ὥρῃ<sup>D</sup> χειμερίῃ<sup>AdjD</sup> ὁπότε κρύος<sup>N</sup> ἀνέρα<sup>A</sup> ἔργων<sup>G</sup>  
in der Jahreszeit winterlichen, Kälte Mann der Arbeiten  
in season wintry, cold man of works
- [493] ἰσχάνει<sup>PräAkt</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> κ' ἄοκνος<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> μέγα<sup>Adv</sup> οἶκον<sup>A</sup> ὀφέλλοι<sup>PräAktKnj</sup>  
hemmt, dort unermüdlicher Mann sehr Haus würde mehrten,  
checks, there untiring man greatly house would increase,
- [494] μὴ σε<sup>A</sup> κακοῦ<sup>AdjG</sup> χειμῶνος<sup>G</sup> ἀμηχανίῃ<sup>N</sup> καταμάρψῃ<sup>AorSAktKnj</sup>  
dich des schlechten Winters Ratlosigkeit überfalle möge  
you of bad winter helplessness may seize
- [495] σὺν πενίῃ<sup>D</sup> λεπτῇ<sup>AdjD</sup> δὲ παχύν<sup>AdjA</sup> πόδα<sup>A</sup> χειρὶ<sup>D</sup> πιέζῃς<sup>PräAktKnj</sup>  
Armut, dünner dicken Fuß mit Hand du drückest.  
poverty, slender thick foot with hand you may press.
- [496] πολλὰ<sup>AdjA</sup> δ' ἀεργός<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> κενεῇ<sup>AdjA</sup> ἐπὶ ἐλπίδα<sup>A</sup> μίνων<sup>N</sup>  
viele untätiger Mann, leere Hoffnung wartend,  
many idle man, empty hope waiting,
- [497] χρηίζων<sup>N</sup> βίοτιο<sup>G</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> προσελέξατο<sup>AorMed</sup> θυμῷ<sup>D</sup>  
bedürftend des Lebensunterhalts, Übles wählte sich dem Sinn.  
needing of livelihood, evils chose for himself in spirit.
- [498] ἐλπίς<sup>N</sup> δ' οὐκ ἀγαθῇ<sup>AdjN</sup> κεχρημένον<sup>A</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> κομίζει<sup>PräAkt</sup>  
Hoffnung gut bedürftigen Mann bringt,  
hope good having needed man supports,
- [499] ἤμενον<sup>A</sup> ἐν λέσχῃ<sup>D</sup> τῷ<sup>D</sup> μὴ βίος<sup>N</sup> ἄρκιος<sup>AdjN</sup> εἶη<sup>PräM/POp</sup>  
sitzenden Halle, dem Lebensunterhalt ausreichend sei.  
sitting hall, for whom livelihood sufficient would be.
- [500] δείκνυε<sup>ImpAkt</sup> δὲ δμῶεσσι<sup>D</sup> θέρευσ<sup>N</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> μέσσου<sup>AdjG</sup> ἐόντος<sup>G</sup>  
zeige den Sklaven Sommer noch mittleren seienden.  
show to slaves summer still of mid being.
- [501] "οὐκ αἰεὶ<sup>Adv</sup> θέρος<sup>N</sup> ἐσσεῖται<sup>FuM/P</sup> ποιεῖσθε<sup>PräM/Plmv</sup> καλιάς."<sup>A</sup>  
immer Sommer wird sein, macht euch Hütten."  
always summer will be, make yourselves huts."
- [502] μῆνα<sup>A</sup> δὲ Ληναίων<sup>A</sup> κάκ<sup>AdjA</sup> ἡματα<sup>A</sup> βουδόρα<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup>  
Monat Lenaiōn, schlechte Tage, Rind häutige alle,  
month Lenaiois, evil days, ox flaying all,
- [503] τοῦτον<sup>A</sup> ἀλεύασθαι<sup>AorMedInf</sup> καὶ πηγάδας<sup>A</sup> αἷ<sup>N</sup> τ' ἐπὶ γαῖαν<sup>A</sup>  
diesen zu meiden Quellen, die Erde  
this to avoid springs, which earth
- [504] πνεύσαντος<sup>G</sup> Βορέας<sup>G</sup> δυσηλεγέες<sup>AdjN</sup> τελέθουσιν<sup>PräAkt</sup>  
geblasen habend des Boreas verderbliche werden,  
having blown of Boreas baneful become,
- [505] ὅς<sup>N</sup> τε διὰ Θρήκης<sup>G</sup> ἵπποτρόφου<sup>AdjG</sup> εὐρέϊ<sup>AdjD</sup> πόντῳ<sup>D</sup>  
der Thrakiens pferde nährenden weiten Meer  
who of Thrace horse nurturing on the wide sea
- [506] ἐμπνεύσας<sup>N</sup> ὦρινε<sup>AorAkt</sup> μέμυκε<sup>PerAkt</sup> δὲ γαῖα<sup>N</sup> καὶ ὕλη<sup>N</sup>  
hinein geblasen habend erregte, hat gebrüllt Erde Wald·  
having blown upon stirred, has roared earth wood·
- [507] πολλὰς<sup>AdjA</sup> δὲ δρυὺς<sup>A</sup> ὑψικόμους<sup>AdjA</sup> ἐλάτας<sup>A</sup> τε παχείας<sup>AdjA</sup>  
viele Eichen hoch laubige Tannen dicke  
many oaks high foliated firs thick
- [508] οὐρεος<sup>G</sup> ἐν βήσσης<sup>D</sup> πιλνᾷ<sup>PräAkt</sup> χθονὶ<sup>D</sup> πουλυβοτείρῃ<sup>AdjD</sup>  
des Berges Schluchten nähert Erde viel nährenden  
of a mountain glens brings near to earth much nourishing
- [509] ἐμπίπτων<sup>N</sup> καὶ πᾶσα<sup>AdjN</sup> βοᾷ<sup>PräAkt</sup> τότε<sup>Adv</sup> νήριτος<sup>AdjN</sup> ὕλη<sup>N</sup>  
hinab fallend, jede schreit dann zahl lose Wald·  
falling in, all roars then numberless wood·
- [510] θῆρες<sup>N</sup> δὲ φρίσσουσ' οὐράς<sup>A</sup> δ' ὑπὸ μέζῃ<sup>AdjA</sup> ἔθεντο<sup>AorSMed</sup>  
Tiere schaudern, Schwänze Genitale setzten sie·  
beasts shiver, tails bellies placed·
- [511] τῶν<sup>G</sup> καὶ λάχνῃ<sup>D</sup> δέρμα<sup>N</sup> κατὰσκιον<sup>AdjN</sup> ἀλλά νυ καὶ τῶν<sup>G</sup>  
deren mit Flaum Haut beschattet· deren  
of them with fleece skin shadowy· of them

- [512] ψυχρὸς<sup>AdjN</sup> ἔὼν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> διάησι<sup>PräAkt</sup> δασυστέρνων<sup>AdjG</sup> περ ἑόντων<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup>  
kalt cold seiend being weht hindurch blows through buschig brüstiger seiender· being·
- [513] καὶ τε διὰ ῥινοῦ<sup>G</sup> βοδὸς<sup>G</sup> ἔρχεται<sup>PräM/P</sup> οὐδέ μιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἴσχει<sup>PräAkt</sup>  
of the hide der Kuh of the ox geht er goes ihn him hält auf, restrains,
- [514] καὶ τε δι' αἰγᾶ<sup>A</sup> ἄησι<sup>PräAkt</sup> τανύτριχα<sup>AdjA</sup> πῶεα<sup>A</sup> δ' οὔτι,  
Ziege a goat weht es blows lang haarige· long haired· Vliese flocks
- [515] οὐνεκ' ἐπηεταναι<sup>AdjN</sup> τρίχες<sup>N</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> οὐ διάησι<sup>PräAkt</sup>  
reich dichte abundant Haare hairs ihrer, of them, weht hindurch blows through
- [516] ἴς<sup>N</sup> ἀνέμου<sup>G</sup> βορέω<sup>G</sup> τροχαλὸν<sup>AdjA</sup> δὲ γέροντα<sup>A</sup> τίθησιν<sup>PräAkt</sup>  
Kraft des Windes of wind Boreas· of Boreas· rollend crouching Greis old man macht makes
- [517] καὶ διὰ παρθενικῆς<sup>AdjG</sup> ἀπαλόχροος<sup>AdjN</sup> οὐ διάησιν<sup>PräAkt</sup>  
der Jungfrau of a maiden zart häutige soft skinned weht hindurch, blows through,
- [518] ἡ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τε δόμων<sup>G</sup> ἐντοσθε<sup>Adv</sup> φίλῃ<sup>AdjD</sup> παρὰ μητέρι<sup>D</sup> μίμνει<sup>PräAkt</sup>  
die who der Häuser of the house drinnen within der lieben dear Mutter mother bleibt, stays,
- [519] οὐπω<sup>Adv</sup> ἔργα<sup>A</sup> ἰδυῖα<sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup> πολυχρύσου<sup>AdjG</sup> Ἀφροδίτης<sup>G</sup>  
noch nicht yet Werke works wissend having known viel goldenen much golden Aphrodites, of Aphrodite,
- [520] εὖ<sup>Adv</sup> τε λοεσσαμένη<sup>N</sup> <sup>AorM/P</sup> τέρενα<sup>AdjA</sup> χροά<sup>A</sup> καὶ λίπ' <sup>AorAkt</sup> ἐλαίῳ<sup>D</sup>  
gut well ge badet habend having bathed zarte tender Haut skin fett sleek mit Öl with oil
- [521] χρисαμένη<sup>N</sup> <sup>AorM/P</sup> μυχίῃ<sup>AdjN</sup> καταλέξεται<sup>FuM/P</sup> ἐνδοθι<sup>Adv</sup> οἴκου<sup>G</sup>  
gesalbt habend having anointed inner inmost wird sich niederlegen will lie down innen within des Hauses, of house,
- [522] ἡματι<sup>D</sup> χειμερίῳ<sup>AdjD</sup> ὅτ' ἀνόστεος<sup>AdjN</sup> ὄν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πόδα<sup>A</sup> τένδει<sup>PräAkt</sup>  
am on a day winterlichen, wintry, knochen loser boneless seinen own Fuß foot spannt stretches
- [523] ἐν τ' ἀπύρῳ<sup>AdjD</sup> οἴκῳ<sup>D</sup> καὶ ἥθεσι<sup>D</sup> λευγαλέοισιν<sup>AdjD</sup>  
feuer losen fireless Haus house Sitten haunts elend lichen· wretched·
- [524] οὐ γάρ οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἥελιος<sup>N</sup> δείκνυ<sup>PräAkt</sup> νομόν<sup>A</sup> ὀρμηθῆναι<sup>AorPasInf</sup>  
ihm to him Sonne sun zeigt shows Weide pasture aufzubrechen, to start,
- [525] ἀλλ' ἐπὶ κυανέων<sup>AdjG</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> δῆμόν<sup>A</sup> τε πόλιν<sup>A</sup> τε  
schwarz gekleideter dark hued Männer of men Gemeinde people Stadt city
- [526] στρωφᾶται<sup>PräM/P</sup> βράδιον<sup>Adv</sup> δὲ Πανελλήνεσι<sup>D</sup> φαίνει<sup>PräAkt</sup>  
kreist er, whirls, langsamer more slowly den Pan Hellenen for all Greeks leuchtet er. shines.
- [527] καὶ τότε<sup>Adv</sup> δὴ κεραοὶ<sup>AdjN</sup> καὶ νήκεροι<sup>AdjN</sup> ὕληκοῖται<sup>N</sup>  
dann then gehörnte horned un gehörnte hornless Wald bewohner wood hunters
- [528] λυγρὸν<sup>AdjA</sup> μυλιόωντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀνὰ δρῖα<sup>A</sup> βησσήεντα<sup>AdjA</sup>  
leid voll piteous winselnd bleating Haine copses tief tälige, deep valleyed,
- [529] φεύγουσιν<sup>PräAkt</sup> καὶ πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἐνὶ φρεσὶ<sup>D</sup> τοῦτο<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μέμηλεν<sup>PerAkt</sup>  
fliehen, flee, allen for all Sinnen hearts dieses this ist Anliegen geworden, has been a care,
- [530] οἷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> σκέπα<sup>A</sup> μαϊόμενοι<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> πυκινούς<sup>AdjA</sup> κευθμῶνας<sup>A</sup> ἔχουσι<sup>PräAkt</sup>  
wo for whom Decken shelters suchend seeking dichte close Verstecke coverters haben they hold
- [531] κακὰ γλάφω<sup>A</sup> πετρῆεν<sup>AdjA</sup> τότε<sup>Adv</sup> δὴ τρίποδι<sup>D</sup> βροτοὶ<sup>N</sup> ἴσοι<sup>AdjN</sup>  
Höhlung hollow felsige· rocky· dann then dem Drei fuß to a tripod Sterbliche mortals gleich, equal,
- [532] οὗ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τ' ἐπὶ νῶτα<sup>A</sup> ἔαγε<sup>AorAkt</sup> κάρη<sup>N</sup> δ' εἰς οὐδας<sup>A</sup> ὀρᾶται<sup>PräM/P</sup>  
dessen of whom Rücken back brach, broke, Kopf head Erdboden ground zeigt sich· is seen·

- [533] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἵκελοι<sup>AdjN</sup> φοιτῶσιν,<sup>PrAkt</sup> ἀλευόμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> νίφα<sup>A</sup> λευκήν.<sup>AdjA</sup>  
dem ähnlich gehen sie umher, sich scheuend Schnee weißen.  
to him like go, avoiding snow white.
- [534] καὶ τότε<sup>Adv</sup> ἔσσασθαι<sup>AorM/Plnf</sup> ἔρυμα<sup>A</sup> χροός,<sup>G</sup> ὥς σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κελεύω,<sup>PrAkt</sup>  
dann anzulegen Schutz der Haut, dich befehle ich,  
then to clothe defence of skin, you I urge,
- [535] χλαῖνάν<sup>A</sup> τε μαλακὴν<sup>AdjA</sup> καὶ τερμιόεντα<sup>AdjA</sup> χιτῶνα<sup>A</sup>  
Mantel weichen saum reichen Unter kleid·  
cloak soft bordered tunic·
- [536] στήμονι<sup>D</sup> δ' ἐν παύρῳ<sup>AdjD</sup> πολλήν<sup>AdjA</sup> κρόκα<sup>A</sup> μηρύσασθαι.<sup>AorM/Plnf</sup>  
am Kett faden geringem viel Schuß ein drehen·  
on the warp little much woof to draw·
- [537] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περιέσασθαι,<sup>AorM/Plnf</sup> ἵνα τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τρίχες<sup>N</sup> ἀτρεμέωσι<sup>PrAktKnj</sup>  
diese um legen, dir Haare ruhig bleiben mögen  
her to wrap around, for you hairs may be steady
- [538] μῆδ' ὀρθαί<sup>AdjN</sup> φρίσσωσιν<sup>PrAktKnj</sup> ἀειρόμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> κατὰ σῶμα<sup>A</sup>  
aufrecht sträuben mögen gehoben werdend Körper·  
upright may bristle being raised body·
- [539] ἀμφὶ δὲ ποσὶ<sup>D</sup> πέδιλα<sup>A</sup> βοός<sup>G</sup> ἴφι<sup>Adv</sup> κταμένοιο<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
Füßen Sandalen der Kuh mit Gewalt erschlagenen  
feet sandals of an ox by force slain
- [540] ἄρμενα<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> δῆσασθαι,<sup>AorM/Plnf</sup> πίλοις<sup>D</sup> ἔντοσθε<sup>Adv</sup> πυκάσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
angepasste zu binden, mit Filzen innen verdichtet habend·  
fitted to bind, with felt inside having stuffed·
- [541] πρωτογόνων<sup>AdjG</sup> δ' ἐρίφων,<sup>G</sup> ὁπότ' ἂν κρύος<sup>N</sup> ὥριον<sup>AdjN</sup> ἔλθῃ,<sup>AorAktKnj</sup>  
erst geborener Zicklein, Frost recht zeitiger komme,  
first born of kids, cold seasonable may come,
- [542] δέρματα<sup>A</sup> συρράπτειν<sup>PrAktInf</sup> νεύρῳ<sup>D</sup> βοός<sup>G</sup> ὄφρ' ἐπὶ νώτῳ<sup>D</sup>  
Felle zusammen nähen mit Sehne der Kuh, Rücken  
skins to sew together with sinew of an ox, back
- [543] ὑετοῦ<sup>G</sup> ἀμφιβάλη<sup>AorAktKnj</sup> ἀλέην<sup>A</sup> κεφαλῇ<sup>D</sup> δ' ὑπερθεν<sup>Adv</sup>  
des Regens um werfe möge Schutz· am Kopf oben  
of rain may cast around defence· on the heads above
- [544] πῖλον<sup>A</sup> ἔχειν<sup>PrAktInf</sup> ἀσκητόν,<sup>AdjA</sup> ἵν' οὐατα<sup>A</sup> μὴ καταδεύῃ<sup>PrAktKnj</sup>  
Filz kappe haben gearbeitete, Ohren nass werden mögen.  
cap to have wrought, ears may get wet.
- [545] ψυχρῇ<sup>AdjN</sup> γάρ τ' ἥως<sup>N</sup> πέλεται<sup>PräM/P</sup> Βορέας<sup>G</sup> πεσόντος,<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub>  
kalt Morgenröte ist geworden des Boreas gefallen seienden,  
cold dawn is of Boreas having fallen,
- [546] ἥως<sup>AdjN</sup> δ' ἐπὶ γαῖαν<sup>A</sup> ἀπ' οὐρανοῦ<sup>G</sup> ἀστερόεντος<sup>AdjG</sup>  
morgendlich Erde Himmel stern funkelnden  
morning earth of heaven starry
- [547] ἀήρ<sup>N</sup> πυροφόροις<sup>AdjD</sup> τέταται<sup>PerM/P</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup> ἐπὶ ἔργοις,<sup>D</sup>  
Luft feuer tragenden ist gespannt der Seligen Werken,  
air fire bearing has been stretched of the blessed works,
- [548] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε ἀρυσσάμενος<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> ποταμῶν<sup>G</sup> ἀπὸ αἰεναόντων,<sup>AdjG</sup>  
der geschöpft habend von Flüssen immer fließenden,  
which having drawn of rivers ever flowing,
- [549] ὑψοῦ<sup>Adv</sup> ὑπὲρ γαίης<sup>G</sup> ἀρθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἀνέμοιο<sup>G</sup> θυέλλῃ,<sup>D</sup>  
hoch Erde gehoben worden seiend des Windes Sturm,  
on high of earth having been raised of wind by storm,
- [550] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> μὲν θ' ὕει<sup>PrAkt</sup> ποτὶ ἔσπερον,<sup>AdjA</sup> ἄλλοτ'<sup>Adv</sup> ἄησι,<sup>PrAkt</sup>  
ein mal es regnet Abend, ein ander mal es weht,  
at one time it rains evening, at another time it blows,
- [551] πυκνὰ<sup>AdjA</sup> Θρηϊκίου<sup>AdjG</sup> Βορέω<sup>G</sup> νέφεα<sup>A</sup> κλονέοντος.<sup>G</sup><sub>PrAkt</sub>  
dichte thrakischen Boreas Wolken schüttelnden.  
thick Thracian of Boreas clouds shaking.
- [552] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φθάμενος<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> ἔργον<sup>A</sup> τελέσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> οἰκόνδε<sup>Adv</sup> νέεσθαι,<sup>PräM/Plnf</sup>  
ihn zuvorkommend Werk vollendet habend heim wärts gehen,  
him anticipating work having completed homeward to go,

- [553] μή ποτέ<sup>Adv</sup> σ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐρανόθεν<sup>Adv</sup> σκοτόεν<sup>AdjN</sup> νέφος<sup>N</sup> ἀμφικαλύψη<sup>AorAktKnj</sup>  
je ever dich vom Himmel her dunkle Wolke um hülle möge,  
you from heaven dark cloud may cover around,
- [554] χρώτα<sup>A</sup> δὲ μυδαλέον<sup>AdjA</sup> θήη<sup>AorAktKnj</sup> κατὰ θ' εἴματα<sup>A</sup> δεύση<sup>AorAktKnj</sup>  
Haut skin nass sodden machest du mögest Kleider clothes durchnässest mögest-  
you may make you may soak-
- [555] ἀλλ' ὑπαλεύασθαι<sup>PräM/Plnf</sup> μεις<sup>N</sup> γὰρ χαλεπώτατος<sup>AdjSupN</sup> οὗτος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
sich unter kämpfen- Monat allerschwierigste dieser, to struggle against- month most hard this,
- [556] χειμέριος<sup>AdjN</sup> χαλεπὸς<sup>AdjN</sup> προβάτοις<sup>D</sup> χαλεπὸς<sup>AdjN</sup> δ' ἀνθρώποις<sup>D</sup>  
winterlich, wintry, schwer hard für Schafe, for sheep, schwer hard für Menschen. for men.
- [557] τήμος<sup>Adv</sup> τῶμισυ<sup>AdjN</sup> βουσίν<sup>D</sup> ἐπ' ἀνέρι<sup>D</sup> δὲ πλέον<sup>AdjKmpN</sup> εἴη<sup>PräM/POp</sup>  
dann then die Hälfte the half den Rindern, for oxen, dem Mann a man mehr more sei might be
- [558] ἀρμαλιῆς<sup>G</sup> μακραί<sup>AdjN</sup> γὰρ ἐπίρροθοι<sup>AdjN</sup> εὐφρόναι<sup>N</sup> εἰσίν<sup>PräAkt</sup>  
der Ration- lang long fort laufende Nächte nights sind. of fodder- are.
- [559] ταῦτα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> φυλασσόμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> τετελεσμένον<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> εἰς ἐνιαυτὸν<sup>A</sup>  
dieses these beachtend guarding vollendet es completed Jahr year
- [560] ἰσοῦσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> νύκτας<sup>A</sup> τε καὶ ἡματα<sup>A</sup> εἰς ὅ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κεν αὖτις<sup>Adv</sup>  
gleich setzen Nächte nights Tage, die Zeit wieder to make equal nights days, which again
- [561] γῆ<sup>N</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> μήτηρ<sup>N</sup> καρπὸν<sup>A</sup> σύμμικτον<sup>AdjA</sup> ἐνείκη<sup>AorAktKnj</sup>  
Erde earth aller of all Mutter mother Frucht fruit gemischte mixed bringe möge. earth may bring.
- [562] εὖτ' ἂν δ' ἐξήκοντα<sup>AdjA</sup> μετὰ τροπὰς<sup>A</sup> ἡέλιος<sup>G</sup>  
sechzig sixty Wendungen der Sonne turnings of the sun
- [563] χειμέρι<sup>AdjA</sup> ἐκτελέση<sup>AorAktKnj</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ἡματα<sup>A</sup> δὴ ῥα τότε<sup>Adv</sup> ἀστήρ<sup>N</sup>  
winterliche wintry vollende möge Zeus Tage, dann Stern wintry may complete Zeus days, then star
- [564] Ἀρκτοῦρος<sup>N</sup> προλιπὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ῥόον<sup>A</sup> Ὠκεανοῖο<sup>G</sup>  
Arktouros Arcturus verlassen habend heiligen Strom des Okeanos having left sacred stream of Ocean
- [565] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> παμφάνων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐπιτέλλεται<sup>PräM/P</sup> ἀκροκνέφαιος<sup>AdjN</sup>  
zuerst first all leuchtend all shining geht auf rises spät dämmrig. at dusk.
- [566] τὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δὲ μέτ' ὀρθογόη<sup>AdjN</sup> Πανδιονίς<sup>AdjN</sup> ὦρτο<sup>AorM/P</sup> χελιδὼν<sup>N</sup>  
ihn him hell rufende early crying Pandion ische erhob sich Schwalbe Pandionid arose swallow
- [567] ἐς φάος<sup>A</sup> ἀνθρώποις<sup>D</sup> ἔαρος<sup>G</sup> νέον<sup>AdjA</sup> ἱσταμένοιο<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup>  
Licht den Menschen des Frühlings neu sich stellenden- light for men of spring newly being set-
- [568] τὴν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> φθάμενος<sup>N</sup> <sup>AorM/P</sup> οἴνας<sup>A</sup> περιταμνέμεν<sup>PräM/Plnf</sup> ὧς<sup>Adv</sup> γὰρ ἄμεινον<sup>AdjKmpN</sup>  
sie zuvorzukommend anticipating Wein stöcke rings beschneiden- so thus besser. her anticipating vines to prune- thus better.
- [569] ἀλλ' ὁπότ' ἂν φερέοικος<sup>AdjN</sup> ἀπὸ χθονὸς<sup>G</sup> ἄμ φυτὰ<sup>A</sup> βαίνει<sup>PräAktKnj</sup>  
haus tragender house carrier Erde earth Pflanzen plants geht möge may go
- [570] Πληϊάδας<sup>A</sup> φεύγων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τότε<sup>Adv</sup> δὴ σκάφος<sup>A</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> οἰνέων<sup>G</sup>  
Pleiaden Pleiades fliehend, fleeing, dann then Gefäß Schiff nicht mehr der Weine, of wine,
- [571] ἀλλ' ἄρπας<sup>A</sup> τε χαρασσέμεναι<sup>PräM/Plnf</sup> καὶ δμῶας<sup>A</sup> ἐγείρειν<sup>PräAktInf</sup>  
Sicheln sickles schärfen to sharpen Sklaven slaves er wecken- to rouse-
- [572] φεύγειν<sup>PräAktInf</sup> δὲ σκιερὸς<sup>AdjA</sup> θώκους<sup>A</sup> καὶ ἐπ' ἡόα<sup>A</sup> κοῖτον<sup>A</sup>  
fliehen to flee schattige shady Sitze seats Morgenröte dawn Lager bed
- [573] ὥρῃ<sup>D</sup> ἐν ἀμῆτου<sup>G</sup> ὅτε τ' ἡέλιος<sup>N</sup> χροά<sup>A</sup> κάρφει<sup>PräAkt</sup>  
Jahreszeit der Ernte, of reaping, Sonne sun Haut skin dörirt- dries-

- [574] τημοῦτος<sup>Adv</sup> σπεύδειν<sup>PräAktInf</sup> καὶ οἴκαδε<sup>Adv</sup> καρπὸν<sup>A</sup> ἀγινεῖν<sup>PräAktInf</sup>  
dann eilen heim wärts Frucht hin bringen  
then to hasten homeward fruit to bring in
- [575] ὄρθρου<sup>G</sup> ἀνιστάμενος<sup>N, PräM/P</sup> ἵνα τοι<sup>D, Pr</sup> βίος<sup>N</sup> ἄρκιος<sup>AdjN</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup>  
des Morgens auf stehend, dir Lebens unterhalt aus reichend sei.  
of dawn rising up, for you life sufficient may be.
- [576] ἡὼς<sup>N</sup> γὰρ τ' ἔργοιο<sup>G</sup> τρίτην<sup>AdjA</sup> ἀπομείρεται<sup>PräM/P</sup> αἶσαν<sup>A</sup>  
Morgenröte des Werkes dritten teilt zu  
dawn of work of work third allots  
share,
- [577] ἡὼς<sup>N</sup> τοι<sup>D, Pr</sup> προφέρει<sup>PräAkt</sup> μὲν ὁδοῦ<sup>G</sup> προφέρει<sup>PräAkt</sup> δὲ καὶ ἔργου<sup>G</sup>  
Morgenröte dir trägt vor des Weges, trägt vor des Werkes,  
dawn for you brings forward of road, brings forward of work,
- [578] ἡὼς<sup>N</sup> ἡ<sup>N, Pr</sup> τε φανεῖσα<sup>N, AorSAkt</sup> πολέας<sup>AdjA</sup> ἐπέβησε<sup>AorSAkt</sup> κελεύθου<sup>G</sup>  
Morgenröte, die erschienen seiend viele betrat des Weges  
dawn, who having appeared many went upon of road
- [579] ἀνθρώπους<sup>A</sup> πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> τ' ἐπὶ ζυγὰ<sup>A</sup> βουσι<sup>D</sup> τίθησιν<sup>PräAkt</sup>  
Menschen den vielen Joche bei den Rindern setzt.  
men to many yokes for oxen places.
- [580] ἥμος δὲ σκόλυμός<sup>N</sup> τ' ἀνθεῖ<sup>PräAkt</sup> καὶ ἡχέτα<sup>AdjN</sup> τέττιξ<sup>N</sup>  
Skolymos Distel blüht tönend Zikade  
thistle blooms resounding cicada
- [581] δενδρέω<sup>D</sup> ἐφεζόμενος<sup>N, PräM/P</sup> λιγυρὴν<sup>AdjA</sup> καταχεύετ' <sup>PräM/P</sup> αἰοιδὴν<sup>A</sup>  
am Baum sich nieder setzend hell gießt herab Gesang  
on a tree sitting upon shrill pours down song
- [582] πυκνὸν<sup>AdjA</sup> ὑπὸ πτερύγων<sup>G</sup> θέρεος<sup>G</sup> καματώδεος<sup>AdjG</sup> ὥρη<sup>D</sup>  
dicht Flügeln, des Sommers müh seligen Jahres zeit,  
thick of wings, of summer toilsome season,
- [583] τῆμος<sup>Adv</sup> πιόταται<sup>AdjSupN</sup> τ' αἶγες<sup>N</sup> καὶ οἶνος<sup>N</sup> ἄριστος<sup>AdjN</sup>  
dann fettest Ziegen, Wein bester,  
then fattest goats, wine best,
- [584] μαχλόταται<sup>AdjSupN</sup> δὲ γυναῖκες<sup>N</sup> ἀφαιρότατοι<sup>AdjSupN</sup> δέ τοι<sup>D, Pr</sup> ἄνδρες<sup>N</sup>  
geilsten Frauen, schwächsten dir Männer  
most wanton women, most feeble for you men
- [585] εἰσίν<sup>PräAkt</sup> ἐπεὶ κεφαλὴν<sup>A</sup> καὶ γούνατα<sup>A</sup> Σείριος<sup>N</sup> ἄζει<sup>PräAkt</sup>  
sind, Kopf Knie Sirius austrocknet,  
are, head knees Sirius parches,
- [586] αὐαλέος<sup>AdjN</sup> δέ τε χρώς<sup>N</sup> ὑπὸ καύματος<sup>G</sup> ἀλλὰ τότε<sup>Adv</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>  
aus getrocknet Haut Glut· dann schon  
parched skin of heat· then already
- [587] εἴη<sup>PräAktOp</sup> πετραίη<sup>AdjN</sup> τε σκιῇ<sup>N</sup> καὶ βίβλινος<sup>AdjN</sup> οἶνος<sup>N</sup>  
möge sein felsig Schatten Byblinischer Wein  
may be rocky shade Byblinian wine
- [588] μάζα<sup>N</sup> τ' ἀμολγαίη<sup>AdjN</sup> γάλα<sup>N</sup> τ' αἰγῶν<sup>G</sup> σβεννυμενάων<sup>G, PräM/P</sup>  
Gersten kuchen frisch gemolkene Milch der Ziegen erlöschend seienden  
barley cake fresh milk milk of goats being cooled
- [589] καὶ βοὸς<sup>G</sup> ὑλοφάγοιο<sup>AdjG</sup> κρέας<sup>A</sup> μή πω τετοκυῖης<sup>G, PerAkt</sup>  
der Kuh wald fressenden Fleisch gekalbt habenden  
of a cow wood eating meat having calved
- [590] πρωτογόνων<sup>AdjG</sup> τ' ἐρίφων<sup>G</sup> ἐπὶ δ' αἵθοπα<sup>AdjA</sup> πινέμεν<sup>PräAktInf</sup> οἶνον<sup>A</sup>  
erst geborenen der Zicklein· schimmernden trinken Wein,  
of first born of kids· glowing to drink wine,
- [591] ἐν σκιῇ<sup>D</sup> ἐζόμενον<sup>A, PräM/P</sup> κεκορημένον<sup>A, PerM/P</sup> ἥτορ<sup>A</sup> ἐδωδῆς<sup>G</sup>  
Schatten sitzend, gesättigtes Herz der Speise,  
shade sitting, having been sated heart of food,
- [592] ἀντίον<sup>Adv</sup> ἀκραέος<sup>AdjG</sup> Ζεφύρου<sup>G</sup> τρέψαντα<sup>A, AorSAkt</sup> πρόσωπα<sup>A</sup>  
gegenüber stark wehenden des Zephyrs gewendet habend Gesichter·  
opposite piercing of Zephyr having turned faces·
- [593] κρήνης<sup>G</sup> δ' ἀενάου<sup>AdjG</sup> καὶ ἀπορρύτου<sup>AdjG</sup> ἥ<sup>N, Pr</sup> τ' ἀθόλωτος<sup>AdjN</sup>  
der Quelle immer fließenden ab strömenden die un getrübt  
of spring ever flowing out flowing which un turbid

- [594] τρις<sup>Adv</sup> ὕδατος<sup>G</sup> προχέειν,<sup>PräAktInf</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δὲ τέτρατον<sup>AdjA</sup> ἵμεν<sup>PräM/Plnf</sup> οἶνου.<sup>G</sup>  
dreimal des Wassers aus gießen, das the vierte schicken lassen des Weines.  
thrice of water to pour forth, the fourth to send of wine.
- [595] δμῶσι<sup>D</sup> δ' ἐποτρύνειν,<sup>PräAktInf</sup> Δημήτερος<sup>G</sup> ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ἀκτὴν<sup>A</sup>  
den Sklaven antreiben der Demeter heilige Ernte  
to slaves to urge on of Demeter holy ear
- [596] δινέμεν,<sup>PräAktInf</sup> εὖτ' ἂν πρῶτα<sup>AdjSupA</sup> φανῇ<sup>AorM/PKnf</sup> σθένος<sup>N</sup> Ὠρίωνος,<sup>G</sup>  
werfeln, zuerst erscheine Kraft des Orion,  
to winnow, first may appear might of Orion,
- [597] χώρῳ<sup>D</sup> ἐν εὐαεῖ<sup>AdjD</sup> καὶ εὐτροχάλῳ<sup>AdjD</sup> ἐν ἀλῳ<sup>ḡ</sup>.<sup>D</sup>  
Ort luft ig gut geebnet Tenne.  
place well aired well rolled threshing floor.
- [598] μέτρῳ<sup>D</sup> δ' εὖ<sup>Adv</sup> κομίσασθαι<sup>AorM/Plnf</sup> ἐν ἄγγεσιν.<sup>D</sup> αὐτὰρ ἐπὴν δὴ  
mit Maß gut sich verschaffen Gefäßen·  
by measure well to bring for oneself jars·
- [599] πάντα<sup>AdjA</sup> βίον<sup>A</sup> κατάθῃαι<sup>AorMedKnf</sup> ἐπάρμενον<sup>A</sup> ἐνδοθι<sup>Adv</sup> οἴκου,<sup>G</sup>  
alles Lebens unterhalt hin legen mögest geordnet seiend innen drin des Hauses,  
all livelihood you may set down fitting within of house,
- [600] θῆτά<sup>A</sup> τ' ἄοικον<sup>AdjA</sup> ποιῆσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> καὶ ἄτεκνον<sup>AdjA</sup> ἔριθον<sup>A</sup>  
Tag löhner haus losen sich machen kinder losen Schnitter  
hireling homeless to make for oneself childless reaper
- [601] δίζησθαι<sup>PräM/Plnf</sup> κέλομαι<sup>PräM/P</sup> χαλεπῇ<sup>AdjN</sup> δ' ὑπόπορτις<sup>AdjN</sup> ἔριθος.<sup>N</sup>  
suchen befehle ich· schwierig stillende Schnitterin·  
to seek I bid· hard suckling reaper·
- [602] καὶ κύνα<sup>A</sup> καρχαρόδοντα<sup>AdjA</sup> κομεῖν,<sup>PräM/Plnf</sup> μὴ φείδεο<sup>PräM/Plmv</sup> σίτου,<sup>G</sup>  
Hund scharf zähnnigen pflegen, schöne der Speise,  
dog sharp toothed to keep, spare of bread,
- [603] μὴ ποτέ σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡμερόκοιτος<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ἀπὸ χρήμαθ'<sup>A</sup> ἔλῃται.<sup>AorMedKnf</sup>  
dich tags schlafender Mann Gütern nehme möge.  
you day sleeper man goods may take.
- [604] χόρτον<sup>A</sup> δ' ἐσκομίσαι<sup>AorAktInf</sup> καὶ συρφετόν<sup>A</sup> ὄφρα τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἴη<sup>PräAktOp</sup>  
Futter ein tragen Kehricht Gemisch, dir sei  
fodder to bring in sweepings, for you may be
- [605] βουσι<sup>D</sup> καὶ ἡμιόνοισιν<sup>D</sup> ἐπηετανόν.<sup>AdjN</sup> αὐτὰρ ἔπειτα<sup>Adv</sup>  
den Rindern den Maultieren reich lich. danach  
for oxen for mules abundant. then
- [606] δμῶας<sup>A</sup> ἀναψῦξαι<sup>AorAktInf</sup> φίλα<sup>AdjA</sup> γούνατα<sup>A</sup> καὶ βόε<sup>DuA</sup> λῦσαι.<sup>AorAktInf</sup>  
Sklaven er quicken liebe Knie zwei Rinder lösen.  
slaves to refresh dear knees oxen to loose.
- [607] εὖτ' ἂν δ' Ὠρίων<sup>N</sup> καὶ Σείριος<sup>N</sup> ἐς μέσον<sup>AdjA</sup> ἔλθῃ<sup>AorSAktKnf</sup>  
Orion Sirius Mitte komme  
Orion Sirius middle may come
- [608] οὐρανόν<sup>A</sup>, Ἀρκτοῦρον<sup>A</sup> δὲ ἴδῃ<sup>AorSAktKnf</sup> ῥοδοδάκτυλος<sup>AdjN</sup> Ἠώς,<sup>N</sup>  
Himmel, Arkturos ersiehe rosen fingrige Eos,  
sky, Arcturus may see rosy fingered Dawn,
- [609] ᾧ Πέρσῃ,<sup>V</sup> τότε<sup>Adv</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> ἀποδρέπεν,<sup>PräAktlmv</sup> οἴκαδε<sup>Adv</sup> βότρυς,<sup>A</sup>  
Perses, dann alle ab pflücke heim wärts Trauben Büschel,  
Perses, then all strip off homeward clusters,
- [610] δεῖξαι<sup>AorAktInf</sup> δ' ἡελίῳ<sup>D</sup> δέκα<sup>Adj</sup> τ' ἡματα<sup>A</sup> καὶ δέκα<sup>Adj</sup> νύκτας,<sup>A</sup>  
zeigen der Sonne zehn Tage zehn Nächte,  
to show to the sun ten days ten nights,
- [611] πέντε<sup>Adj</sup> δὲ συσκιάσαι,<sup>AorAktInf</sup> ἕκτῳ<sup>AdjD</sup> δ' εἰς ἄγγε<sup>A</sup> ἀφύσσαι<sup>AorAktInf</sup>  
fünf zusammen beschatten, am sechsten Gefäße ab schöpfen  
five to shade together, on the sixth vessels to draw off
- [612] δῶρα<sup>A</sup> Διωνύσου<sup>G</sup> πολυγηθέος.<sup>AdjG</sup> αὐτὰρ ἐπὴν δὴ  
Gaben des Dionysos viel erfreuenden.  
gifts of Dionysus much delighting.
- [613] Πληιάδες<sup>N</sup> θ' Ὑάδες<sup>N</sup> τε τό<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε σθένος<sup>N</sup> Ὠρίωνος<sup>G</sup>  
Pleiaden Hyaden das Kraft des Orion  
Pleiades Hyades the might of Orion
- [614] δύνωσιν,<sup>PräAkt</sup> τότ'<sup>Adv</sup> ἔπειτ'<sup>Adv</sup> ἀρότου<sup>G</sup> μεμνημένος<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräAktInf</sup>  
untergehen, dann danach des Pflügens erinnert seiend sein  
set, then then of ploughing having remembered to be

- [615] ὥρα<sup>AdjG</sup>ιού· πλειῶν<sup>AdjKmpN</sup> δὲ κατὰ χθονός<sup>G</sup> ἄρμενος<sup>N</sup> εἴη·<sup>PräAktOp</sup>  
des recht zeitigen· mehr der Erde Gerät Ausrüstung  
seasonable· more of earth fitted sei.  
may be.
- [616] εἰ δέ σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ναυτιλίας<sup>G</sup> δυσπεμφέλου<sup>AdjG</sup> ἱμερος<sup>N</sup> αἶρεϊ·<sup>PräAkt</sup>  
dich der Seefahrt übel verheißenden Verlangen ergreift·  
you of seafaring ill sending desire seizes·
- [617] εὖτ' ἂν Πληϊάδες<sup>N</sup> σθένος<sup>N</sup> ὄβριμον<sup>AdjN</sup> Ὠρίωνος<sup>G</sup>  
Pleiaden Kraft gewaltige des Orion  
Pleiades might strong of Orion
- [618] φεύγουσαι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πίπτωσιν<sup>PräAktKnj</sup> ἐς ἡεροειδέα<sup>AdjA</sup> πόντον·<sup>A</sup>  
fliehend fallen nebel artigen Meer,  
fleeing may fall mist like sea,
- [619] δὴ τότε<sup>Adv</sup> παντοίων<sup>AdjG</sup> ἀνέμων<sup>G</sup> θύουσιν<sup>PräAkt</sup> ἄῃται·<sup>N</sup>  
dann aller Art der Winde toben Winde stöße·  
then of all kinds of winds rage gusts·
- [620] καὶ τότε<sup>Adv</sup> μηκέτι<sup>Adv</sup> νῆα<sup>A</sup> ἔχειν<sup>PräAktInf</sup> ἐνὶ οἴνοπι<sup>AdjD</sup> πόντῳ·<sup>D</sup>  
dann nicht mehr Schiff halten wein dunklem Meer,  
then no longer ship to hold wine dark sea,
- [621] γῆν<sup>A</sup> δ' ἐργάζεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> μεμνημένος<sup>N</sup> ὥς σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κελεύω·<sup>PräAkt</sup>  
Erde zu arbeiten erinnert seiend dich befehle ich·  
earth to work having remembered you I order·
- [622] νῆα<sup>A</sup> δ' ἐπ' ἡπείρου<sup>G</sup> ἐρύσαι<sup>AorAktInf</sup> πυκάσαι<sup>AorAktInf</sup> τε λίθοισι<sup>D</sup>  
Schiff des Festlandes ziehen dicht machen mit Steinen  
ship of mainland to drag to make fast with stones
- [623] πάντοθεν<sup>Adv</sup>, ὄφρ' ἴσχωσ'·<sup>PräAktKnj</sup> ἀνέμων<sup>G</sup> μένος<sup>A</sup> ὑγρὸν<sup>AdjA</sup> ἀέντων·<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
von allen Seiten, sie halten der Winde Kraft nass wehender,  
from all sides, may restrain of winds might wet blowing,
- [624] χεῖμαρον<sup>AdjA</sup> ἐξερύσας<sup>N</sup>,<sub>AorAkt</sub> ἵνα μὴ πύθῃ<sup>AorM/PKnj</sup> Διὸς<sup>G</sup> ὄμβρος·<sup>N</sup>  
winterlich es ab geleitet habend, verrotte des Zeus Regen.  
for winter having dragged out, may rot of Zeus rain.
- [625] ὅπλα<sup>A</sup> δ' ἐπάρμενα<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> πάντα<sup>AdjA</sup> τεῶ<sup>AdjD</sup> ἐγκάτθεο<sup>PräM/Plmv</sup> οἴκῳ·<sup>D</sup>  
Geräte geordnet alle deinem lege hinein Haus,  
gear fitted all your set inside in house,
- [626] εὐκόσμως<sup>Adv</sup> στολίσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> νηὸς<sup>G</sup> πτερὰ<sup>A</sup> ποντοπόροιο·<sup>AdjG</sup>  
ordentlich geschmückt habend des Schiffes Flügel meer fahrenden·  
orderly having equipped of ship wings of sea faring·
- [627] πηδάλιον<sup>A</sup> δ' εὐεργές<sup>AdjA</sup> ὑπὲρ καπνοῦ<sup>G</sup> κρεμάσασθαι·<sup>AorM/Plnf</sup>  
Steuer gut gearbeitetes Rauch auf hängen.  
rudder well made of smoke to hang up.
- [628] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὥραϊον<sup>AdjA</sup> μίμνειν<sup>PräAktInf</sup> πλόον<sup>A</sup> εἰς ὃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κεν ἔλθῃ·<sup>AorSAktKnj</sup>  
selbst recht zeitig abwarten Fahrt dass komme·  
yourself seasonable to wait voyage which may come·
- [629] καὶ τότε<sup>Adv</sup> νῆα<sup>A</sup> θοὴν<sup>AdjA</sup> ἄλαδ'·<sup>Adv</sup> ἐλκέμεν<sup>PräAktInf</sup> ἐν δέ τε φόρτον<sup>A</sup>  
dann Schiff schnelles meer wärts ziehen, Ladung  
then ship swift sea ward to haul, cargo
- [630] ἄρμενον<sup>A</sup> ἐντύνασθαι·<sup>PräM/Plnf</sup> ἵν' οἴκαδε<sup>Adv</sup> κέρδος<sup>A</sup> ἄρῃαι·<sup>AorMedKnj</sup>  
gerüstet zurichten, heim wärts Gewinn trägst davon mögest,  
fitted to equip, homeward profit you may gain,
- [631] ὥς περ ἐμός<sup>AdjN</sup> τε πατὴρ<sup>N</sup> καὶ σός<sup>AdjN</sup>, μέγα<sup>Adv</sup> νήπιε<sup>AdjV</sup> Πέρση·<sup>V</sup>  
mein Vater dein, sehr Törichter Perses,  
my father your, greatly foolish Perses,
- [632] πλωίζεσκ'·<sup>ImpAkt</sup> ἐν νηυσί·<sup>D</sup> βίου<sup>G</sup> κεχρημένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἐσθλοῦ·<sup>AdjG</sup>  
fuhr gewöhnlich Schiffen, des Lebens bedürftig seiend guten·  
used to sail ships, of life having need of good·
- [633] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτε καὶ τεῖδ'·<sup>Adv</sup> ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> πολὺν<sup>AdjA</sup> διὰ πόντον<sup>A</sup> ἀνύσας·<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
der hierher kam weiten Meer vollbracht habend,  
who hither came much sea having accomplished,
- [634] Κύμην<sup>A</sup> Αἰολίδα<sup>AdjA</sup> προλιπὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐν νηϊ<sup>D</sup> μελαίνῃ·<sup>AdjD</sup>  
Kymen Aeolidische verlassend Schiff schwarzem,  
Kyme Aeolian having left a ship black,

- [635] οὐκ ἄφενος<sup>A</sup> φεύγων<sup>N</sup> οὐδὲ πλοῦτόν<sup>A</sup> τε καὶ ὄλβον,<sup>A</sup>  
Vermögen fliehend Reichtum Glück,  
wealth fleeing wealth prosperity,
- [636] ἀλλὰ κακὴν<sup>AdjA</sup> πενίην<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ἄνδρεςσι<sup>D</sup> δίδωσιν.<sup>PräAkt</sup>  
schlechte Armut, die Zeus Männern gibt.  
bad poverty, the Zeus to men gives.
- [637] νάσσατο<sup>AorMed</sup> δ' ἄγχ'<sup>Adv</sup> Ἑλικῶνος<sup>G</sup> ὀϊζυρῇ<sup>AdjD</sup> ἐνὶ κώμῃ,<sup>D</sup>  
wohnte nahe des Helikon armseligen Dorf,  
settled near of Helicon in wretched village,
- [638] Ἄσκρα<sup>D</sup> χειμᾶ<sup>D</sup> κακῇ<sup>AdjD</sup> θέρει<sup>D</sup> ἀργαλῇ<sup>AdjD</sup> οὐδέ ποτ' ἐσθλῇ.<sup>AdjD</sup>  
in Askra, im Winter schlecht, im Sommer beschwerlich, gut.  
at Askra, in winter bad, in summer toilsome, good.
- [639] τύνη<sup>N</sup> δ' ὦ Πέρση<sup>V</sup> ἔργων<sup>G</sup> μεμνημένος<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräAktInf</sup>  
du Perses, der Werke erinnert seiend zu sein  
you Perses, of works having remembered to be
- [640] ὥραίω<sup>AdjG</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> περὶ ναυτιλίας<sup>G</sup> δὲ μάλιστα.<sup>AdvSup</sup>  
recht zeitiger aller, Seefahrt am meisten.  
of seasonable of all, seamanship most.
- [641] νῆ<sup>A</sup> ὀλίγη<sup>AdjA</sup> αἰνεῖν<sup>PräAktInf</sup> μεγάλῃ<sup>AdjD</sup> δ' ἐνὶ φορτίᾳ<sup>A</sup> θέσθαι.<sup>AorMedInf</sup>  
Schiff kleines loben, der großen Ladungen setzen sich.  
ship small to praise, der großen great freight to set.
- [642] μείζων<sup>AdjN</sup> μὲν φόρτος<sup>N</sup> μείζον<sup>AdjN</sup> δ' ἐπὶ κέρδει<sup>D</sup> κέρδος<sup>N</sup>  
größer Ladung, größer Gewinn Gewinn  
greater cargo, greater gain profit
- [643] ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> εἴ κ' ἄνεμοι<sup>N</sup> γε κακὰς<sup>AdjA</sup> ἀπέχων<sup>PräAktKnj</sup> ἀήτας.<sup>A</sup>  
wird sein, Winde schlechte abhalten mögen Böen.  
will be, winds bad may keep off blasts.
- [644] εὖτ' ἂν ἐπ' ἐμπορίην<sup>A</sup> τρέψας<sup>N</sup> ἀεσίφρονα<sup>AdjA</sup> θυμὸν<sup>A</sup>  
Handel gewendet habend töricht sinnigen Sinn  
trade having turned reckless minded spirit
- [645] βούληαι<sup>PräM/PKnj</sup> χρέα<sup>A</sup> τε προφυγεῖν<sup>AorSAktInf</sup> καὶ λιμὸν<sup>A</sup> ἀτερπέα<sup>AdjA</sup>  
willest Schulden fliehen Hunger unerfreulichen,  
you may wish debts to escape hunger hunger joyless,
- [646] δεῖξω<sup>FuAkt</sup> δὴ τοι<sup>D</sup> μέτρα<sup>A</sup> πολυφλοίσβοιο<sup>AdjG</sup> θαλάσσης,<sup>G</sup>  
ich werde zeigen dir Regeln viel rauschenden des Meeres,  
I will show to you measures of much roaring of sea,
- [647] οὔτε τι<sup>A</sup> ναυτιλίας<sup>G</sup> σεσοφισμένος<sup>N</sup> οὔτε τι<sup>A</sup> νηῶν.<sup>G</sup>  
etwas der Seefahrt kundig seiend etwas der Schiffe.  
at all of seamanship having been wise at all of ships.
- [648] οὐ γάρ πώ ποτε νηὶ<sup>D</sup> γ' ἐπέπλων<sup>ImpAkt</sup> εὐρέα<sup>AdjA</sup> πόντον,<sup>A</sup>  
in ja segelte ich weiten Meer,  
by ship I sailed broad sea,
- [649] εἰ μὴ ἐς Εὐβοίαν<sup>A</sup> ἐξ Αὐλίδος,<sup>G</sup> ἧ<sup>D</sup> ποτ' Ἀχαιοὶ<sup>N</sup>  
Euböa Aulis, wo Achaier  
Euboea Aulis, where Achaeans
- [650] μέιναντες<sup>N</sup> χειμῶνα<sup>A</sup> πολὺν<sup>AdjA</sup> σὺν λαὸν<sup>A</sup> ἄγειραν<sup>AorSAkt</sup>  
geblieben seiend Winter großen Volk sammelten  
having stayed winter much people gathered
- [651] Ἑλλάδος<sup>G</sup> ἐξ ἱερῆς<sup>AdjG</sup> Τροίην<sup>A</sup> ἐς καλλιγύναικα.<sup>AdjA</sup>  
Griechenlands heiliger Troja schön weibiger.  
of Hellas holy Troy fair womened.
- [652] ἔνθα<sup>Adv</sup> δ' ἐγὼν<sup>N</sup> ἐπ' ἄεθλα<sup>A</sup> δαίφρονος<sup>AdjG</sup> Ἀμφιδάμαντος<sup>G</sup>  
dort ich Preise des kampf sinnigen des Amphidamas  
there I prizes of battle minded of Amphidamas
- [653] Χαλκίδα<sup>A</sup> τ' εἰσεπέρησα<sup>AorSAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ προπεφραδμένα<sup>A</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
Chalkis betrat ich, die vorher kund gemacht vielen  
Chalcis I passed into the before declared many
- [654] ἄθλ<sup>A</sup> ἔθεσαν<sup>AorAkt</sup> παῖδες<sup>N</sup> μεγαλήτορες<sup>AdjN</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> μέ<sup>A</sup> φημι<sup>PräAkt</sup>  
Preise setzten Söhne groß herzige dort mich sage ich  
prizes they set sons great hearted there me I say
- [655] ὕμνω<sup>D</sup> νικήσαντα<sup>A</sup> φέρειν<sup>PräAktInf</sup> τρίποδ<sup>A</sup> ὠτώεντα.<sup>AdjA</sup>  
mit Hymnus siegend habenden tragen Dreifuß ohr bewehrten.  
with hymn having won to carry tripod ear handled.



- [656] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν ἐγὼ<sup>N</sup> Μοῦσας<sup>D</sup> Ἑλικωνιάδεσσ<sup>AdjD</sup> ἀνέθηκα<sup>AorAkt</sup>  
den this one ich I den Musen to Muses Helikonischen Heliconian weihte ich I dedicated
- [657] ἔνθα<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρῶτον<sup>AdjSupA</sup> λιγυρῆς<sup>AdjG</sup> ἐπέβησαν<sup>AorSakt</sup> ᾠοιδῆς<sup>G</sup>  
dort there mich me das the erste first der hellen clear voiced betraten they stepped upon Gesanges. of song.
- [658] τόσσον<sup>AdjA</sup> τοι νηῶν<sup>G</sup> γε πεπειρήμαι<sup>PerM/P</sup> πολυγόμφων<sup>AdjG</sup>  
so viel so much der Schiffe of ships erprobt bin ich I have experienced viel genieteter many bolted.
- [659] ἀλλὰ καὶ ὥς<sup>Adv</sup> ἐρέω<sup>FuAkt</sup> Ζηνὸς<sup>G</sup> νόον<sup>A</sup> αἰγιόχοιο<sup>AdjG</sup>  
so thus werde ich sagen I will say des Zeus of Zeus Sinn mind des Aegis tragenden aegis bearing.
- [660] Μοῦσαι<sup>N</sup> γάρ με<sup>A</sup> ἐδίδαξαν<sup>AorAkt</sup> ἀθέσφατον<sup>AdjA</sup> ὕμνον<sup>A</sup> ἀείδειν<sup>PräAktInf</sup>  
Musen Muses mich me lehrten taught unaussprechlichen immeasurable Hymnus hymn zu singen. to sing.
- [661] ἡματα<sup>A</sup> πεντήκοντα<sup>AdjA</sup> μετὰ τροπᾶς<sup>A</sup> ἡελίοιο<sup>G</sup>  
Tage days fünfzig fifty Wendungen der Sonne turns of sun,
- [662] ἐς τέλος<sup>A</sup> ἐλθόντος<sup>G</sup> θερέος<sup>G</sup> καματώδεος<sup>AdjG</sup> ὥρης<sup>G</sup>  
Ende end gekommen seienden having come des Sommers of summer, mühe vollen of toilsome der Jahreszeit of season,
- [663] ὥραϊς<sup>AdjN</sup> πέλεται<sup>PräM/P</sup> θνητοῖς<sup>AdjD</sup> πλόος<sup>N</sup> οὔτε κε νῆα<sup>A</sup>  
recht zeitig seasonable ist becomes den Sterblichen for mortals Fahrt voyage Schiff ship
- [664] καυάξαις<sup>AorAktOp</sup> οὔτ' ἄνδρας<sup>A</sup> ἀποφθείσειε<sup>AorAktOp</sup> θάλασσαν<sup>N</sup>  
würdest beschädigen you would capsizel Männer men würde vernichten would destroy Meer sea,
- [665] εἰ δὴ μὴ πρόφρων<sup>AdjN</sup> γε Ποσειδάων<sup>N</sup> ἐνοσίχθων<sup>AdjN</sup>  
gnädig well disposed Poseidon Poseidon Erd erschütterer earth shaking
- [666] ἦ Ζεὺς<sup>N</sup> ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> βασιλεὺς<sup>N</sup> ἐθέλησιν<sup>PräAktKnj</sup> ὀλέσσαι<sup>AorAktInf</sup>  
Zeus Zeus der Unsterblichen of immortals König king wolle may wish zerstören to destroy.
- [667] ἐν τοῖς<sup>D</sup> γὰρ τέλος<sup>N</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ὁμῶς<sup>Adv</sup> ἀγαθῶν<sup>AdjG</sup> τε κακῶν<sup>AdjG</sup> τε.  
diesen these Ende end ist is gleichermaßen alike der Guten of goods der Schlechten of evils
- [668] τῇμος<sup>Adv</sup> δ' εὐκρινέες<sup>AdjN</sup> τ' αὔραι<sup>N</sup> καὶ πόντος<sup>N</sup> ἀπήμων<sup>AdjN</sup>  
dann then deutlich clear Lüfte breezes Meer sea unschädlich harmless.
- [669] εὐκηλος<sup>AdjN</sup> τότε<sup>Adv</sup> νῆα<sup>A</sup> θοῇν<sup>AdjA</sup> ἀνέμοισι<sup>D</sup> πιθήσας<sup>N</sup>  
ruhig at ease dann then Schiff ship schnelles swift den Winden to winds gehorcht habend having trusted
- [670] ἐλκέμεν<sup>PräAktInf</sup> ἐς πόντον<sup>A</sup> φόρτον<sup>A</sup> τ' ἐς πάντα<sup>AdjA</sup> τίθεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
ziehen to haul Meer sea Ladung cargo alles all setzen sich to set.
- [671] σπεύδειν<sup>PräAktInf</sup> δ' ὅτι<sup>A</sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> οἰκόνδε<sup>Adv</sup> νέεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
eilen to hasten so rasch wie möglich as am schnellsten most quickly wieder back heim wärts home ward zurück kehren sich to go
- [672] μὴδὲ μένειν<sup>PräAktInf</sup> οἶνόν<sup>A</sup> τε νέον<sup>AdjA</sup> καὶ ὁπωρινὸν<sup>AdjA</sup> ὄμβρον<sup>A</sup>  
bleiben to remain Wein wine neuen new herbstlichen autumnal Regen rain
- [673] καὶ χειμῶν<sup>A</sup> ἐπρόντα<sup>PräAkt</sup> Νότοιο<sup>G</sup> τε δεινὰς<sup>AdjA</sup> ἀήτας<sup>A</sup>  
Winter winter heran kommenden coming on des Notos of Notus furchtbare terrible Böen blasts,
- [674] ὅς<sup>N</sup> τ' ὥρινε<sup>AorAkt</sup> θάλασσαν<sup>A</sup> ὁμαρτήσας<sup>N</sup> Διὸς<sup>G</sup> ὄμβρω<sup>D</sup>  
der who aufwühlte stirred Meer sea zusammengetroffen habend having accompanied des Zeus of Zeus mit Regen with rain
- [675] πολλῶ<sup>AdjD</sup> ὁπωρινῶ<sup>AdjD</sup> χαλεπὸν<sup>AdjA</sup> δέ τε πόντον<sup>A</sup> ἔθηκεν<sup>AorAkt</sup>  
viel with much herbstlichen autumnal schwierig hard Meer sea machte he made.

- [676] ἄλλος<sup>AdjN</sup> δ' εἰαρινός<sup>AdjN</sup> πέλεται<sup>PräM/P</sup> πλόος<sup>N</sup> ἀνθρώποισιν.<sup>D</sup>  
 ein anderer frühlingshaft ist becomes Fahrt den Menschen·  
 another spring for men·
- [677] ἦμος δὲ τὸ<sup>ArtA</sup> πρῶτον<sup>AdjSupA</sup> ὅσον<sup>A</sup> τ' ἐπιβᾶσα<sup>N</sup> κορώνη<sup>N</sup>  
 das the erste, so viel aufgestiegen seiend Krähe  
 the first, as much as having stepped on crow
- [678] ἵχνος<sup>A</sup> ἐποίησεν<sup>AorAkt</sup> τόσσον<sup>AdjA</sup> πέταλ<sup>A</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> φανήη<sup>AorPasKnf</sup>  
 Spur machte, so viel Blätter dem Mann erscheine möge  
 track made, so much leaf to a man may appear
- [679] ἐν κράδι<sup>D</sup> ἀκροτάτῃ<sup>AdjSupD</sup> τότε<sup>Adv</sup> δ' ἄμβατος<sup>AdjN</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> θάλασσα.<sup>N</sup>  
 Zweig obersten, dann bestiegbar ist is Meer·  
 branch topmost, then passable is sea·
- [680] εἰαρινός<sup>AdjN</sup> δ' οὗτος<sup>N</sup> πέλεται<sup>PräM/P</sup> πλόος<sup>N</sup> οὐ μιν<sup>A</sup> ἔγωγε<sup>N</sup>  
 frühlingshaft dieser this ist becomes Fahrt ihn ich in der Tat  
 spring this becomes voyage him I indeed
- [681] αἶνιμ' <sup>PräAkt</sup> οὐ γὰρ ἐμῷ<sup>AdjD</sup> θυμῷ<sup>D</sup> κεχαρισμένος<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup>  
 lobe ich, meinem Sinn genehm geworden ist·  
 I praise, to my spirit having pleased is·
- [682] ἀρπακτός<sup>AdjN</sup> χαλεπῶς<sup>Adv</sup> κε φύγοις<sup>AorAktOp</sup> κακόν<sup>A</sup> ἀλλά νυ καὶ τὰ<sup>ArtA</sup>  
 raubhaft· schwerlich würdest fliehen Übel· die the  
 snatchable with difficulty you might escape evil·
- [683] ἄνθρωποι<sup>N</sup> ῥέζουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀϊδρεῖσι<sup>D</sup> νόοιο.<sup>G</sup>  
 Menschen tun durch Unwissenheiten des Sinnes·  
 men do with follies of mind·
- [684] χρήματα<sup>N</sup> γὰρ ψυχὴ<sup>N</sup> πέλεται<sup>PräM/P</sup> δειλοῖσι<sup>AdjD</sup> βροτοῖσιν.<sup>D</sup>  
 Güter Seele ist becomes den armseligen Sterblichen.  
 wealth soul becomes for wretched for mortals.
- [685] δεινόν<sup>AdjN</sup> δ' ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> θανεῖν<sup>AorSaktInf</sup> μετὰ κύμασιν<sup>D</sup> ἀλλά σ' <sup>Pr</sup> ἄνωγα<sup>PerAkt</sup>  
 schrecklich ist zu sterben Wellen· dich habe ich befohlen  
 terrible is to die waves you I urge
- [686] φράζεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> τάδε<sup>A</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> μετὰ φρεσίν<sup>D</sup> ὡς ἀγορεύω.<sup>PräAkt</sup>  
 zu bedenken diese alle Sinnen ich sage.  
 to consider these all minds I speak.
- [687] μὴδ' ἐν νηυσὶν<sup>D</sup> ἅπαντα<sup>AdjA</sup> βίον<sup>A</sup> κοίλῃσι<sup>AdjD</sup> τίθεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
 Schiffen gesamten Lebens unterhalt hohlen setzen sich,  
 ships all livelihood hollow to set,
- [688] ἀλλὰ πλέω<sup>AdjA</sup> λείπειν<sup>PräAktInf</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ μείονα<sup>AdjA</sup> φορτίζεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
 mehr lassen, die geringeren beladen sich·  
 more to leave, the lesser to load·
- [689] δεινόν<sup>AdjN</sup> γὰρ πόντου<sup>G</sup> μετὰ κύμασι<sup>D</sup> πῆματι<sup>D</sup> κύρσαι<sup>AorAktInf</sup>  
 schlimm des Meeres Wellen mit Unheil zu begegnen·  
 terrible of sea waves with harm to encounter·
- [690] δεινόν<sup>AdjN</sup> δ' εἴ κ' ἐπ' ἄμαξαν<sup>A</sup> ὑπέρβιον<sup>AdjA</sup> ἄχθος<sup>A</sup> ἀείρας<sup>N</sup>  
 schlimm Wagen über mäßig Last gehoben habend  
 terrible wagon excessive load having lifted
- [691] ἄξονα<sup>A</sup> καυάσαις<sup>AorAktOp</sup> καὶ φορτίαν<sup>N</sup> μαυρωθείη<sup>AorPasOp</sup>  
 Achse würdest zerbrechen Frachten würden verderbt werden.  
 axle you would break cargoes would be spoiled.
- [692] μέτρα<sup>A</sup> φυλάσσεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> καιρὸς<sup>N</sup> δ' ἐπὶ πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἄριστος<sup>AdjN</sup>  
 Maße bewahren sich· rechter Zeitpunkt allen bester.  
 measures to observe due time all best.
- [693] ὥραιος<sup>AdjN</sup> δὲ γυναῖκα<sup>A</sup> τεὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ οἶκον<sup>A</sup> ἄγεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
 recht zeitig Frau deine Haus führen sich,  
 seasonable woman your house to lead,
- [694] μῆτε τριηκόντων<sup>AdjG</sup> ἐτέων<sup>G</sup> μάλα<sup>Adv</sup> πόλλ<sup>AdjA</sup> ἀπολείπων<sup>N</sup>  
 der dreißig der Jahre sehr viel ab lassend  
 of thirty of years very much leaving
- [695] μῆτ' ἐπιθεῖς<sup>N</sup> μάλα<sup>Adv</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> γάμος<sup>N</sup> δέ τοι ὥριος<sup>AdjN</sup> οὗτος<sup>N</sup>  
 hinzugelegt habend sehr viel Hochzeit recht zeitig dieser·  
 having added very many marriage seasonable this·
- [696] ἡ<sup>ArtN</sup> δὲ γυνή<sup>N</sup> τέτορ<sup>AdjA</sup> ἡβῶι<sup>PräAktOp</sup> πέμπτῳ<sup>AdjD</sup> δὲ γαμοῖτο.<sup>PräM/POp</sup>  
 sie Frau vier Jahre reif sei, im fünften würde heiraten sich.  
 the woman four may come of age, in the fifth might marry.

- [697] παρθενικὴν<sup>AdjA</sup> δὲ γαμεῖν,<sup>PräAktInf</sup> ὥς κ' ἦθεα<sup>A</sup> κεδνὰ<sup>AdjA</sup> διδάξῃς,<sup>AorAktKnf</sup>  
jungfräuliche maiden heiraten, to marry, Sitten tüchtige lehrest du, you may teach,
- [698] τὴν<sup>ArtA</sup> δὲ μάλιστα<sup>AdvSup</sup> γαμεῖν,<sup>PräAktInf</sup> ἣτις<sup>N</sup> σέθεν<sup>G</sup> ἐγγύθι<sup>Adv</sup> ναίει<sup>PräAkt</sup>  
die the am meisten most heiraten, to marry, welche whoever deiner of you in der Nähe near wohnt dwells
- [699] πάντα<sup>AdjA</sup> μάλ',<sup>Adv</sup> ἀμφίς<sup>Adv</sup> ἰδὼν,<sup>N</sup> μὴ γείτοσι<sup>D</sup> χάρματα<sup>A</sup> γήμης.<sup>AorAktKnf</sup>  
alles all sehr very abseits on all sides gesehen habend, having seen, den Nachbarn to neighbors Freuden joys heiraten mögest. you may marry.
- [700] οὐ μὲν γάρ τι<sup>A</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ληΐζει<sup>PräM/P</sup> ἄμεινον<sup>AdjKmpA</sup>  
irgend etwas at all von einer Frau of a woman ein Mann man beutet sich takes as booty besser better
- [701] τῆς<sup>ArtG</sup> ἀγαθῆς,<sup>AdjG</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> δ' αὖτε<sup>Adv</sup> κακῆς<sup>AdjG</sup> οὐ ρίγιον<sup>AdjKmpN</sup> ἄλλο,<sup>AdjN</sup>  
der of the guten, good, der of the wiederum then again schlechten bad schauerlicheres colder anderes, other,
- [702] δειπνολόχης,<sup>AdjN</sup> ἣ<sup>N</sup> τ' ἀνδρα<sup>A</sup> καὶ ἰφθιμόν<sup>AdjA</sup> περ ἐόντα<sup>A</sup>  
Tisch Schmarotzerin, dinner ambusher, die who den Mann man kräftigen stalwart seienden being
- [703] εὖει<sup>PräAkt</sup> ἄτερ δαλοῖο<sup>G</sup> καὶ ὠμῶ<sup>AdjD</sup> γήραι<sup>D</sup> δῶκεν.<sup>AorSAkt</sup>  
röstet sings des Feuerbrands of firebrand rohem raw Alter to old age gab. gave.
- [704] εὖ<sup>Adv</sup> δ' ὅπιν<sup>A</sup> ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup> πεφυλαγμένου<sup>N</sup> εἶναι.<sup>PräAktInf</sup>  
gut well Vergeltung Blick der Unsterblichen of the immortals seligen blessed geschützt seiend PerM/P zu sein. to be.
- [705] μὴ δὲ κασιγνήτῳ<sup>D</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> ποιῆσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ἐταῖρον.<sup>A</sup>  
dem Bruder to a brother gleich equal machen sich to make for oneself Gefährten companion.
- [706] εἰ δέ κε ποιήσης,<sup>AorAktKnf</sup> μὴ μιν<sup>A</sup> πρότερος<sup>AdjKmpN</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἔρξαι<sup>AorAktInf</sup>  
machen mögest, you may do, ihn him zuerst former Böses evil zu tun to do
- [707] μηδὲ ψεύδεσθαιγλώσσης<sup>G</sup> χάριν.<sup>A</sup> εἰ δέ σε<sup>A</sup> γ' ἄρχῃ<sup>PräAktKnf</sup>  
lügen der Zunge to lie of tongue um willen for sake dich you anfange möge may begin
- [708] ἢ τι<sup>A</sup> ἐπος<sup>A</sup> εἰπὼν<sup>N</sup> ἀποθύμιον<sup>AdjA</sup> ἢ καὶ ἔρξας,<sup>N</sup>  
etwas something Wort word gesagt habend having said gegen den Sinn dispiriting getan habend, having done,
- [709] δις<sup>Adv</sup> τόσα<sup>A</sup> τείνουσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> μεμνημένου<sup>N</sup> εἰ δέ κεν αὖτις<sup>Adv</sup>  
zweimal twice so viel so many zu vergelten to pay erinnert seiend having remembered wieder again
- [710] ἡγήτ' <sup>AorMedKnf</sup> ἐς φιλότητα,<sup>A</sup> δίκην<sup>A</sup> δ' ἐθέλῃσι<sup>PräAktKnf</sup> παρασχεῖν,<sup>AorSAktInf</sup>  
führen möge he may lead Freundschaft, friendship, Sühne justice wolle möge may wish dar bringen, to offer,
- [711] δέξασθαι<sup>AorMedInf</sup> δειλός<sup>AdjN</sup> τοι ἀνὴρ<sup>N</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> ἄλλοτε<sup>Adv</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup>  
an zu nehmen to receive armselig wretched Mann man Freund dear ein andermal at another time anderen another
- [712] ποιεῖται<sup>PräM/P</sup> σὲ<sup>A</sup> δὲ μή τι<sup>A</sup> νόος<sup>N</sup> κατελεγχέτω<sup>PräAktImv</sup> εἶδος.<sup>A</sup>  
macht sich makes for himself dich you etwas at all Sinn mind überführe soll let convict Aussehen. appearance.
- [713] μηδὲ πολύξεινον<sup>AdjA</sup> μηδ' ἄξεινον<sup>AdjA</sup> καλέεσθαι,<sup>PräM/Plnf</sup>  
viel Fremde aufnehmend very hospitable un gastlich un hospitable genannt werden, to be called,
- [714] μηδὲ κακῶν<sup>AdjG</sup> ἑταρον<sup>A</sup> μηδ' ἐσθλῶν<sup>AdjG</sup> νεικεστίῃρα.<sup>A</sup>  
der Schlechten of the bad Gefährten companion der Guten of the good Streitsüchtigen quarreler.
- [715] μηδέ ποτ' οὐλομένην<sup>AdjA</sup> πενίην<sup>A</sup> θυμοφθόρον<sup>AdjA</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup>  
verderbliche accursed Armut poverty Sinn verzehrend spirit destroying dem Mann to a man
- [716] τέτλαθ' <sup>PerAktImv</sup> ὀνειδίζειν,<sup>PräAktInf</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup> δόσιν<sup>A</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἐόντων.<sup>G</sup>  
wage have the heart zu schelten, to reproach, der Seligen of the blessed Gabe gift immer always seienden being.

- [717] γλώσσης<sup>G</sup> τοι θησαυρός<sup>N</sup> ἐν ἀνθρώποισιν<sup>D</sup> ἄριστος<sup>AdjSupN</sup>  
 der Zunge Schatz Menschen beste  
 of tongue treasure men best
- [718] φειδωλῆς<sup>G</sup> πλείστη<sup>AdjSupN</sup> δὲ χάρις<sup>N</sup> κατὰ μέτρον<sup>A</sup> ἰούσης<sup>G</sup>·<sup>PräAkt</sup>  
 der Sparsamkeit, größte Gunst Maß gehend seiend·  
 of sparingness, most grace measure going·
- [719] εἰ δὲ κακὸν<sup>AdjA</sup> εἶποις<sup>AorAktOp</sup> τάχα<sup>Adv</sup> κ' αὐτὸς<sup>N</sup>·<sup>Pr</sup> μείζον<sup>AdjKmpA</sup> ἀκούσαις<sup>AorAktOp</sup>·  
 Böses würdest sagen, bald selbst Größeres würdest hören.  
 evil you would say, quickly yourself greater you would hear.
- [720] μὴδὲ πολυξείνουδαιτὸς<sup>AdjG</sup> δυσπέμφελος<sup>AdjN</sup> εἶναι<sup>PräAktInf</sup>  
 des Mahles viel Fremde habender übel verheißend zu sein·  
 of many guests feast hard to supply to be·
- [721] ἐκ κοινού<sup>AdjG</sup> πλείστη<sup>AdjSupN</sup> τε χάρις<sup>N</sup> δαπάνη<sup>N</sup> τ' ὀλιγίστη<sup>AdjSupN</sup>·  
 Gemeinsamen größte Gunst Ausgabe geringste·  
 common most grace expense least.
- [722] μὴδέ ποτ' ἐξ ἡοῦς<sup>Διτ<sup>GD</sup></sup> λείβειν<sup>PräAktInf</sup> αἴθοπα<sup>AdjA</sup> οἶνον<sup>A</sup>  
 der Morgenröte dem Zeus gießen glühenden Wein  
 of dawn to Zeus to pour flaming wine
- [723] χερσὶν<sup>D</sup> ἀνίπτουσιν<sup>AdjD</sup> μὴδ' ἄλλοις<sup>AdjD</sup> ἀθανάτοιςιν<sup>AdjD</sup>·  
 mit Händen ungewaschenen anderen Unsterblichen·  
 with hands unwashed to others immortals·
- [724] οὐ γὰρ τοί γε κλύουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀποπτύουσι<sup>PräAkt</sup> δέ τ' ἄράς<sup>A</sup>·  
 hören, aus spucken Flüche.  
 they listen, they spit out curses.
- [725] μὴδ' ἄντ' ἡελίου<sup>G</sup> τετραμμένος<sup>N</sup>·<sup>PerM/P</sup> ὀρθὸς<sup>AdjN</sup> ὀμιχεῖν<sup>PräAktInf</sup>  
 der Sonne hingewandt seiend aufrecht verkehren,  
 of sun having been turned upright to urinate,
- [726] αὐτὰρ ἐπεὶ κε δύῃ<sup>AorAktKnj</sup> μεμνημένος<sup>N</sup>·<sup>PerM/P</sup> ἕς τ' ἀνιόντα<sup>A</sup>·<sup>PräAkt</sup>  
 untergehe möge, erinnert seiend, auf gehenden,  
 it may set, remembering, rising,
- [727] μὴ δ' ἀπογυμνωθεὶς<sup>N</sup>·<sup>AorPas</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup> τοι νύκτες<sup>N</sup> ἕασιν<sup>PräAkt</sup>·  
 entblößt worden seiend· der Seligen Nächte sind.  
 having been stripped· of the blessed nights are.
- [728] μήτ' ἐν ὁδῷ<sup>D</sup> μήτ' ἐκτὸς<sup>Adv</sup> ὁδοῦ<sup>G</sup> προβάδην<sup>Adv</sup> οὐρήσης<sup>AorAktKnj</sup>·  
 der Straße außerhalb der Straße vorwärts urinieren mögest·  
 road outside of road stepping forward you may urinate·
- [729] ἐξόμενος<sup>N</sup>·<sup>PräM/P</sup> δ' ὃ<sup>N</sup>·<sup>Pr</sup> γε θεῖος<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> πεπνυμένα<sup>A</sup>·<sup>PerM/P</sup> εἰδώς<sup>N</sup>·<sup>PerAkt</sup>  
 sitzend edle Mann, verständige gewusst habend,  
 seated who godlike man, prudent things having known,
- [730] ἢ ὃ<sup>N</sup>·<sup>Pr</sup> γε πρὸς τοῖχον<sup>A</sup> πελάσας<sup>N</sup>·<sup>AorSAkt</sup> εὐερκέος<sup>AdjG</sup> αὐλῆς<sup>G</sup>·  
 der who die Wand genähert habend gut umzäunten Hofes.  
 who die wall having approached of well fenced of court.
- [731] μὴδ' αἰδοῖα<sup>A</sup> γονῇ<sup>D</sup> πεπαλαγμένος<sup>N</sup>·<sup>PerM/P</sup> ἔνδοθι<sup>Adv</sup> οἴκου<sup>G</sup>  
 Scham teile mit Samen bespritzt seiend innen des Hauses  
 privy parts with seed having been besmeared within of house
- [732] ἰστίῃ<sup>D</sup> ἐμπελαδὸν<sup>Adv</sup> παραφαινέμεν<sup>PräM/PlInf</sup> ἀλλ' ἀλέασθαι<sup>AorMedInf</sup>·  
 dem Herd nahebei sich zeigen, sich meiden.  
 at hearth very near to show forth, to avoid.
- [733] μὴδ' ἀπὸ δυσφήμοιο<sup>AdjG</sup> τάφου<sup>G</sup> ἀπονοστήσαντα<sup>A</sup>·<sup>AorSAkt</sup>  
 schlecht berüchtigten Grabes zurückgekehrt habend  
 ill omened of tomb having come back
- [734] σπερμαίνειν<sup>PräAktInf</sup> γενεήν<sup>A</sup> ἀλλ' ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> ἀπὸ δαιτός<sup>G</sup>·  
 zeugen Geschlecht, der Unsterblichen Mahlzeit.  
 to sow seed, of the immortals feast.
- [735] μὴδ' ἐπὶ κρηνάων<sup>G</sup> οὐρεῖν<sup>PräAktInf</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δ' ἐξαλέασθαι<sup>AorMedInf</sup>·  
 Quellen urinieren, sehr sich weghüten.  
 springs to urinate, very to avoid.
- [736] μὴδέ ποτ' ἀενάων<sup>AdjG</sup> ποταμῶν<sup>G</sup> καλλίρροον<sup>AdjA</sup> ὕδωρ<sup>A</sup>  
 immer fließenden Flüsse schön strömendes Wasser  
 of ever flowing of rivers fair flowing water
- [737] ποσὶ<sup>D</sup> περᾶν<sup>PräAktInf</sup> πρίν γ' εὕξη<sup>AorM/PKnj</sup> ἰδὼν<sup>N</sup>·<sup>AorSAkt</sup> ἐς καλά<sup>AdjA</sup> ῥέεθρα<sup>A</sup>  
 mit Füßen durchqueren betest mögest gesehen habend schöne Ströme  
 with feet to cross you may pray having seen fair streams

- [738] χεῖρας<sup>A</sup> νιψάμενος<sup>N</sup> πολυηράτω<sup>AdjD</sup> ὕδατι<sup>D</sup> λευκῷ.<sup>AdjD</sup>  
Hände gewaschen habend viel liebenswürdigem Wasser weißem.  
hands having washed much loved with water white.
- [739] ὃς<sup>N</sup> ποταμὸν<sup>A</sup> διαβῆ<sup>AorAktKnj</sup> κακότητ<sup>A</sup> ἰδὲ χεῖρας<sup>A</sup> ἄνιπτος,<sup>AdjN</sup>  
wer einen Fluss über schreite möge Böses Hände ungewaschen,  
who river may cross evil hands unwashed,
- [740] τῷ<sup>D</sup> δὲ θεοῖ<sup>N</sup> νεμεσῶσι<sup>PräAkt</sup> καὶ ἄλγεα<sup>A</sup> δῶκαν<sup>AorSAkt</sup> ὀπίσσω.<sup>Adv</sup>  
dem Göttern grollen Schmerzen gaben hinten nach.  
to him gods resent pains they gave afterwards.
- [741] μῆδ' ἀπὸ πεντόζοιο<sup>AdjG</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἐν δαιτὶ<sup>D</sup> θαλείῃ<sup>AdjD</sup>  
fünft tägigen der Götter dem Mahl üppigen  
five branched of gods feast luxuriant
- [742] αἶον<sup>AdjA</sup> ἀπὸ χλωροῦ<sup>AdjG</sup> τάμνειν<sup>PräAktInf</sup> αἶθωνι<sup>AdjD</sup> σιδήρῳ.<sup>D</sup>  
Trockenes Grünen schneiden glühendem Eisen.  
dry green to cut blazing with iron.
- [743] μῆδέ ποτ' οἰνοχόην<sup>A</sup> τιθέμεν<sup>PräM/Plnf</sup> κρητῆρος<sup>G</sup> ὕπερθεν<sup>Adv</sup>  
Wein Kanne hinstellen des Kraters über  
wine pourer to set above of mixing bowl
- [744] πινόντων<sup>G</sup> ὁλοῇ<sup>AdjN</sup> γὰρ ἐπ' αὐτῷ<sup>D</sup> μοῖρα<sup>N</sup> τέτυκται.<sup>PerM/P</sup>  
der Trinkenden verderbliche ihm Anteil Schicksal ist gefügt.  
of drinkers baneful it fate has been made.
- [745] μῆδὲ δόμον<sup>A</sup> ποιῶν<sup>N</sup> ἀνεπίξεστον<sup>AdjA</sup> καταλείπειν<sup>PräAktInf</sup>  
Haus machend un fest geheftet zurücklassen,  
house making un pegged to leave,
- [746] μή τοι ἐφεζομένη<sup>N</sup> κρώξῃ<sup>AorAktKnj</sup> λακέρυζα<sup>AdjN</sup> κορώνη.<sup>N</sup>  
sich niederlassend krächze möge geschwätzige Krähe.  
sitting upon may croak shrill voiced crow.
- [747] μῆδ' ἀπὸ χυτροπόδων<sup>G</sup> ἀνεπιρρέκτων<sup>AdjG</sup> ἀνελόντα<sup>A</sup>  
Topf Füßen un geopferten aufgehoben habend  
of pot stands un libated having taken up
- [748] ἔσθειν<sup>PräAktInf</sup> μῆδὲ λόεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ἐπεὶ καὶ τοῖς<sup>D</sup> ἐπι ποινῇ.<sup>N</sup>  
essen baden sich denen Strafe.  
to eat to wash upon penalty.
- [749] μῆδ' ἐπ' ἀκινήτοις<sup>AdjD</sup> καθίζειν<sup>PräAktInf</sup> οὐ γὰρ ἄμεινον<sup>AdjKmpN</sup>  
Un beweglichen sitzen, besser,  
motionless things to sit, better,
- [750] παῖδα<sup>A</sup> δωδεκαταῖον<sup>AdjA</sup> ὃ<sup>N</sup> τ' ἀνέρ<sup>A</sup> ἀνήνορα<sup>AdjA</sup> ποιεῖ<sup>PräAkt</sup>  
Kind zwölf tägig, der Mann un mannhaft macht,  
boy twelve days old, who man un manly makes,
- [751] μῆδὲ δωδεκάμηνον<sup>AdjA</sup> ἴσον<sup>AdjN</sup> καὶ τοῦτο<sup>N</sup> τέτυκται.<sup>PerM/P</sup>  
zwölf monatig gleich dieses ist gefügt.  
twelve months old equal this has been made.
- [752] μῆδὲ γυναικείῳ<sup>AdjD</sup> λουτρῷ<sup>D</sup> χροῶ<sup>A</sup> φαιδρύνεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
weiblichen Bad Haut glänzen sich  
in womens bath skin to make bright
- [753] ἀνέρα<sup>A</sup> λευγαλέην<sup>AdjN</sup> γὰρ ἐπὶ χρόνον<sup>A</sup> ἔστ' ἐπὶ καὶ τῷ<sup>D</sup>  
Mann elend baneful Zeit ist dem  
man baneful time it is him
- [754] ποινῇ<sup>N</sup> μῆδ' ἱεροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐπ' αἰθομένοις<sup>D</sup> κυρήσας<sup>N</sup>  
Strafe heiligen brennenden begegnet habend  
penalty upon sacrifices having chanced upon
- [755] μωμεύειν<sup>PräAktInf</sup> αἰδέλῃ<sup>AdjA</sup> θεός<sup>N</sup> νύ τι<sup>A</sup> καὶ τὰ<sup>ArtA</sup> νεμεσᾷ.<sup>PräAkt</sup>  
tadeln Verborgenes Gott etwas dies zürnt.  
to blame unseen god somewhat the things resents.
- [756] μῆδέ ποτ' ἐν προχοῇς<sup>D</sup> ποταμῶν<sup>G</sup> ἄλαδε<sup>Adv</sup> προρεόντων<sup>G</sup>  
Mündungen der Flüsse meerwärts vorwärts strömenden  
mouths of rivers seaward flowing
- [757] μῆδ' ἐπὶ κρηνάων<sup>G</sup> οὐρεῖν<sup>PräAktInf</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δ' ἐξαλέασθαι<sup>AorMedInf</sup>  
Quellen urinieren, sehr sich weghüten.  
springs to urinate, very to avoid

- [758] μηδ' ἐναποψύχειν· τὸ γὰρ οὐ τοι λωϊόν· ἐστίν·  
 ab kühlen· dies besser ist.  
 to cool off there· that that
- [759] ὧδ'· ἔρδειν· δεινὴν δὲ βροτῶν ὑπαλεῦο· φήμην·  
 so· zu tun· furchtbares der Sterblichen wehre dich Gerede·  
 thus· to do· dreadful of mortals wrestle against report·
- [760] φήμη· γάρ τε κακὴ πέλεται· κούφη μὲν ἀεῖραι·  
 Gerücht· schlecht· ist· leicht· zu heben  
 rumor· bad· is· light· to lift
- [761] ῥεῖα· μάλ', ἀργαλέη δὲ φέρειν· χαλεπὴ δ' ἀποθέσθαι·  
 leicht· sehr,· mühselig· zu tragen,· schwer· ab zu legen.  
 easily· very,· hard· to bear,· difficult· to put away.
- [762] φήμη· δ' οὐ τις· πάμπαν ἀπόλλυται· ἦντινα πολλοί·  
 Gerücht· jemand· ganz· geht zugrunde,· welches· viele  
 rumor· anyone· at all· is destroyed,· which· many
- [763] λαοὶ· φημίξουσιν· θεὸς νύ τις· ἐστὶ καὶ αὐτή·  
 Leute· werden verlauten lassen· Gott· irgend einer· ist· sie selbst.  
 peoples· will speak· god· someone· is· she herself.
- [764] ἡματα· δ' ἐκ Διόθεν πεφυλαγμένος· εὖ κατὰ μοῖραν·  
 Tage· von Zeus her· geschützt seiend· gut· Anteil Schicksal  
 days· from Zeus· having been on guard· well· portion fate
- [765] πεφραδέμεν· δμώεσσι· τριηκάδα· μηνὸς ἀρίστην·  
 zu melden· den Sklaven· dreißigsten Tag· des Monats· beste  
 to declare· to slaves· thirtieth day· of month· best
- [766] ἔργα· τ' ἐποπτεύειν ἡδ' ἄρμαλιν· δατέασθαι·  
 Werke· zu beobachten und· Ration· zu verteilen.  
 works· to watch over and· ration of fodder· to divide.
- [767] αἶδε· γὰρ ἡμέραι· εἰσὶ Διὸς παρὰ μητιόεντος·  
 diese· Tage· sind· des Zeus· rat reichen,  
 these· days· are· of Zeus· counsel rich,
- [768] εὖτ' ἂν ἀληθείην· λαοὶ κρίνοντες· ἄγωσιν·  
 Wahrheit· Leute· richtend· führen mögen·  
 truth· peoples· judging· may conduct·
- [769] πρῶτον· ξνὴ· τετράς· τε καὶ ἐβδόμη· ἱερὸν ἡμαρ·  
 zuerst· erster· vierter· siebter· heiliger· Tag·  
 first· ninth· fourth day· seventh· holy· day·
- [770] τῇ· γὰρ Ἀπόλλωνα· χρυσάορα· γείνατο· Λητώ·  
 an dieser· Apollon· gold schwertigen· gebor· Leto·  
 on that· Apollo· gold sworded· bore· Leto·
- [771] ὀγδοάτη· δ' ἐνάτη· τε δύο· γε μὲν ἡματα· μηνὸς·  
 achte· neunte· zwei· Tage· des Monats  
 eighth· ninth· two· days· of month
- [772] ἔξοχ'· ἀεξομένιο· βροτήσια· ἔργα· πένεσθαι·  
 besonders· des wachsend· menschliche· Werke· sich mühen·  
 especially· of waxing· human· works· to labor·
- [773] ἐνδεκάτη· δὲ δωδεκάτη· τ' ἄμφω· γε μὲν ἐσθλαί·  
 elfte· zwölfte· beide· gute  
 eleventh· twelfth· both· good
- [774] ἡμὲν οἷς· πεῖκειν· ἡδ' εὐφρονα· καρπὸν· ἀμᾶσθαι·  
 Schafe· zu scheren· günstigen· Ertrag· zu ernten·  
 sheep· to shear· kindly· fruit· to reap·
- [775] ἡ· δὲ δωδεκάτη· τῆς· ἐνδεκάτης· μέγ'· ἀμείνων·  
 die· zwölfte· der· elften· sehr· besser·  
 the· twelfth· of the· eleventh· much· better·
- [776] τῇ· γὰρ τοι νεῖ· νήματ'· ἀερσιπότητος· ἀράχνης·  
 an dieser· spinnt· Fäden· luft fliegenden· der Spinne  
 on that· spins· threads· of air roaming· of spider
- [777] ἡματος· ἐκ πλείου· ὅτε τ' ἱδρις· σωρὸν· ἀμᾶται·  
 des Tages· längeren,· Kundiger· Haufen· mäht sich·  
 of day· more,· skilled one· heap· reaps·
- [778] τῇ· δ' ἰστὸν· στήσαιτο· γυνή· προβάλοιτό· τε ἔργον·  
 an dieser· Webstuhl· würde aufstellen· Frau· würde vorlegen· Werk·  
 on that· loom· might set up· woman· might put forth· work·

[779]	μηνὸς <sup>G</sup>	δ'	ἵσταμένου <sup>G</sup>	τρεῖςκαιδεκάτην <sup>AdjA</sup>	ἀλέασθαι <sup>AorMedInf</sup>		
	des Monats of month		sich stellend being set seienden	dreizehnten thirteenth	sich meiden to avoid		
[780]	σπέρματος <sup>G</sup>	ἄρξασθαι <sup>AorMedInf</sup>	φυτὰ <sup>A</sup>	δ' ἐνθρέψασθαι <sup>AorMedInf</sup>	ἀρίστη <sup>AdjSupN</sup>		
	der Saat of seed	zu beginnen to begin	Pflanzen plants	auf zu ziehen to nurture	beste. best.		
[781]	ἕκτη <sup>AdjN</sup>	δ' ἡ <sup>ArtN</sup>	μέσση <sup>AdjN</sup>	μάλ <sup>Adv</sup>	ἀσύμφορός <sup>AdjN</sup> ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> φυτοῖσιν, <sup>D</sup>		
	sechste sixth	die the	mittlere middle	sehr very	ungünstig unprofitable	ist is	den Pflanzen, for plants,
[782]	ἀνδρογόνος <sup>AdjN</sup>	δ' ἀγαθῇ <sup>AdjN</sup>	κούρῃ <sup>D</sup>	δ' οὐ σύμφορός <sup>AdjN</sup>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>		
	männer erzeugend man begetting	gut- good	dem Mädchen for girl	günstig fitting	ist is		
[783]	οὔτε γενέσθαι <sup>AorM/PlInf</sup>	πρῶτ <sup>Adv</sup>	οὔτ' ἄρ	γάμου <sup>G</sup>	ἀντιβολῆσαι <sup>AorAktInf</sup>		
	zu werden to become	zuerst first		der Ehe of marriage	zu erbitten. to entreat.		
[784]	οὐδὲ μὲν ἡ <sup>ArtN</sup>	πρώτῃ <sup>AdjN</sup>	ἕκτη <sup>AdjN</sup>	κούρῃ <sup>D</sup>	γε γενέσθαι <sup>AorM/PlInf</sup>		
	die the	erste first	sechste sixth	dem Mädchen for girl	zu werden to become		
[785]	ἄρμενος <sup>AdjN</sup>	ἀλλ' ἐρίφους <sup>A</sup>	τάμνειν <sup>PräAktInf</sup>	καὶ πῶεα <sup>A</sup>	μήλων, <sup>G</sup>		
	passend, fitting,	Zicklein kids	zu schneiden to cut	Junge lambs	der Schafe, of sheep,		
[786]	σηκόν <sup>A</sup>	τ' ἀμφιβαλεῖν <sup>AorAktInf</sup>	ποιμνήϊον <sup>AdjA</sup>	ἥπιον <sup>AdjA</sup>	ἡμαρ <sup>A</sup>		
	Stall fold	zu umhüllen to throw around	herden mäßig flock enclosure	milden gentle	Tag- day		
[787]	ἐσθλῇ <sup>AdjN</sup>	δ' ἀνδρογόνος <sup>AdjN</sup>	φιλέοι <sup>PräAktOp</sup>	δ' ὅ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γε κέρτομα <sup>A</sup> βάζειν <sup>PräAktInf</sup>		
	gut good	männer erzeugend- man begetting	würde lieben would love	der who	Sticheleien taunt	zu reden to speak	
[788]	ψεύδεα <sup>A</sup>	θ' αἰμυλίου <sup>AdjA</sup>	τε λόγους <sup>A</sup>	κρυφίους <sup>AdjA</sup>	τ' ὁαρισμούς <sup>A</sup>		
	Lügen lies	schmeichlerische wheedling	Worte words	heimliche secret	Gespräche. whisperings.		
[789]	μηνὸς <sup>G</sup>	δ' ὀγδοάτῃ <sup>AdjD</sup>	κάπρον <sup>A</sup>	καὶ βοῦν <sup>A</sup>	ἐρίμικον <sup>AdjA</sup>		
	des Monats of month	am achten on eighth	Eber boar	Rind ox	laut brüllenden loud bellowing		
[790]	ταμνέμεν <sup>PräAktInf</sup>	οὐρῆας <sup>A</sup>	δὲ δωδεκάτῃ <sup>AdjD</sup>	ταλαεργούς <sup>AdjA</sup>			
	zu schlachten, to cut,	Maultiere mules	am zwölften on twelfth	müh selig arbeitende. toil worn.			
[791]	εἰκάδι <sup>AdjD</sup>	δ' ἐν μεγάλῃ <sup>AdjD</sup>	πλέω <sup>AdjD</sup>	ἡματι, <sup>D</sup>	ἵστορα <sup>A</sup>	φῶτα <sup>A</sup>	
	am zwanzigsten on twentieth	großen, great,	vollen full	Tag, day,	Kenner knowing	Mann man	
[792]	γείνασθαι <sup>AorMedInf</sup>	μάλ <sup>Adv</sup>	γάρ τε νόον <sup>A</sup>	πεπυκασμένος <sup>N</sup>	ἔσται <sup>FuM/P</sup>		
	zu zeugen- to beget	sehr very	Sinn mind	verständlich geworden having been furnished	wird sein. will be.		
[793]	ἐσθλῇ <sup>AdjN</sup>	δ' ἀνδρογόνος <sup>AdjN</sup>	δεκάτῃ <sup>AdjN</sup>	κούρῃ <sup>D</sup>	δέ τε τετράς <sup>N</sup>		
	gut good	männer erzeugend man begetting	zehnte, tenth,	dem Mädchen for girl	vierte fourth day		
[794]	μέσση <sup>AdjN</sup>	τῇ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ τε μῆλα <sup>A</sup>	καὶ εἰλίποδας <sup>AdjA</sup>	ἑλικας <sup>AdjA</sup>	βοῦς <sup>A</sup>	
	mittlere- middle-	an dieser on that	Vieh flocks	ringel schrittige rolling footed	gewunden gehörnte spiral horned	Rinder cattle	
[795]	καὶ κύνα <sup>A</sup>	καρχαρόδοντα <sup>AdjA</sup>	καὶ οὐρῆας <sup>A</sup>	ταλαεργούς <sup>AdjA</sup>			
	Hund dog	scharf zahnigen sharp toothed	Maultiere mules	müh selig arbeitende toil worn			
[796]	πρηύνειν <sup>PräAktInf</sup>	ἐπὶ χεῖρα <sup>A</sup>	τιθείς <sup>N</sup>	πεφύλαξο <sup>PerM/Plmv</sup>	δὲ θυμῷ <sup>D</sup>		
	zu besänftigen to soothe	die Hand hand	legend- placing	merke dir guard yourself	im Sinn in spirit		
[797]	τετράδ <sup>A</sup>	ἀλεῦσθαι <sup>AorMedInf</sup>	φθίνοντός <sup>G</sup>	θ' ἵσταμένου <sup>G</sup>	τε		
	vierte fourth	zu meiden to avoid	des abnehmend seienden of waning	des sich stellend seienden of standing			
[798]	ἄλγεα <sup>A</sup>	θυμοβορεῖν <sup>PräAktInf</sup>	μάλ <sup>Adv</sup>	τοι τετελεσμένον <sup>N</sup>	ἡμαρ <sup>N</sup>		
	Schmerzen- pains-	Herz verzehren to devour spirit	sehr very	festgesetzt seiender having been accomplished	Tag. day.		

- [799] ἐν δὲ τετάρτῃ<sup>AdjD</sup> μηνὸς<sup>G</sup> ἄγεσθ'<sup>PräM/Plmv</sup> εἰς οἶκον<sup>A</sup> ἄκοιτιν<sup>A</sup>  
der vierten des Monats führt euch Haus Gattin  
on fourth of month lead yourselves house wife
- [800] οἰωνοὺς<sup>A</sup> κρίνας<sup>N</sup> οὐ<sup>N</sup> ἐπ' ἔργματι<sup>D</sup> τούτῳ<sup>D</sup> ἄριστοι<sup>AdjN</sup>  
Vorzeichen beurteilt habend die Werk diesem beste.  
omens having judged who task this best.
- [801] πέμπτας<sup>AdjA</sup> δ' ἐξαλέασθαι<sup>AorMedInf</sup> ἐπεὶ χαλεπαί<sup>AdjN</sup> τε καὶ αἰναί<sup>AdjN</sup>  
fünfte ganz zu meiden, schwierig schrecklich.  
fifths to avoid, hard dreadful.
- [802] ἐν πέμπτῃ<sup>AdjD</sup> γάρ φασι<sup>PräAkt</sup> Ἑρινύας<sup>A</sup> ἀμφιπολεῦειν<sup>PräAktInf</sup>  
fünften sagen sie Erinnyes umher zu gehen  
fifth they say Erinyes to go about
- [803] ὄρκον<sup>A</sup> γεινόμενον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἑρις<sup>N</sup> τέκε<sup>AorSAkt</sup> πῆμ<sup>A</sup> ἐπιόρκοις<sup>AdjD</sup>  
Eid entstehend, den Eris gebär Unheil den Meineidigen.  
oath being born, which Eris bore bane for perjurers.
- [804] μέσση<sup>AdjD</sup> δ' ἑβδομάτῃ<sup>AdjD</sup> Δημήτερος<sup>G</sup> ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ἀκτὴν<sup>A</sup>  
am mittleren siebten der Demeter heilige Ernte  
in mid seventh of Demeter holy ear
- [805] εὖ<sup>Adv</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ὁπιπεύοντα<sup>A</sup> ἐϋτροχάλῳ<sup>AdjD</sup> ἐν ἀλῶϊ<sup>D</sup>  
gut sehr beobachtend gut geebneten Tenne  
well very watching closely well rolled threshing floor
- [806] βάλλειν<sup>PräAktInf</sup> ὑλοτόμον<sup>AdjA</sup> τε ταμεῖν<sup>AorAktInf</sup> θαλαμήϊα<sup>AdjA</sup> δοῦρα<sup>A</sup>  
zu werfen, Holz schlagenden zu schneiden schiffs raum igen Hölzer  
to cast, wood cutting to cut inner chamber timbers
- [807] νηϊά<sup>AdjA</sup> τε ξύλα<sup>A</sup> πολλά<sup>AdjA</sup> τά<sup>ArtA</sup> τ' ἄρμενα<sup>A</sup> νηυσὶ<sup>D</sup> πέλονται<sup>PräM/P</sup>  
schiffs ige Hölzer viele, die Ausrüstungen den Schiffen sind.  
ship timbers woods many, which gear for ships are.
- [808] τετράδι<sup>AdjD</sup> δ' ἄρχεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> νῆας<sup>A</sup> πῆγνυσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ἀραιάς<sup>AdjA</sup>  
am vierten zu beginnen Schiffe zu fügen leichte.  
on fourth to begin ships to fix slight.
- [809] εἰνὰς<sup>N</sup> δ' ἡ<sup>ArtN</sup> μέσση<sup>AdjN</sup> ἐπὶ δεῖλα<sup>Adv</sup> λώιον<sup>AdjKmpN</sup> ἡμαρ<sup>N</sup>  
neunte die mittlere Abend besserer Tag.  
ninth day the middle late better day.
- [810] πρωτίστῃ<sup>AdjSupN</sup> δ' εἰνὰς<sup>N</sup> παναπήμων<sup>AdjN</sup> ἀνθρώποισιν<sup>D</sup>  
aller erste neunte ganz unschädlich den Menschen.  
very first ninth day all harmless for men.
- [811] ἐσθλῇ<sup>AdjN</sup> μὲν γάρ θ' ἡ<sup>N</sup> γε φυτευέμεν<sup>PräAktInf</sup> ἡδὲ γενέσθαι<sup>AorM/Plnf</sup>  
gut die zu pflanzen zu werden  
good she to plant to become
- [812] ἀνέρι<sup>D</sup> τ' ἡδὲ γυναικί<sup>D</sup> καὶ οὐποτε<sup>Adv</sup> πάγκακον<sup>AdjN</sup> ἡμαρ<sup>N</sup>  
dem Mann der Frau, niemals ganz schlechter Tag.  
for man for woman, never all evil day.
- [813] παῦροι<sup>AdjN</sup> δ' αὖτε<sup>Adv</sup> ἴσασι<sup>PräAkt</sup> τρισεινάδα<sup>A</sup> μηνὸς<sup>G</sup> ἀρίστην<sup>AdjSupA</sup>  
wenige wiederum wissen dreifach Neunte des Monats beste  
few again know thrice nine of month best
- [814] ἄρξασθαι<sup>AorMedInf</sup> τε πίθου<sup>G</sup> καὶ ἐπὶ ζυγὸν<sup>A</sup> αὐχένι<sup>D</sup> θεῖναι<sup>AorAktInf</sup>  
zu beginnen des Kruges Joch am Nacken zu setzen  
to begin of jar yoke neck to set
- [815] βουσὶ<sup>D</sup> καὶ ἡμίονοις<sup>D</sup> καὶ ἵπποις<sup>D</sup> ὠκυπόδεσσι<sup>AdjD</sup>  
den Rindern den Maultieren den Pferden schnell füßigen,  
for oxen for mules for horses swift footed,
- [816] νῆα<sup>A</sup> πολυκλήϊδα<sup>AdjA</sup> θοὴν<sup>AdjA</sup> εἰς οἶνοπα<sup>AdjA</sup> πόντον<sup>A</sup>  
Schiff viel bänkiges schnelles wein dunkles Meer  
ship many benched swift wine dark sea
- [817] εἰρόμεναι<sup>PräM/Plnf</sup> παῦροι<sup>AdjN</sup> δέ τ' ἀληθέα<sup>AdjA</sup> κικλήσκουσιν<sup>PräAkt</sup>  
zu ziehen wenige Wahres nennen.  
to drag few true things call.
- [818] τετράδι<sup>AdjD</sup> δ' οἷγε<sup>AorAktImv</sup> πίθον<sup>A</sup> περὶ πάντων<sup>G</sup> ἱερὸν<sup>AdjN</sup> ἡμαρ<sup>N</sup>  
am vierten öffne Krug alles heiliger Tag  
on fourth open jar of all holy day
- [819] μέσση<sup>AdjN</sup> παῦροι<sup>AdjN</sup> δ' αὖτε<sup>Adv</sup> μετ' εἰκάδα<sup>AdjA</sup> μηνὸς<sup>G</sup> ἀρίστην<sup>AdjSupA</sup>  
mittlere wenige wiederum zwanzigste des Monats beste  
middle few again twentieth of month best



[820]	ἡοῦς <sup>G</sup>	γεινομένης <sup>G</sup>	ἐπὶ δείελα <sup>Adv</sup>	δ' ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	χερείων. <sup>AdjKmpN</sup>
	der Morgenröte of dawn	entstehend seienden· being born·	Abend late	ist is	schlechter. worse.
[821]	αἶδε <sup>N</sup> <sub>pr</sub>	μὲν ἡμέραι <sup>N</sup>	εἰσὶν <sup>PräAkt</sup>	ἐπιχθονίοις <sup>AdjD</sup>	μέγ <sup>Adv</sup> ὄνειαρ. <sup>N</sup>
	diese these	Tage days	sind are	den Irdischen for earth dwellers	sehr greatly Nutzen· benefit·
[822]	αἱ <sup>N</sup> <sub>pr</sub>	δ' ἄλλαι <sup>AdjN</sup>	μετάδουποι, <sup>AdjN</sup>	ἀκήριοι, <sup>AdjN</sup>	οὐ τι <sup>A</sup> <sub>pr</sub> φέρουσαι. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
	die the	anderen others	mittel mäßigen, share giving,	unschädlichen, un harming,	irgend etwas at all bringend. bringing.
[823]	ἄλλος <sup>N</sup> <sub>pr</sub>	δ' ἄλλοι <sup>AdjA</sup>	αἰνεῖ, <sup>PräAkt</sup>	παῦροι <sup>AdjN</sup>	δὲ ἴσασιν. <sup>PräAkt</sup>
	ein anderer another	andere different	lobt, praises,	wenige few	wissen. know.
[824]	ἄλλοτε <sup>Adv</sup>	μητρυνῇ <sup>N</sup>	πέλει <sup>PräM/P</sup>	ἡμέρη, <sup>N</sup>	ἄλλοτε <sup>Adv</sup> μήτηρ. <sup>N</sup>
	ein ander mal at another time	Stiefmutter stepmother	ist is	Tag, day,	ein ander mal at another time Mutter. mother.
[825]	τάων <sup>G</sup> <sub>pr</sub>	εὐδαίμων <sup>AdjN</sup>	τε καὶ ὀλβιος <sup>AdjN</sup>	ὃς <sup>N</sup> <sub>pr</sub>	τάδε <sup>A</sup> <sub>pr</sub> πάντα <sup>AdjA</sup>
	deren of these	glücklich fortunate	gesegnet blessed	wer who	dieses these alles all
[826]	εἰδὼς <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	ἐργάζεται <sup>PräM/PKmj</sup>	ἀνάτιος <sup>AdjN</sup>	ἀθανάτοιςιν, <sup>AdjD</sup>	
	wissend having known	arbeite may work	schuldlos blameless	den Unsterblichen, to the immortals,	
[827]	ὄρνιθας <sup>A</sup>	κρίνων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	καὶ ὑπερβασίας <sup>A</sup>	ἀλεείνων. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	
	Vögel birds	beurteilend judging	Übertretungen transgressions	meidend. avoiding.	